

М. И. УМАРХУЖАЕВ, К. Н. НАЗАРОВ

DEUTSCH-
RUSSISCH-
USBEKISCHES
PHRASEOLOGISCHES
WÖRTERBUCH

HEMISCHA-
RUSCHA-
ЎЗБЕКЧА ФРАЗЕОЛОГИК
ЛУФАТ

ТОШКЕНТ — «ЎЎҚИТУВЧИ» — 1994

Тақризчи: филология фанлари доктори
АСҚАР АЛИХУЖАЕВ

У 4602030000—108 132—94
353 (04) — 94

© «Уқитувчи» нашриёти
1994.

ISBN 5—645—020322—6

EINLEITUNG

Jede konkrete, wie auch die deutsche Sprache, besitzt eine große Anzahl vielbenutzter Redensarten, die einen wesentlichen Teil der Umgangssprache ausmachen. Jeder Ausländer, der eine Fremdsprache lehrt, hat die Erfahrung gemacht, daß die Lernenden den ideomatischen Wendungen besonders Interesse entgegenbringen und sollte bestrebt sein sich die Phraseologismen anzueignen und sie zu einem festen Bestandteil seines aktiven Wortschatzes zu machen. Auch für jeden, der seinen Stil verbessern und lebendiges Deutsch sprechen will, ist die exakte Kenntnis der Anwendungsmöglichkeiten von überkommenen festen Phraseologismen wichtig.

Das folgende «Deutsch-russisch-usbekisches phraseologisches Wörterbuch» dient beiden Benutzkreisen. Es kann in diesem Umfang nicht erschöpfend sein, jedoch bietet die gebräuchlichsten und emotional-expressivsten Phraseologismen. Die Phraseologismen sind alphabetisch nach Stichwörtern geordnet. Nach den begrifflichen Erläuterungen der fettgedruckten Redensarten folgt die Übersetzungen in der russischen und usbekischen Sprachen und in jedem einzelnen Fälle ein Beispielsatz, der die Anwendungsmöglichkeiten des Phraseologismus zeigt.

Um den Benutzer darauf hinzuweisen, in welcher Sprach- oder Schreibsituation des Phraseologismus am richtigen Platz ist, wurde im Wörterbuch die Sprachgebrauchs- und Stilebene genau angegeben. Hinter den Phraseologismen findet sich deshalb Kennzeichnungen wie «familiär» (Fam), «stark bzw. stärker familiär», «Vulgär» (Vulg), «humoristisch», «ironisch» und «Sprichwort».

Die Verfasser des Wörterbuchs danken den Lehrkraft des Lehrstuhls für Deutsch. An erster Linie Mirsakarimow M. und Dozentin Sokirowa S. H. für zahlreiche Verbesserungsvorschläge, die im Manuskript Berücksichtigung fanden.

СЎЗ БОШИ

Немисча-русча-ўзбекча ўқув фразеологик луғати ҳар учала тилга доир бўлган 700 дан зиёд турли хил структуравий тузилишга эга бўлган турғун сўз бирикмаларни ўз ичига олади. Ушбу ўқув луғатига киритилган фразеологизмларнинг асосий қисми ўрта мактаб юқори синф ўқувчилари дарсликлари ва ўқиш китобларидан, олийгоҳ дарсликлари ва бадий адабиётлардан, матбуот, газета ва журналлардан танлаб олинган.

Ўқув фразеологик луғатда берилган ҳар бир немис тилидаги турғун сўз бирикмаси аввал ўша тилда талқин қилинган, сўнгра унинг ўзбек ва рус тилларидаги мос келувчи муқобил таржималари берилган. Айрим кўп маъноли фразеологизмларнинг маъноси ҳар учала тилда ҳам уларнинг бир неча вариантлари берилган.

Ўқув луғатининг мақсади ўқувчи ва талабаларни оғзаки ёки ёзма нутқини эмоционал ва экспрессив тил бойлигидан фойдаланишга қаратилган бўлиб, ҳар бир фразеологизмнинг нутқда ифодаланиши рус ва ўзбек тилига қилинган таржимадан сўнг немис тилида турли хил гапларда берилган. Гаплар бадий адабиётлардан ҳамда оғзаки нутқ шаклларида олинган.

Уч тилли ўқув фразеологик луғатни тузишда муаллифларнинг узоқ йиллар давомида қилинган илмий ишлари асос қилиб олинди.

Ўқув фразеологик луғатининг мазмунини яхшилашда ўзларининг қимматли маслаҳатлари билан кўмаклашган Андижон Давлат тиллар педагогика институти, чет тили кафедраси ўқитувчиларига муаллифлар саммий миннатдорчилик билдирадилар.

Немисча-русча-ўзбекча фразеологик ўқув луғати ўрта мактаб ўқувчи, ўқитувчилари, олийгоҳ талабаларига, кенг китобхонлар оммасига, аспирант-тилшунослар, таржимонларга мўлжалланган бўлиб, ундан ҳунар мактаби ва техникум толиблари ҳам фойдаланиши мумкин.

Ўқув фразеологик луғатни тузишда Германия ва Мустақил Ҳамдўстлик давлатларида чоп этилган лексикографик, фразеографик адабиётлардан, газета ва журналлардан кенг фойдаланилди.

ШАРТЛИ ҚИСКАРТМАЛАР

fam. — familiär

vulg. — vulgär

umg. — umgangssprachlich

S. — Seite

jmdm. — jemandem

jmdn. — jemanden

scherz. — scherzhaft

iron — ironisch

humor. — humoristisch

stark. fam. — starker familiär

A a

von A bis Z (umg.)

von Anfang bis zum Ende

разг. от начала до конца: = от доски до доски; от А до Я

бошдан оёқ, ипидан игнасигача, миридан сиригача
Er hat mir die Geschichte von A bis Z erzählt.

es ist noch nicht aller Tage Abend (Sprichwort)

es ist noch nicht alles verloren (gewonnen), es kann sich noch manches ändern

не все еще потеряно, не следует падать духом

ойнинг ўн беши қоронғу бўлса, ўн беши ёруғдир; но-умид шайтон

In den letzten Verhandlungen könnte noch keine Entscheidung herbeigeführt werden, aber es ist ja noch nicht aller Tage Abend.

einen Abstecher machen

eine kurze Reise nach einem Ort machen, der nicht auf der Reiseroute liegt

1. свернуть в сторону от намеченного пути; завернуть, заехать куда-либо

1. бош суқуб ўтмоқ, йўл-йўлакай ров кириб ўтмоқ

Auf unsere Fahrt nach Italien machten wir auch einen Abstecher in die Schweiz.

2. несколько отклониться (от темы)

2. аравани қуруқ олиб қочмоқ

Der Lehrer sagt dem Studenten: Machen sie keinen Abstecher! Antworten sie konkreter doch!

mit Ach und Krach (umg)

nur mit grosser Mühe, gerade noch, mit knapper Not

разг. насилиу, едва-едва: - с греком пополам

зўрға, бир амаллаб

Er hat mit Ach und Krach die Prüfung bestanden.

etw. auf die leichte Achsel (Schulter) nehmen

in den säuern Apfel beißen (fam)

etwas Unangenehmes tun, obgleich es einem schwerfällt

покориться с неприятной необходимостью, смириться со своей (горькой) участью

тақдирга тан бермоқ

Endlich mußte er doch in den säueren Apfel beißen und sich für sein schlechtes Benehmen entschuldigen.

jmdn. über die Achsel ansehen

jmdn. verächtlich ansehen; jmdn. aus Hochmut im Bachten
смотреть с висока на кого-либо

кимнидир оёғини учида кўрсатмоқ; менсимаслик

Nachdem man mit dem jungen Wissenschaftler wegen seines überheblichen Verhältnis gesprochen hatte, schaute er seine Mitarbeiter nicht mehr über die Achseln an.

Kurz angebunden sein (jmdn. kurz angebunden behandeln)

kurze, unfreundliche Antworten geben; abweisend sein, wortkarg sein

быть резким (или грубым, нелюбезным), обращаться грубо или нелюбезно

чўрткесар бўлмоқ; -бурнидан эшак қурти тушмоқ; (қўпол) камгап бўлмоқ.

Ich wollte von der Verkäufers gern Näheres über den neuen Fotoapparat erfahren, aber leider war sie ziemlich kurz angebunden.

jmdn. in den April schicken

jmdn. zum Narren halten, in dem man ihm etwas sagt, was wohl wahr sein konnte, im Augenblick aber nicht stimmt (Sitte am 1. April)

1. обмануть кого-л. первого апреля, с кем-л.

1. чув туширмоқ (кимнидир биринчи апрель билан алдамоқ), қўпол ҳазил қилмоқ.

Ihr braucht euch keine Mühe zu geben. Mich konnte ihr nicht in den April schicken.

2. сыграть (злую) шутку

2. майна (калака) қилмоқ, қўпол ҳазил қилмоқ

Unserer Ursel gelingt aber auch immer wieder, mich in den April, zu schicken. Heute Mittag rief sie: «Mutti, komm sofort in die Küche! Das Fleisch ist angebrannt; und als ich dann natürlich sofort in die Küche rannte, sagte sie lachend: «April, Aprill!»

jmdn. auf den Arm nehmen (umg)

sich über jmdn. lustig machen

раз. разыгрывать кого-л.

кимнидир калака қилмоқ, кимнидир устидан кулмоқ

Es ist ein Spaßvogel, der alle Leute auf den Arm nehmen will.

jmdm. unter die Arme greifen

jmdm. helfen; *jmdn.* (finanziel) unterstützen

1. помочь кому-л. поддержать, выручить кого-л.

1. кимнидир қўллаб-қувватламоқ, ҳожат чиқармоқ (иқтисодий жиҳатдан)

Er hat seinem Freund mit 100 Mark unter die Arme gegriffen.

2. держать под руки, поддержать кого-л., помогать кому-л.

2. кимгадир суйанчиқ бўлмоқ, кимнидир оғирини енгил қилмоқ

Ein Glück, daß unsere Eltern uns unter die Arme gegriffen haben. Sonst hatten wir uns diese Wohnung noch nicht bekommen.

etwas aus den Ärmeln (Ärmel) schütteln (umg)

etwas schnell und mühelos tun: etwas ohne Schwierigkeit herbeischaffen

разг. (с)делать что-л. играючи (или шутя, без малейшего напряжения, без всякого труда)

хамирдан қил суғургандай бажармоқ; (ишни) ўйнаб-ўйнаб бажармоқ

Morgen soll ich ein Referat halten? Unmöglich! So etwas kann man doch nicht aus dem Ärmeln schütteln.

jmdn. in Atem halten

jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen

1. держать в напряжении, в волнении кого-л., приковывать всеобщее внимание кому-л.

1. Ҳамминг диққатини ўзига тортмоқ; оромини ўғирлаб қўймоқ

Diese lebhaften Kinder halten ihre Mutter in Atem.

2. не давать передышки кому-л., загружать работой

2. нафас олишга қўймаслик, иш билан тўла таъминламоқ

Pausen gibt es bei unserem Training nicht. Der Ausbilder hält uns ständig in Atem.

jmdn. etwas im Auge behalten

etwas weiterhin beachten; etwas nicht vergessen

1. следить за кем-чем-л., не спускать глаз с кого-чего-л.

1. күз узмаслик

Noch kann Ihr Verbesserungsvorschlag nicht realisiert werden, aber wir werden ihn weiter im Auge behalten.

2. следить за кем-чем-л., обращать внимание на кого-чего-л.

2. кимгадир күз-қулоқ бұлиб турмоқ

Im Strassenverkehr müssen Sie vor allem die Mopedfahrer im Auge behalten.

3. следить за чем-л., не терять из виду чего-л.

3. күздан қочирмаслик, күз остида(га) бұлмоқ, (сақламоқ) олиб қўймоқ

«Herr Potter . . . wird sie klug anhören, und dann wird er sagen, . . . er werde die Sache im Auge behalten, er werde sich herzlich freuen, einem Unschuldigen zu helfen.» (L. Feuchtwanger, «Erfolg»)

4. иметь ввиду;

4. назарда тутмоқ, күз остига олиб қўймоқ

Ich werde die Sache im Auge behalten.

5. видеть, понимать что-л.

5. ниманидир кўрмоқ, тушунмоқ, англамоқ

«Man merkt dir deine Schulung an. Du behältst das Wesentliche im Auge.» (H. Kant, «Die Aula»)

mit einem blauen Auge davonkommen (umg)

eine Gefahr überstehen und nur geringfügigen Schaden erleiden

разг. отделаться лёгким испугом, пустяком;

дешево отделаться (при несчастном случае: тж. перен)

чап бермоқ, осонлик билан (бешикаст) қутулмоқ

«Was ist geschehen? Ich sehe, du trägst den Arm in der Binde».

— «Ich hatte einen Autounfall. Es hätte schlechter ausgehen können. Ich bin noch einmal mit einem blauen Auge davonkommen».

ein Auge auf etwas (jmdn.) geworfen haben (umg)

etwas gern haben wollen; Gefallen an etwas oder jmdn. finden

разг. обратить внимание на кого-л., остановить свой выбор на ком-чем; присмотреть себе кого-что

күз-қулоқ бұлиб турмоқ; бир фикрга келмоқ

Jurgen hat nächste Woche !Geburtstag. Weißt du nicht, womit wir ihm eine Freude machen konnten?» — «Schenken

wir ihm doch eins der kleinen Koiferradios, die jetzt in allen Fachgeschäften angeboten werden. Ich weiß, er hat schon lange ein Auge darauf geworfen.»

ein Auge (beide Augen) zudrücken

nachsichtig sein; milde urteilen

закрывать глаза кому-л. (опустите веки умершему) перен. присутствовать при чьей-л. смерти (с близким родном человеке)

ўзини гўлликка солмоқ (билмасликка олмоқ); яқин кишининг ўлими олдида кўзини пастга қаратиб турмоқ

Die Arbeit war nicht besonders gut aufgefallen; hatte der Professor nicht ein Auge zugeedrückt, so war der Student in der Prüfung durchgefallen.

(große) Augen machen (bekommen) (umg)

stauen, erstaunt sein; angenehm überrascht sein

разг. сделать большие глаза, (очень) удивиться

кўзини пахтаси чиқмоқ; ҳайратдан қотиб қолмоқ (ёқасини ушламоқ); кўзи чаноғидан (қосасидан) чиқай деди . . .

Unsere Eltern werden aber große Augen machen, wenn sie aus dem Urlaub zurückgekommen und die Wohnung vorgerichtet finden.

die Augen sind größer als der Magen (umg)

man hat sich mehr genommen, als man dann essen kann

разг. у кого-л. глаза были не сыты

кўзи тўймас, = беш кўлини бирваракайига оғзига тикмоқ

«Hat Hänschen nicht aufgegessen?» — «Nein, seine Augen waren mal wieder größer als sein Magen.»

den Ausschlag geben

entscheidend sein

решить дело, вопрос; сыграть решающую роль-перевесить чашу весов

масалани, ишни ҳал қилмоқ; асосий ҳал қилувчи роль ўйнамоқ

Seine schulischen Leistungen sind sehr mässig. Den Ausschlag, daß er doch versetzt wurde, gaben sein Fleiß und sein tadelloses Benehmen.

auf die schiefe (oder abschüssige) Bahn (Ebene) geraten (kommen)

nicht mehr in geordneten Verhältnissen leben; auf Abwege geraten.

вступить на скользкий путь, покатиться по наклонной плоскости

оёғи(ни) осмондан бўлмоқ (келтирмоқ); тубанлашмоқ, пастлашиб бормоқ

Der Lehrausbilder sorgt sich um einen seiner Lehrlinge: «Ihr müßt euch mehr um Harri kümmern. Habt ihr nicht auch beobachtet, daß er mit seiner Freizeit nichts anzufangen weiß? Dauernd sitzt er in der Gaststätte und trinkt Bier. Auch die jungen Leute, mit denen er Karten spielt, gefallen mir nicht. Wenn er so weitermacht.

Bb

etwas auf die lange Bank schieben (fam)

etwas lange unerledigt lassen: etwas hinauszögern

откладывать что-либо в долгий ящик; положить что-либо под сукно

пайсалга солмоқ, (бирор ишни) орқага сурмоқ

«Geht nur allein ins Kino» — «Ich habe Briefe zu beantworten, und das möchte ich nicht auf die lange Bank schieben.»

(alle) durch die Bank (umg)

alle ohne Ausnahme

все без исключения, все без разбору

ҳаммаси бараварига, ёппасига, теппа-тенг

Ich habe die Bücher, die dieses Thema behandeln, durchgesehen. Für meine Zwecke sind sie durch die Bank unbrauchbar

jmdm. einen Bären aufbinden (fam)

jmdm. etwas Unwahrscheinliches oder Unwahres erzählen;

jmdm. belügen

разг. наврать (с три коро́ба) кого-л., надуть кого-л;

боплаб кетмоқ, доғда қолдирмоқ, товламоқ; қулоғига лағмон илмоқ

Sie hat dir erzählt, sie sei jetzt Chefsekretärin? Da hat sie dir aber einen Bären aufgebunden! Sie kann ja nicht einmal stenografieren und maschienschreiben.

jmdm. um den Bart gehen (fam) (auch. jmdm. Honig um den Bart schmieren)

jmdm. schmeicheln, jmdm. schöntun

обхаживать, умасливать кого-либо., льстить кому-л.

тилёғламалик қилмоқ; устомонлик қилмоқ

Sie ging ihren Mann so lange um den Bart, biß er ihr den neuen Frühjahrsstutzen kaufte.

der Wirt hat einen (so langen, einen ellenlangen) Bart (umg)

längst bekannt sein, veraltet sein

устарело, этот анекдот (во) с (какой) бородой

урф бўлмай қолди, эскирди, вақти ўтди

Das ist doch kein neuer Witz, der hat ja schon einen Bart.

sich kein Bein ausreißen (fam)

sich nicht ansträngen; langsam arbeiten

не лезть из кожи вон, не усердствовать, не утруждать себя

жон куйдирмаслик, мандан кетгунча-эгасига етгунча; қўл учида қилмоқ

Vier Stunden hat er an diesem Werkstück gearbeitet?

Da hat er sich kein Bein ausgerissen.

wieder auf die Beine kommen (umg)

wieder gesund werden; seine Lage verbessern

1. снова встать на ноги, поправиться

1. оёққа турмоқ, тузалиб кетмоқ

Er war schwer krank, und es wird noch einige Zeit dauern, bis er wieder auf die Beine kommt.

2. поправить свои (финансовые) дела

2. ўзини ўнгламоқ, (молиявий ишларини) тикламоқ; оёққа турмоқ

Mit Fleiß und Ausdauer muß er doch wieder auf die Beine kommen.

sich auf Beine (Socken, Strümpfe) machen (territorialgebunden)

losgehen; weggehen

пойти, зашагать, отправиться в путь; уходить

равона бўлмоқ; йўлга тушмоқ

Es ist schon spät genug, wir müssen uns jetzt auf die Beine machen.

die Beine unter Arme (unter den Arm, in die Hand) nehmen (umg. fam.)

schnell laufen; sich beeilen

разг. взять ноги в руки. пуститься во всю прыть, или во все лопатки бежать со всех ног

икки оёрини қўлига олиб югурмоқ

Es ist schon 19 Uhr? Da muß ich aber die Beine unter die Arme nehmen, wenn ich pünktlich sein will.

Er hatte Angst vor dem Vater. Und er mußte die Hand unter die Arme nehmen.

die Beine unter dem Tisch st(r)ecken (umg)

nicht mithelfen; sich bediehnen lassen

жить по барски (не помогать по дому, не иметь никаких обязанностей)

ўзига хон, ўзига бек бўлиб яшамоқ; ўзи хон кўланкаси майдон

So geht das nicht weiter, Franz: «Wenn du vom Dienst kommst, steckst du immer die Beine unter den Tisch und läßt mich die ganze Hausarbeit allein machen.»

mit beiden Beinen auf der Erde (im Leben) stehen (umg)

fest im Leben stehen; praktisch und realistisch denken und handeln; lebensstüchtig sein

разг. стоять обеими ногами на земле, трезво смотреть на вещи

ҳаётнинг баланд-пастини яхши билмоқ

Um meinen Freund ist mir nicht bange. Er steht mit beiden Beinen im Leben und wird sich immer zu helfen wissen.

über den Berg sein (fam) (umg)

das Schlimmste überstanden haben

разг. I. *кто-л.* пошёл на поправку; *кто-л.* оправился (от болезни), поправился

1. юзига қон (қизил) югурмоқ, ранги ўзига келиб қолмоқ; энг қийини ортда қолмоқ; ўзини ўнглаб олмоқ

Wie geht es Ihnen und Ihrem Mann, Frau Schneider? Ist er immer noch so krank? — «Der Arzt meint, er ist jetzt über den Berg und wird bald wieder gesund sein.»

2. выкрутиться, вывернуться (из трудного положения)

2. сувдан қуруқ чиқмоқ; иложини топтомоқ

Der Aufbau meines Geschäfts war sehr schwierig, aber jetzt bin ich über den Berg.

(längst) über alle Berge sein (fam) (umg)

weit weg sein; nicht mehr erreichbar sein

поминай как звали. *чей-л.* и след простыл, *кто-л.* (и) был таков

сүвга тушган тошдек, дом-дараксиз йўқолмоқ; анқонинг (тухумидай) уруғидай бўлмоқ

«Du lügst—Schwein!» brüllte Ertzum und brach los gegen Kleinen. Aber Kieselack hatte dies vorausgesehen und war im Nu über alle Berge.

(H. Mann, «Professor Unrat»)

jmdm. goldene Berge versprechen

sehr viel versprechen; was man meist nicht halten kann
сулитель золотые горы, много всего наобещать кому-л.

оғзига сиққанича, қоп-қоп (катта-катта) ваъдалар бермоқ
Er hat mir goldene Berge versprochen, wenn ich ihm helfe, ein Wochenendhaus zu bauen, ich bin gespannt, ob er wenigstens einen Teil seiner Versprechung erfüllt.

jmdm. Bescheid sagen

jmdm. melden

сообщить. передать кому-л., что-л.; дать кому-л. указание, инструкцию

кимгадир кўрсатма бермоқ, йўл-йўриқ кўрсатмоқ

«Der Artz saß im schwerem Kampf mit sich . . . Dann stand er langsam auf. «Ich werde also dem Oberpfleger Bescheid sagen.» (H. Fallada. «Jeder stirbt für sich allein.»)

jmdm. Bescheid tun (trinken)

anstoßen, für *jmdn.* Gesundheit trinken

выпивать за *чье-л.* здоровье; чокаться с *кем-л.*, пить с *кем-л.*

кимнингдир соғлиғига қадаҳ кўтармоқ; *ким биландир* қадаҳларни уриштирмоқ

Du mußt natürlich jedem, der dir zutrinkt, Bescheid tun.

Bescheid wissen

sich zurechtfinden, sich auskennen

1. хорошо разбираться в *чем-л.*; знать толк в *чем-л.*

1. устаси фаранг бўлмоқ

Frau Oberinspektor Daimchen aber, die mußte doch Bescheid, und sie war gewahrt. (H. Mann. «Der Untertan.»)

2. знать о *кем-чем.*; быть в курсе дела

2. хабар топмоқ; хабардор бўлмоқ

«Hier wußte, dank Kieselack, jedermann Bescheid über Unrats außeramtlichen Lebenswandel. (H. Mann. «Professor Unrat.»)]

jmd. zum besten halten (haben)

jmdn. necken; sich über *jmdn.* lustig machen.

подсмеиваться, подшучивать над кем-л. дурачить, разыгрывать кого-л.

бировнинг устидан кулмоқ; майна (калака) қилмоқ

Du darfst nicht alles glauben, was Achim erzählt. Er ist Spaßvogel und es macht ihm Freude, andere zum besten zu halten

im Bilde sein über etwas

über etwas bescheid wissen; informiert sein

быть в курсе дела; быть в курсе чего-л.; быть информированным о чем-л.

узунқулоқ бўлмоқ; бирор нарсадан хабардор бўлмоқ

Du brauchst mir nichts mehr erzählen. Ich bin vollig im Bilde.

das Blatt (Blättchen) hat sich gewendet

die Sache ist ganz anderes geworden

дело принимает другой оборот, обстоятельства меняются иш бошқача тус олмоқда, режа бузилди

Aus der Reportage zu einem Fußballspiel: Das Blatt hat sich gewendet, wer hatte das gedacht! Vor zehn Minuten führten die Gastgeber noch mit 1:0, und nun liegen sie mit 1:2 Toren im Rückstand.

blaues Blut (iron.)

von hohen (adeligen) Geburt stammen

ирон. голубая кровь (дворянское происхождение)

оқ суяк (келиб чиқишига кўра олий зот)

Mein Freund bestätigt immer, daß er ein blaues Blut hat.

ein blauer Brief

Kündigungsschein

разг. 1. извещение об увольнении, увольнительное письмо

1. ишдан бўшатганлиги ҳақидаги хат (қоғоз)

Im 1930, in der Zeit der Wirtschaftskrise, war nichts gefürchteter als der blaue Brief von der Firma.

2. письмо родителям из школы о неуспеваемости ребенка

2. шикоят хат (мактабдан ота-онасига боласининг ўзлаштирмагани ҳақида хат, арзнома)

Ich darf heute nicht mit ins Kino. Mein Vater hat einen blauen Brief von der Schule bekommen.

blau machen (auch blauer Montag)

nicht arbeiten, der Arbeit unberechtigt fernbleiben.
прогуливать, не выходить на работу.

сабабсиз ишга чиқмаслик

Kollege Richter fehlt, und ein Krankenschein liegt nicht vor. Er wird doch nicht etwa heute blaumachen? — «Das kann ich mir nicht vorstellen. Er kommt mit dem Motorrad. Vielleicht hat er eine Panne.»

blinder Eifer

unbesonnener, ufernnünftiger Eifer

безрассудное рвение

ўйламай босилган қадам (иштиёқ); ўйламай қилинган иш

Ich habe ihm alles erklärt, aber er zeigte den blinden Eifer und machte elementaren Fehler.

Blinder Eifer schadet nur

Unsinn reden, leeres Geschwätz schadet nur

посл. Услужливый дурак опаснее врага.

Дўсти нодондан, душмани зийрак авло (афзал).

In der Reise mit unseren Kollegen nach Deutschland war auch ein Fremder. Er steckte seine Nase in alles. Da hat mein bester Freund gesagt: «Blinder Eifer schadet nut».

blinder Passagier

schwarzfahrer (im Bus), «Hase»; ein Passagier, der ohne zu bezahlen im Versteck mitfährt

безбилетный пассажир, «заяц»

чиптасиз йўловчи, «қуён»

«Dafür fragte mich der kleine Pressefritze um so mehr aus, weil er einen Extrabericht über den blinden Passagier schreiben wollte.» (H. Hartun, «Wir Wunderkinder»)

ein blinder Schuß

der Leerschuß, Platzpatrone; aufs Geratewohl, auf gut Glück

1. холостой выстрел

1. ўқсиз (пахтавон) патрон, пахтавон отиш

Im Garten fürchtete ich gestern mit blindem Schuß die Menge von Spatzen.

2. выстрел наугад

2. таваккалига (тусмоллаб, чамалаб) отиш

Ich habe im Gesträuch ein Geräusch gehört und schoß mit einem blindem Schuß.

blinder Zufall

undeutlicher Zufall, zufälliger Fall, Vorfall

слепой случай

томдан тараша тушгандай, тасодифий ҳол (имкон)

Mein bester Kollege studierte mit mir und ein blinder Zufall nahm ihn aus dem Leben.

etwas durch die Blume sagen

etwas nicht offen aussprechen; sondern nur andeuten

инносказательно, говорить намёками, обвиняками (говорить, выражаться)

киноя (пичинг) қилиб гапирмоқ, косанинг тагида нимко-
саси бор

гапнинг тагида гап бор; ҳимоя қилиб гапирмоқ

Ich sehe mir nicht länger mit an, daß Egon immer unpünktlich zur Arbeit kommt. Durch die Blume haben wir ihm ja unsere Meinung schon oft genug gesagt, aber jetzt müssen wir einmal ein offenes Wort mit ihm sprechen.

den Bock zum Gärtner setzen (umg. fam)

jmdn. Vertrauen schenken, der es nicht verdient und es mißbraucht; einem Ungeeigneten eine Aufgabe übertragen

разг. пустить козла в огород

қўйни бўрига топширмоқ; ишонган тоғингда кийик ётмас

Hörst verwaltet jetzt unsere Klasse? Hoffentlich habt ihr da nicht den Bock zum Gärtner gemacht!

Ihr wißt doch, daß er schon einmal Geld unterschlagen hat.

einen Bock schießen (fam. , umg)

einen groben Fehler machen

промахнуться, оплошать, сплеховать, дать маху

кўрмайин босдим тиконни, тортадурман жабрини;

янглишмоқ

Schade, daß ich in der Mathematiklausur bei der letzten Aufgabe noch einen Bock geschossen habe. Alle anderen Aufgaben habe ich richtig gelöst.

er hat einen Bock (auch, ihn stoßt der Bock) (fam. , umg.)

er ist trotzig

разг. артачаться, упираться

ити келиб қолди; тўнини тескари кийиб олди

Der kleine Junge meines Freundes hatte einen Bock und wollte uns nicht die Hand geben.

er hat den Bogen (he) raus (fam)

er versteht die Sache gut; er versteht, worauf es ankommt, was das wesentlichste ist

1. понять что к чему; разобраться в чем-л.

1. оқ-қорани ажратмоқ (танимоқ)

Ich habe den Kopfstand lange vergeblich versucht, aber jetzt habe ich den Bogen heraus.

2. быть ловким, иметь сноровку, смекалку в чем-л.

2. оёғи тўрт, қўли саккизта бўлмоқ; чаққон

«Oberst: . . . Sehen Sie, Sie sind ein Schelm was? (Erlacht) Köstlich, Mann, ganz köstlich! Sie haben wirklich den Bogen raus!» (W. Borchert, «Drausen vor der Tür»)

dumm wie Bohnenstroh

außerordentlich dumm

разг. - глуп как пробка (как пень, как сивый мерин)

дурак дураком

тўнка; ошқовоқ (хом) калла;

ғирт (ўтакетган) аҳмоқ, аҳмоқларнинг аҳмоғи

Mit diesen Jungen kann ich nichts erreichen, er ist ja dumm wie Bohnenstroh.

etwas über Bord werfen

sich einer Sache entledigen, eine Sache vollständig aufgeben (Bord-oberster Schiffsrand)

отбросить что-л. (заботы, сомнения и т. п.) отвести, отвергнуть какую-л. мысль; букв. выкинуть за борт что-л.

ғам-ташвишдан фориг бўлмоқ

Werfen Sie ihre Sorgen über Bord und erleben Sie ungetrübte Ferienwochen in unserem schönen Kurhaus.

das Brett bohren, wo es am dünnsten ist (umg.)

sich eine Arbeit leicht machen; die einfachste Arbeit wählen

разг. идти по линии наименьшего сопротивления; не делать усилий, избегать всего трудного (в работе)

оғирини остидан, енгилени устидан ўтмоқ

«Wie haben sich denn die Studenten eingearbeitet, die bei uns ihr Praktikum ableisten?» — «Sehr gut. Fast alle wünschen sich komplizierte Aufgaben. Ich glaube, es ist nur einer dabei, der das Brett bohren möchte, wo es am dünnsten ist.»

ein Brett vor dem Kopf haben (fam., umg.)

das Einfachste nicht begreifen, erkennen; beschränkt sein

разг. туго соображать, быть тупым (или туповатым)

каллasi шишган, бефаҳм бўлмақ; ошқовоқ калла
 Schade, daß er in der Prüfung so versagt hat. Er könnte
 die einfachste Fragen nicht beantworten. Es war, als hatte er
 ein Brett vor dem Kopf.

bei j-m ein Stein im Brett haben Siehe «Stein»

jmdm. (goldene) Brücke bauen

jmdm. weitgehend entgegenkommen; *jmdm.* großzügig
 helfen

облегчить кому-либо (противной стороне); путь к отступ-
 лению помочь сохранить лицо кому-либо., дать время ко-
 му-либо. одуматься

кимнидир оғирини энгил қилмоқ; ақлини жойига келтир-
 моқ

Man hat ihm goldene Brücken gebaut und ihm alle Wege
 gegeben, trotzdem verstand er nicht, sich durchsetzen.

alle Brücke hinter sich abbrechen

alle Verbindungen aufgeben

отрезать себе все пути к отступлению; сжечь за собой
 мосты; - сжечь свои корабли.

чекинишга йўл йўқ, алоқани узмоқ, йўлини кесиб қўй-
 моқ; ортда қолдирмоқ

Er brach in der Heimat alle Brücke hinter sich ab und
 wanderte nach Amerika aus.

ein Buch mit sieben Siegeln (fam)

ein großes Rätsel, etwas völlig unverständliches

книги за семью печатями (*что-л.* непонятное, недоступ-
 ное) понимание

хеч бир тушуниб бўлмайдиган (тушуниш жуда қийин)
 нарса, жумбоқ

Die höhere Mathematik ist für viele ein Buch mit sieben
 Siegeln.

wie es (er, sie) im Buch steht (fam)

wie man es (ihn, sie) sich vorstellen, vorbildlich, vollendet

типичнейший: букв. как в книге

қолипда қўйилгандай, китобда ёзилгандай

Sie ist eine Hausfrau, wie sie im Buch steht. Ihr Haus-
 halt ist bester Ordnung, und kochen und backen kann sie
 vorzüglich.

auf den Busch klopfen (schlagen) (fam)

durch sehr vorsichtige Fragen oder versteckte Anspielungen etwas zu erfahren suchen

разг. допытываться, выведывать, разузнавать, зондировать почву; закидывать удочку, букв. производить шум в кустах (чтобы спугнуть дичь)

қўйнига қўл солиб кўрмоқ, азмойишини олмоқ

«Weiß du, womit man ihr zur Hochzeit eine Freude machen konnte?» — «Das weiß ich leider auch nicht, aber ich werde einmal auf den Busch klopfen. Vielleicht erfahre ich, was ihr im Haushalt noch fehlt.»

alles (ist) in Butter! (auch es ist alles in Butter, Herr Luther.) (umg. fam.)

alles ist in Ordnung!

все в порядке!

Ҳамма иш жойида! ҳаммаси тахт!

«Was ist denn los mit dir? — «Der Wagen ist kaputt. Ansonsten, Herr Luther, ist alles in Butter.»

für ein Butterbrot (fam) (umg) (auch, für einen Apfel und Ei)

für sehr wenig Geld, sehr billig

раз. за бесценок, почти даром

сувтекин; арзимас пулга

Diesen Tisch habe ich für ein Butterbrot auf ein Versteigerung gekauft.

Dd

etwas unter Dach und Fach bringen

etwas fertigstellen; etwas entgeltig abschließen

закончить, завершить

поёнига (охирига) еткизмоқ; тугатмоқ

«Wie weit bist du mit deiner Diplomarbeit?» — «Im Moment gibt es einige Schwierigkeiten, aber bis Semesterschluß will ich die Arbeit unter Dach und Fach bringen.»

jmdm. aufs Dach steigen (umg., fam.)

energisch und kritisch (drohend) mit *jmdm.* sprechen

разг. - задать жару (или перцу), всыпать (по первое число), взгреть кого-л., дать дрозда кому-л.

таъзирини бермоқ, қаттиқ койймоқ

Schon wieder lassen die Jungen Leute die halbe Nacht das Radio gehen! Wenn das so weitergeht, müssen wir ihnen einmal aufs Dach steigen.

auf dem Damm sein

gesund und munter sein; sich wohl fühlen

разг. хорошо себя чувствовать, быть здоровым

бардам бўлмоқ; ўзини яхши ҳис этмоқ

Er war im letzten Jahr lange krank, aber jetzt ist er wieder auf dem Damm.

Dampf hinter etwas machen (setzen) (fam.)

etwas beschleunigen, etwas vorantreiben

разг. ускорять, убыстрять *какое-л.* дело; поддавать пару (или жару), подстегивать *кого-л.*

зўр бермоқ, қизиқтириб (ҳавасини келтириб) қўймоқ

Die Arbeit muß noch heute fertig werden, wir müssen Dampf dahinter machen.

jmdm. den Daumen halten (oder) drücken

an jmdn. der in einer schwierigen Lage ist, denken und ihm Glück wünschen

разг. пожелать успеха *кому-л.*; букв. зажать (в кулак) большой палец (шутливый жест). (В русском принято говорить шутливо: ругайте меня, чтобы повезло)

кимгадир омад тиламоқ; ўнгидан келсин; омадингни берсин

Morgen ist also das Examen. Ich werde dir bestimmt den Daumen halten.

über Daumen schätzen (oder) peilen (fam. umg.)

ungefähr abschätzen

разг. грубо прикидывать, прикидывать на глазок (на глаз)

кўз билан чамалаб кўрмоқ

Wie groß denn der Umsatz in diesem Jahr gewesen? Über den Daumen geschätzt etwa 5 Millionen Mark.

Daumen drehen (fam)

nichts tun, sich langweilen

разг. томиться от безделья

бекорчиликдан безор бўлмоқ; бекордан худо безор

Der Arzt hat mir geraten, noch eine Zeitlang zu Hause zu bleiben; aber ich bin trotzdem wieder ins Büro gegangen,

ich kann doch nicht den ganzen Tag zu Hause sitzen und den Daumen drehen.

mit jmdm. unter einer Decke stecken (umg.)

in einer negativen Angelegenheit gemeinsame Sache machen
разг. быть заодно, спеться с кем-л.

(бекорчига) ҳамтовоқ бўлмоқ

«Unser Junge war den ganzen Nachmittag zu Hause. Er muß doch gesehen haben, wer in unserem Garten war und den schönen Rasen zertreten hat.»—«Ich habe ihn schon gefragt. Angeblich hat er niemanden gesehen, aber ich vermute, seine Freunde waren da, und er steckt mit ihnen unter einer Decke.»

auf gut Deutsch (fam.)

so, daß es jeder versteht; ohne Umschweife

1. просто, понятно, по нашему

1. ўзимизни тилимизда (аниқ, тушунарли)

Eine «Appendizitis» ist auf gut Deutsch eine «Blinddarmentzündung».

2. ясно, недвусмысленно, без обиняков, по нашему

2. хафагарчилиги йўқ, аниқ, дангал; ўғил болачасига айтганда

Ich hatte doch dich gebeten, niemand etwas zu sagen, und jetzt weißt es die ganze Klasse. Auf gut Deutsch nennt man das Vertrauensbruch.

mit jmdm. deutsch reden (fam.)

deutlich, offen, rückhaltlos reden

говорить напрямик с кем-л. (или без обиняков)

очиқдан-очиқ (дангал) гапирмоқ

Der Junge weiß wirklich nicht, wenn sie gehört. Ich werde mit ihm wohl noch deutsch reden müssen.

jmdm. ein Dorn im Auge sein

jmdm. ein Ärgernis sein; *jmdm.* verhaßt sein

бельмо в глазу (о том что сильно раздражает, угнетает), мозолит глаза (кому, что)

кўз ўнгида ўралашиб жонга тегмоқ;

хирапашша (шилқим) бўлмоқ, ичи қоралик қилмоқ, кўра олмаслик

Der Reichtum seines Nachbars war ihm schon lange ein Dorn im Auge.

auf Draht sein (fam., umg.)

eine schnelle Reaktionsfähigkeit besitzen; jeder Situation gewachsen sein; leistungsfähig sein

1. стойко держаться

1. қаддини рост тутмоқ; зийрак (тетик) бўлмоқ

2. БЫТЬ ЛОВКИМ (или находчивым); БЫТЬ начеку, держать ухо востро

2. шай (сергак) ҳолда бўлмоқ; зийрак бўлиб турмоқ

3. БЫТЬ хватким, быстро поворачиваться

3. тезда ўзини ўнглаб олмоқ, ростланмоқ

Beinahe hatte unser Betrieb seinen Liefertermin nicht einhalten können. Unser technischer Direktor ist aber auf Draht gewesen und hat die Arbeit so organisiert, daß wir es doch noch geschaffen haben.

tun, als ob man nicht bis drei zählen könnte (umg., fam.)
sich dumm stellen

разг. прикидываться полным идиотом, прикидываться невеждой; = не знать в глаза, букв. не уметь сосчитать и до трех

ўзини нодон қилиб кўрсатмоқ

Er tut so, als könnte er nicht bis drei zählen.

nun schlägt es dreizehn (stärker fam., umg.)

nun wird es aber zuviel (die Uhr schlägt nur zwölfmal)

разг. это уже слишком; - это уже ни в какие ворота не лезет

ҳаддан ташқари, ортиқча; ҳеч қандай каллага (чегарага) сифмайди; қуюшқондан ташқари

Vorhin habe ich doch meine Brille auf den Schreibtisch gelegt, und jetzt ist sie verschwunden. Nun schlägt es dreizehn.

es geht alles drunter und drüber (umg.)

es herrscht Unordnung; großes Durcheinander sein

разг. все идет кувырком (или вверх дном); полный ковардак (или сумбур); страшная путаница (или неразбериха, сумятица) - сам черт ногу сломаёт

иш чаппасига кетмоқ; ҳаммаси ағдар-тўнтар бўлиб кетмоқ

Bitte besuchen Sie mich heute nicht. Wir sind erst umgezogen, und in unserer Wohnung geht noch alles drunter und und drüber.

jmdn. an die Wand drücken (fam)

jmdn. rücksichtslos übergehen und dadurch benachteiligen
разг. оттеснить (на задний план), перещеголять *кого-л.* ;
(букв. прижать к стене имеет в русском омонимичное значение: поставив в трудное положение, вынуждать признать или сделать *что-л.*)

орқаға сурмоқ, пайсалға солмоқ

Schon seit langen war ihm diese Stelle versprochen; nun soll sie von einem anderem besetzt werden. Er hat völlig recht, wenn er sich nicht an die Wand drücken lassen will.

jmdn. für dumm verkaufen (fam)

jmdn. für dumm halten; *jmdn.* betrügen, hereinlegen

разг. дурачить, надувать *кого-л.*

ахмоқ қилмоқ, алдаб кетмоқ

der Dumme sein (fam) (den Dummen machen, spielen)

(umg)

der Benachteiligte sein; der Geprellte; der Betrogene sein
разг. оставаться в дураках

ахмоқ бўлиб қолмоқ; алданмоқ; лақиллаб қолмоқ

«Weißt du, Hans, bei dem Kauf des Staubsäugers solltest du lieber dabeisein. Vertreter sind so raffiniert, und ich möchte nicht der Dumme sein.»

im dunkeln tappen

nichts Genaueres wissen

идти ощупью, бродить в потемках

тусмоллаб ҳаракат қилмоқ, қоронғида тимирскиланмоқ
кўр-кўрона, йўл-йўриқсиз бормоқ

Herr Müller will seine Stelle verlassen. Über die Gründe seinen Entschluß tappe ich völlig im dunkeln.

jmdn. im dunkeln lassen

jmdn. in Ungewißheit oder im unklaren lassen

держатъ в неизвестности *кого-л.*, не сказать определен-ного

кимнидир довдиратмоқ, ҳақиқатни яширмоқ

Ich weiß nicht, was er vorhat. Er läßt uns über seine Pläne völlig im dunkeln.

E e**wie ein rohes Ei behandeln (umg., fam.)**

mit großer Vorsicht behandeln

разг. черезчур бережно обращаться; бояться прикосну-ться к *кому* — *чему*; - дышать бояться на *кого-что*

нафас олишга ҳам қўрқмоқ; ниҳоятда эҳтиёткорлик қилмоқ

Er ist sehr empfindlicher Mensch. Wenn man ihn nicht wie ein rohes Ei behandelt, ist er beleidigt und fühlt sich zurückgesetzt.

wie aus dem Ei gepellt (geschält) (umg.)

gepflegt, gut und sorgfältig gekleidet

разг. хорошо одетый, чистый и аккуратный; - одетый с иголки

чақмоқдай кийинган; қўғирчоқдай кийинган

Sie erscheint jeden Tag wie aus dem Ei gepellt und wenn sie noch viel Arbeit hat.

das Eis ist gebrochen

die Hemmungen (Vorbehalte) sind überwunden

лед тронулся (разбит) (т. е. устранены препятства между кем-л., исчезла натянутость между кем-л.)

муз қўчди; иш юришиб кетди, дастлабки қадам қўйилди

In der ersten Tanzstunde geht es meist recht steif zu; aber bald ist Eis gebrochen, und die jungen Leute unterhalten sich ganz ungezwungen.

auf Eis legen (umg.)

ruhen lassen, für den Augenblick aufgeben

разг. 1. временно отложить (отодвинуть); что-л. временно перестать заниматься; положить под спуд (полку) что-л.

1. вақтинча қолдирмоқ, четга суриб қўймоқ; яшириб қўймоқ

Wenn die Wirtschaftskrise weiter anhält, müssen wir unseren Plan, die Fabrik zu vergrößern, einstweilen auf Eis legen.

2. временно отстранить; вывести из игры кого-л., - дать отставку кому-л

2. вақтинча ўйиндан чиқармоқ, четлаштирмақ

«Und selbstverständlich muß sie das Verschwinden Dixeys, von dem bis heute jede Spur fehlt, höchst mißtraurisch gestimmt haben. Die Folge ist, sie legen mich auf Eis. Nun sitz' ich herum! (W. Schreyer, «Unternehmen Thunderstrom.»)

noch nicht zum alten Eisen gehören (umg.)

trotz vorgerückten Alters noch brauchbar sein, noch leistungsfähig sein

разг. не отжить свой век; - не быть списанным в архив
ҳали бели бақувват; ҳали иш беради

«Du gehst noch arbeiten? Aber du bist doch genau wie ich schon über 70!»—«Mein Betrieb braucht mich, und die Arbeit macht mir Freude. Ich möchte noch nicht zum alten Eisen gehören.

jmdn. zum alten Eisen werfen (fam., umg.)

jmdn. als verbraucht und veraltet ansehen

выбросить на свалку, сдать в архив *кого-что*

даври ўтмоқ, архивга топширмоқ, чеккага чиқариб қўймоқ

Der alte Herr wollte nach seiner Pensionierung noch nicht zum alten Eisen geworfen werden und arbeitete in dem Geschäft seines Sohnes weiter.

mehrere (viele, zwei, noch ein) Eisen im Feuer haben (fam.)

sich nach mehreren Seiten sichern (Eisen—Bolzen des Bügel-eisens)

1. иметь много проектов;

1. сермақсад бўлмоқ; режаси, лойиҳаси кўп; ишбилармон киши

Ein geschickten Finanzmann verfolgt nicht nur ein Projekt, sondern hat stets zwei oder mehr Eisen im Feuer.

2. иметь много возможностей

2. ҳамма нарсага қодир

Wenn ich bei dieser Firma keine Stellung finde, ist das nicht so schlimm, ich habe mehrere Eisen im Feuer.

ein heißes Eisen (fam.)

das ist eine unangenehme oder gefährliche Angelgenheit, durch die man selbst in Schwierigkeiten geraten kann

рискованное дело; шекотливое дело

нозик (қалтис) иш

«Hast du auch gehört, daß sich Lilo von ihrem Mann trennen will? Warum denn nur?»— «Das weiß ich nicht, und ich möchte sie auch nicht fragen. Das ist ein heißes Eisen».

es ist (wird) (die) höchste Eisenbahn! (umg.)

es ist höchste Zeit; die Zeit ist ganz knapp

разг. время не ждет! нельзя терять ни секунды!

дело не терпит ни малейшего отлагательства!

ишни пайсалга солиб бўлмади; вақт кутиб турмайди, вақт олтин; вақтинг кетди, бахтинг кетди

Die Theateraufführung beginnt in einer Stunde, und ihr müßt euch ja noch umziehen. Beeilt euch! Es ist die höchste Eisenbahn!

sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen (umg.)

sich ungeschickt benehmen; durch Ungeschicklichkeit Schaden anrichten

вести себя как слон в посудной лавке (грубо, неуклюже)

томдан тараша тушгандай (муносабатда бўлмоқ); қўпол ҳаракат қилмоқ

Für geschäftliche Verhandlungen ist er ganz unbrauchbar. Er benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen.

in seinem Element sein (fam.) (auch in seinem Element fühlen)

sich wohl fühlen, sich sicher fühlen (wie z. B. der Fisch im Wasser); das tun was einen interessiert

раз. чувствовать себя в своей родной стихии; чувствовать в своей тарелке

ўз уйдагидек ҳис қилмоқ; ўзини эркин ҳис қилмоқ

Als man auf die Technik zu sprechen kam, fühlt sich der Ingenieur in seinem Element.

nicht von schlechten Eltern sein (stärker fam. scherzh.)

kräftig, wirkungsvoll sein

разг. шут. быть не из простых; родиться не у плохих родителей; быть сильным

тўлақонли, бақувват, тоғни талқон қилгудай кучли

Die Ohrfeige, die er dem Jungen gab, war nicht von schlechten Eltern.

mit seinem Latein zu Ende sein Siehe «Latein»

das Ende vom Lied(e) (fam. umg.)

der schlechte Ausgang einer Sache

разг. (то что) в конечном счете (получается), то, чем кончилось дело

ишни пачаваси чикди; иш орқасига (чаппасига) кетди

Du müßt dir in der Schule mehr Mühe geben, Jochen! Schon wieder hast du in Mathematik eine schlechte Note bekommen. Das Ende vom Lied wird noch sein, daß du nicht zum Studium zugelassen wirst.

das dicke Ende kommt nach (oder kommt nach) (fam.)

das Unangenehme kommt zum Schluß

1. самое худшее еще впереди-это только цветочки, ягодки впереди

1. бу ҳали ҳеч гап эмас, бу ҳали ҳолва

Der Aufenthalt in diesem Hotel hat mir außerordentlich gutgefallen. Aber das dicke Ende kam nach, die Rechnung war bedeutend höher als ich erwartete.

2. самое главное еще впереди

2. асосий иш олдинда; жўжани кузда санайдилар; ўн гулидан бир гули очилмаган

«Ich dachte, du hättest die Hauptarbeit hinter dir» — «Ach du lieber Himmel! Das dicke Ende kommt erst nach.»

dem Erdboden gleichmachen (umg.)

vollständig zerstören

сравнять с землей, стереть с лица земли *что-л.*

ер билан битта қилмоқ; ер билан яксон қилмоқ; оёқ ости қилмоқ

Durch das Erdbeben wurden ganze Dörfer dem Erdboden gleichgemacht.

jmdn. unter die Erde bringen (umg.) (auch unter den Boden bringen)

am Tod eines Menschen schuld sein

свести в могилу, уморить, доконать, угробить *кого-л.*

гўрга тикмоқ, жонини олмоқ, ўлар ҳолига олиб келмоқ (*бировнинг ўлимига сабаб бўлмоқ*)

Die Sorge um seine Familie hat ihn frühzeitig unter die Erde gebracht.

jmdn. ernst nehmen

jmdn. für vollwertig betrachten

серьёзно относиться к *кому-л.*

қаттиққўл бўлмоқ; сирини бермаслик; жиддий қабул қилмоқ; диққат билан қарамоқ

Dieser Mensch sagt heute dies und morgen genau das Gegenteil; man kann ihn doch nicht ernst nehmen.

mit etwas Ernst machen

etwas wirklich tun

серьёзно взяться за *кого-что*

бирор ишга жиддий киришмоқ, жон-жаҳди билан киришмоқ

Sie glauben, daß ihr Gegner nur droht. Aber was werden Sie unternehmen, wenn er wirklich Ernst macht?

der Ernst des Lebens

die Schwierigkeiten des Lebens

суровая действительность, жизнь с ее заботами

аччиқ хақиқат, бевафо дунё

Nach dem Schulabschluß beginnt für alle der Ernst des Lebens.

erschossen sein (wie Robert Blum) (umg.)

erschöpft sein

разг. измотаться, выдохнуться

тинкаси қуримоқ, ҳолдан тоймоқ

Am Ende dieser langen Wanderung war ich völlig erschossen.

etwas in die Esse schreiben müssen (können)

etwas als verloren ansehen müssen

- поставить крест на *чем-л.*, махнуть рукой

қўлини ювиб қўлтиғига урмоқ; қўл силтамоқ; умидини

узмоқ

Du hast Gerd 50 Mark geborgt? Das Geld kannst du in die Esse schreiben. Er hat noch nie geliehenes Geld zurückgezahlt.

**Eulen nach Athen tragen (auch Wasser ins Meer tragen)
etwas Überflüssiges tun**

везти *что-л.* туда, где это в избытке, букв. везти сов в Афины (ехать в Тулу со своим самоваром)

ўрмонга ўтин келтирмоқ; дарёга сув келтирмоқ; бекорчи, фойдасиз иш билан шуғулланмоқ

Du willst ihr einen Korb voll Obst schenken? Aber das heißt ja Eulen nach Athen tragen. Sie hat doch selbst einen Obstgarten.

eine Extrawurst (eine besondere Wurst) gebraten haben wollen

etwas Besonders haben wollen, bevorzugt werden wollen

разг. желать поблажки, желать привилегированного положения

имтиёзли бўлишни хоҳламоқ; ўзини эркин қушдек тутишни истамоқ

Eine Lehrerin ist mit ihrer Klasse ins Landheim gefahren. Sie hat den Kindern erlaubt, bis 20 Uhr das Fernsehprogramm zu verfolgen. Alle Kinder gehen zu Bett, nur Elvira

möchte auch noch den folgenden Kriminalfilm sehen. Die Lehrerin sagt: «Du willst wohl eine Extrawurst gebraten haben? Das kommt gar nicht in Frage».

unter Dach und Fach bringen Siehe «Dach»

F f

keinen guten Faden an jmdm. lassen

nur Schlechtes über *jmdn.* sprechen; starke negative Kritik an *jmdn.* üben

разг. раскритиковать в пух и прах (кого-то)

тор-мор қилмоқ, кулини кўкка совурмоқ; бирор кишини буткул ёмонламоқ

«Mich wundert, daß sich die beiden jetzt so gut verstehen. Errinnerst du dich noch daran, wie schlecht sie über ihn gesprochen hat? Sie hat ja keinen guten Faden an ihm gelassen».

den Faden verlieren

vom Thema abkommen, nicht mehr weiter wissen

потерять нить (рассказа, речи)

калавани учини йўқотмоқ, гапини йўқотмоқ

«Findest du nicht auch, daß der Vertrag sehr interessant war?» — Das schon hast du aber gemerkt, wie der Redner zum Schluß den Faden verlor und sich gar nicht mehr an das gegebene Thema hielt?»

an einem (seidenen) Faden hängen (auch: etw. oder jmds. Leben) hängt an einem Haar)

in großen Gefahr sein

висеть на ниточке (волоске) держатся на волоске

қил устида турмоқ

Der Patient *genas*, doch sein Leben hatte nur an einem seidenen Faden gehängen.

alle Faden in der Hand haben (halten)

eine Sache straff leiten und mit Schachkenntnis Entscheidungen treffen, eine Sache allein leiten (Hergeleitet von den Faden der Marionetten beim Puppenspiel)

держатъ в своих руках бразды правления; держать все нити в своих руках

ҳоким бўлмоқ, жиловини қўлда тутмоқ

Der Ministerpräsident hielt alle Faden der Politik in seine Hand.

mit etwas gut (schlecht) fahren

mit etwas gute Erfahrungen machen

проявлять умение в *чем-либо*

иш бермоқ, зарар қилмаслик; адашмаслик

Wenn sie diesen Radioapparat kaufen, werden Sie damit nicht schlecht fahren.

eine Fahrt ins Blaue

eine Vergnügungsfahrt mit unbekanntem Ziel

путешествие в неизвестность, путешествие по неизведанным маршрутам, поездка наудачу; прыжок в неизвестность тусмоллаб (таваккал қилиб) саёҳатга чиқмоқ; боши оққан томонга саёҳат қилмоқ

«Wohin geht es denn zu unserem Betriebsausflug?» — «Keine Ahnung. Frau Simon bereitet alles vor, aber sie verrät nichts. Es soll eine Fahrt ins Blaue werden.»

in Fahrt kommen (fam. umg.)

in Stimmung kommen, die alle anderen mitreißt

1. войти в раж (рассказывая. делая *что-л.*)

1. дарғазаб бўлмоқ; тўйиб кетмоқ; ҳиқилдоғига келмоқ

Nach dem zweiten Glas Wein kam er richtig in Fahrt, und unterhielt die ganze Gesellschaft allein.

2. разойтись, разбушеваться

2. бошига кўтармоқ (кийиб олмоқ)

Sie wollte ihr beschwichtigen, da kam er erst recht in Fahrt.

jmdn. (etwas) zu Fall bringen

jmdn. von einem (guten) Posten drängen; etwas vereiteln

1. сместить, свергнуть *кого-л.*

1. амалдан туширмоқ, ковушини тўғрилаб қўймоқ

Diese Opposition brachte den Minister zu Fall.

2. подорвать, расстроить (*какое-л. дело, план*); сорвать, провалить (*какое-л. мероприятие и т. п.*)

2. барбод қилмоқ, (бирор ишни, режани) пучга чиқармоқ

Die Anwesenden brachten die Abstimmung den neuen Vorschlag zu Fall.

3. соблазнить (*девушку*)

3. бошини айлантирмоқ (*қиз болани*)

Er ist Don Juan, wie er im Buche steht. Er hat schon so manches Mädchen zu Fall gebracht.

in die Fall gehen

1. die listige Verlockung nicht erkennen, sich überlisten lassen

2. (fam) ins Bett gehen

1. попасться на удочку, попасть в ловушку

1. тузоққа илинмоқ, қармоққа тушмоқ

Der Angeklagte ging in die Falle, die ihm der Richter gestellt hatte.

2. разг. ийти на боковую, завалиться спать

2. даҳага кетмоқ; уйқуга кетмоқ

Ich bin von der Bergtour hundemüde, ich gehe gleich in die Falle.

Farbe bekennen (umg)

sich entscheiden, Stellung nehmen, (hergeleitet von Kartenspiel)

разг. открыто заявить о своем отношении к чему-л.

очигини айтмоқ; чўрткесар бўлмоқ

Es dauerte sehr lange, bis er in diese Angelegenheit Farbe bekannte.

das (oder etwas) schlägt dem Faß den Boden aus

das ist empörend, das ist eine Frechheit

разг. это уже слишком! это уже чересчур! дальше некуда!

бунга ортиқ чидаб бўлмайдил бу ҳаддан ташқари! Муттаҳамлик!

Sieh doch, die Kinder sind ja schon wieder in unserem Garten! Gestern haben sie sich Obst genommen, und heute ist es dasselbe, sie haben uns auch noch unsere Blumen zertreten. Das schlägt dem Faß den Boden aus!

jmdn aus der Fassung bringen

jmdn. aus der Ruhe bringen

лишить кого-л. дара речи (способности делать что-л.)

чакагини ўчирмоқ; сўзлаш қобилиятини йўқотмоқ

Der Redner ließ sich durch Zwischenrufe nicht aus der Fassung bringen.

wie die Faust aufs Auge passen

gar nicht zu einander passen, überhaupt nicht passen

разг. совершенно не вяжется, -идет как корове седло

хўкизга тўқим ургандай; эшакка дўлана таққандай

Sein heller Hut paßt zum Smoking wie die Faust zum Auge.

etwas auf eigene Faust tun (umg.)

etwas von sich aus tun; etwas tun, ohne von *jmdm.* beauftragt zu sein

разг. на свой страх и риск
таваккалига, таваккал қилиб

Wer hat Lutz veranlaßt, für unser Betriebsvergnügungen eine Tanzkapelle zu bestellen?» — «Niemand. Das hat er auf eigene Faust getan».

mit der Faust auf den Tisch schlagen (fam., umg.)

energisch vorgehen

разг. ударить кулаком по столу (перейти на резкий тон)
столни муштламоқ, овозини кўтармоқ, дўқ урмоқ

Wenn wir nicht einmal mit der Faust auf den Tisch schlagen, werden sich die Verhältnisse hier nie bessern.

sich ins Fäustchen (fam.)

schadenfroh sein, aus heimlicher Schadenfreude lachen

разг. посмеиваться в кулак (втихомолку злорадствовать)
(билинтирмасдан) бировнинг устидан кулмоқ

Wenn der Lehrer einen Fehler macht, lachen sich die Schüler ins Fäustchen.

sich mit fremden Federn schmücken

fremde Leistungen für eigene ausgeben

1. носить чужие вещи, рядиться в чужие наряды; украшать себя чужими перьями.

1. бировнинг кийимини кийиб олмоқ, бировни нарсалари билан ясанмоқ

Natürlich wieder mein Kleid und meine Ohrlipps; Mußt du dich immer mit fremden Federn schmücken?

2. выдавать чужие успехи за свои

2. бировнинг ютуғини ўзиники қилиб кўрсатмоқ

«Weshalb ist Peters Diplomarbeit denn nicht anerkannt worden?»

— Weil er sich mit fremden Federn geschmückt hat

Der Professor hat natürlich sofort gemerkt, daß Peter Teile seine Arbeit aus einer Dissertation abgeschrieben hat.»

ein dickes Fell haben (stark. fam)

unempfindlich sein, seine Ruhe nicht verlieren

разг. фам. *кого-л.* ничем не прошибешь (или не проймешь); *кого-л.* пушкой (или из пушки) не прошибешь
тепса тебранмас, териси қалин, гап таъсир қилмайдиган (одам)

Ein kleiner Klaps nützt bei Kindern, die ein dickes Fell haben mehr aufs wohlgemeinte Ehrmahnungen.

ihm sind alle Felle weggeschwommen (fortgeschwommen)
er ist traurig und enttäuscht

разг. крах иллюзий, потерять последнюю надежду
хом хаёл, пуч хаёл, ишончсиз, умидсиз одам; охирги умидини узмақ

Nachdem er in der Prüfung durchgefallen war, waren ihm alle Felle weggeschwommen.

jmdn (dicht) auf den Fersen sein (auch jmdm. auf die Fersen folgen)

jmdn. verfolgen

1. преследовать по пятам *кого-л.*, гнаться по пятам за *кем-л.*

1. кимнидир таъқиб қилмоқ, изига тушмоқ

Die Polizei war Dieb auf den Fersen.

2. следовать по пятам, неотступно следовать за *кем-л.*

2. йўлидан, изидан бормоқ; кимнидир сояси бўлмоқ

Waldi, unser Dackel, folgt seinem Herrchen stets auf den Fersen.

mit jmdm. (etwas) fertig werden

jmdn. (etwas) bezwingen, etwas meistern

1. покончить, разделаться с *кем-чем*

1. кимнидир тийиб қўймоқ, овозини ўчириб қўймоқ

Die Kinder sind oft so wild, daß man kaum mit ihnen fertig wird.—Hier haben sie die Prüfungsaufgabe. Sehen sie zu, wie sie damit fertig werden.

2. справляться с *кем-чем*

2. уддасидан чиқмоқ, бас келмоқ

Ich kann dir bei der Übersetzung nicht helfen, sieh zu, wie du damit fertig wirst.

3. преодолевать, пересиливать, превозмогать *что-л.*

3. устун келмоқ, енгиб чиқмоқ

Nansen mußte auf seinen Polarexpeditionen mit ungeheueren Schwierigkeiten fertig werden.

4. уметь ладить с *кем-л.*, иметь подход к *кому-л.*

4. муросаи мадора қилмоқ, йўлини билмоқ

Unsere Tochter ist sehr beliebt bei den Kindern, sie wird auch wirklich gut mit ihnen fertig.

5. обходиться без *кого-что*.

5. иложини (қилмоқ) топмоқ

Du brauchst mir den Staubsäuger nicht zu bringen. Ich werde auch ohne ihn fertig.

***jmdn.* fertigmachen (stärker fam.)**

jmdn. (körperlich oder moralisch) stark schwachen, erschöpfen, zugrunde richten

физически, морально обессилить

кимнидир жисмонан, маънавий адойи тамом қилмоқ

маънавий тушқунликка туширмоқ

Die Vorbereitung zur Prüfung hat mich ganz fertig gemacht.

bei *jmdm.* ins Fettnäpfchen treten (umg. scherz)

sich durch taktlose Demerkung unbeliebt machen

разг. шут. кровно обидеть, нанести кровавую обиду *кому-л.* қон қақшатмоқ, кўнглини оғритмоқ

Ich fragte ihn, wo sein Sohn jetzt studiert. Da bin ich schon ins Fettnäpfchen getreten, wie ich später hörte, war er im Abitur durchgefallen.

Feuer fangen (umg.)

sich verlieben, schnell begeistert sein

1. разг. загореться страстно, вспылать интересом

1. дилдан ёнмоқ, (куймоқ, ўртанмоқ), жон-дили билан қизиқмоқ

Bei dem neuen Fotografiemarkurs in unserer Schule hatten viele Schüler Feuer gefangen. Aber jetzt sind nur zwölf dabei.

2. вспылать любовью

2. муҳаббат ўтида (алангасида) қовурилмоқ, ёнмоқ

Kaum hatte er das Mädchen zum erstenmal gesehen, hatte er auch schon Feuer gefangen.

die Hand für *jmdn.* ins Feuer legen Siehe «Hand» für *jmdn.* durchs Feuer gehen

bereit sein, alles für *jmdn.* zu tun

пойти в огонь и в воду за *кого-л.*

ким учундир ўзини ўтга ва чўққа урмоқ; дўстинг учун заҳар ют

Die Angestellten dieser Firma gehen für ihren Chef durchs Feuer.

für etwas Feuer und Flamme sein (fam.)

für etwas sehr begeistert sein

разг. воспылатъ страстью к кому-л., чему-л., пылатъ (страстью)

ким, нима учундир ловуллаб ёнмоқ, ўртанмоқ;

зўр иштиёқда бўлмоқ; ишқивоз бўлмоқ

Für das Fußballspiel was er schon immer Feuer und Flamme.

mit dem Feuer spielen

eine gefährliche Lage leichtsinnig heraufbeschwören

играть с огнем

ўт билан ўйнашмоқ; енгилтаклик қилмоқ

Herr Schmiedel, der gerade von einer schweren Krankheit genesen ist, möchte sich nun wieder dem Leistungssport zuwenden. Seine Frau meint: «Tu das nicht?!

Du weißt, der Arzt hat dir abgeraten. Du könntest dir gesundheitlich schaden. Man soll nicht mit dem Feuer spielen.»

die Finger von etwas lassen (umg., fam.)

sich mit etwas nicht befassen; sich auf etwas nicht einlassen

разг. 1. держаться в стороне от кого-чего, не впутываться во что-л., не связываться

1. ўзини четга олмоқ; бош қўшмаслик

«Ob ich mir das Auto kaufe? Es ist zwar ein alters Modell, aber dafür ist es auch nicht allzu teuer.» — «Laß die Finger davon! Ich glaube, der Motor ist nicht mehr ganz in Ordnung.»

2. оставить в покое кого-л., не приставить к кому-л.

2. кимнидир тинч (ўз ҳолига) қўймоқ; жонга тегмаслик

«Dann lassen Sie die Finger von ihm. Diesen Rat gebe ich ihnen. Es konnte schließlich schlimm für Sie ausgehen.» (U. J. Geuer «Am Anfang stand das Ende.»)

keinen (nicht einen) Finger rühren (umg. krummen oder krumm machen) (auch keine Hand rühren)

nichts tun, nichts unternehmen

пальцем не шевельнуть (не двинуть), палец о палец не ударить

қўлини совуқ сувга урмаслик; оқ билак бўлмоқ
Fast alle haben sich an der Gartenarbeit beteiligt, Schmidts haben keinen Finger gerührt.

sich in die Finger schneiden (umg)

sich irren; sich täuschen; sich ungewollt selbst schaden zufügen

разг. жестоко ошибаться, глубоко заблуждаться
боши берк кўчага кириб қолмоқ; қаттиқ янглишмоқ

Du meinst, Helmut wird dir das Geld pünktlich zurückzahlen? Ich glaube, da hast du dich in den Finger geschnitten.

jmdm. auf die Finger sehen (umg., fam.)

jmdn. beaufsichtigen, *jmdn.* kontrollieren

разг. фам. не спускать с *кого-л.*, зорко следить за *кем-л*
кўзини узмаслик, тикилиб қарамоқ, кўз-қулоқ бўлиб

турмоқ

«Bist du mit seiner Arbeit zufrieden?» — «Gar nicht. Dauernd möchte man ihm auf die Finger sehen, sonst arbeitet er schlecht.»

***jmdn.* um den (kleinen) Finger wickeln (können) (umg)**

jmdn. sehr leicht lenken können, bei *jmdm.* sehr viel erreichen

быстро обработать, подчинить своей воле *кого-л.*

кимнидир бурнидан сим ўтказиб олмоқ, чизигидан чиқмайдиған қилмоқ

Marion versteht es, ihren Mann um den Finger zu wickeln. Er kann ihr keinen Wunsch abschlagen.

sich etwas an den (fünf) Fingern abzählen (ausrechnen) können

sich etwas von selbst denken können, etwas langes Überlegen begreifen können

разг. легко догадаться о *чем-л.*, легко сообразить *что-л.*
тезда пайқамоқ, тушунмоқ, олдиндан англамоқ

Du wunderst dich, daß du für das Fußballspiel keine Karten mehr bekommen hast? Aber das hättest du dir doch an den fünf Fingern abzählen können. Schließlich handelt es sich um ein Länderspiel, und der Vorverkauf hat schon vor einer Woche begonnen.

seine Finger überall drin (dazwischen, im Spiel) haben (fam.)

sich um Dinge kümmern, die einen eigentlich nichts angehen

раз. *кто-л.* всюду протягивает свои шупальца

ҳамма тешикка бурнини суқмоқ

X. ist sehr ehrgeizig. Er kümmert sich nicht nur um sein Referat, überall will er seine Finger drin haben.

das ist weder Fisch noch Fleisch (auch nicht Fisch nicht Fleisch).

das ist nicht das eine und das anders; das ist nichts Bestimmtes

ни рыба ни мясо, ни то ни сё, ни два ни полтора

у ёқли ҳам эмас, бу ёқли ҳам эмас; на дон, на сомон (бетайин одам ҳақида)

Wenn man ihn doch endlich dazu brachte, sich klar zu entscheiden. Was er gestern auf der Versammlung zu unserem Vorschlag sagte, war weder Fisch noch Fleisch.

gesund sein (sich fühlen, munter, fröhlich sein) wie ein Fisch im Wasser

sehr gesund sein, sich sehr wohl fühlen

чувствовать себя как рыба в воде

ўзини худди балиқ сувда юргандек ҳис қилмоқ; - ўзини уйидагидек ҳис қилмоқ

Der Arzt hat mir geraten, einen Erholungsurlaub zu nehmen. Dabei fühle ich mich gesund wie ein Fisch im Wasser.

das sind kleine Fische

das ist nichts Schwieriges; das sind Dinge von geringer Bedeutung.

1. (всякая) мелочь

1. (ҳар қандай) майда-чуйда; икир-чикир

«Und auch sonst keine Besonderheit?» wollte Tantau wissen. «Nur kleine Fische», sagte Meister Brahmvogel. «Aber den dicken Hund, den Taxiraber Kriegen wir nie — der ist bestimmt schon über alle Berge». (H. H. Kirst, «Kameraden»)

2. пустяк, мелочь (о том, что можно достать без особого труда)

2. майда-чуйда; икир-чикир (топилиши осон нарсалар ҳақида)

Dieser Artikel ist allerdings nur in Amerika erschienen. «Machte nichts, den werde ich schon bekommen. Das sind kleine Fische für mich».

3. мелочь, сушие пустяки (б. ч. о незначительных денежных суммах)

3. майда пул, танга, сариқ чақа

Das Geld kann ich dir leicht leihen. Das sind kleine Fische für mich.

4. мелочь, мелочи, пустяк, пустяки (по сравнению с чем-л.)

4. майда-чуйда, арзимаган нарса (бирор иарсага нисбатан)

Die Steuerberatung für Sie und ihre Kollegen ist gar schwierig, das sind kleine Fische für mich. Schwierig wird es nur bei großen Industrieunternehmen.

fix und fertig (fam)

1. vollständig fertig

2. vollständig erschöpft

1. БИТЬ ГОТОВЫМ; БИТЬ В ПОЛНОЙ ГОТОВНОСТИ

1. тайёр бўлмоқ, тап-тайёр, буткул тайёр бўлмоқ

Wie lange soll ich noch auf dich warten? Ich bin schon seit zehn Minuten fix und fertig.

2. выбиться из сил, измотаться

2. бутунлай кудан кетмоқ, тинкаси қуримоқ

Den ganzen Tag habe ich im Garten gearbeitet. Jetzt bin ich aber fix und fertig.

nicht vom Fleck kommen (gehen)

nicht vorankommen; keine Fortschritte erzielen

разг. не двигаться с места, не трогаться с места, топтаться на месте

жойида қимирламай турмоқ, жойида депсинмоқ

Dauernd klingelte heute das Telefon! Mit seiner Arbeit bin ich gar nicht vom Fleck gekommen.

das Herz auf dem rechten Fleck haben

ein verständnisvoller, mutiger, mitfühlender Mensch sein

разг. кто-л. настоящий человек (добрый, честный, храбрый и т. д.)

чин инсон (меҳрибон, ҳалол, мард)

Fritz ist zwar nicht außergewöhnlich begabt, aber er hat das Herz aus dem rechten Fleck und wird sicher einen Weg machen.

sich ins eigene Fleisch schneiden

sich selbst schaden

разг. действовать себе во вред

ўзига ўзи зарар қилмоқ; ўз қадрига ўзи етмаслик
Mit diesem überlegten Brief hast du dir ins eigene Fleisch
geschnitten.

sich über die Fliege an der Wand ärgern (umg.)

sich über jede Kleinigkeit ärgern

кого-л. раздражает каждый пустяк

ҳар бир икир-чикирга ғаши келмоқ

Wenn er einen Schnupfen hat, ist er unerträglich. Da ärgert sich er über die Fliege an der Wand.

in der Not frißt der Teufel fliegen (Sprichwort) Siehe «Not» zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

zwei Dinge gleichzeitig erledigen

одним выстрелом убить двух зайцев

бир ўқ билан икки қуённи урмоқ

Du fährst dienstlich nach Leipzig? Da kannst du ja 2 Fliegen mit einer Klappe schlagen und Onkel Herbert mit besuchen.

die Flinte ins Korn werfen (umg.)

eine Sache entmutigt aufgeben

разг. сложить оружие, спасовать (перед трудностями), пасть духом

бўйнига олмоқ, руҳи тушмоқ, таслим бўлмоқ

Er hat keine große Ausdauer. Bei der ersten Schwierigkeit wirft er schon die Flinte ins Korn.

einen Floh ins Ohr setzen (umg.)

in einen sehr schwer erfüllbaren Wunsch erwecken

разг. I. взбудорожить, взволновать, разволновать, растревожить кого-л.

1. алғов-далғов қилмоқ, оёққа турғизмоқ (кимнидир)

2. расстраивать кого-л. распалить чью-л., воображение

2. жиғибийрон қилмоқ; фараз қилиш

Hör auf, von einer Reise nach Italien zu sprechen. Deine Freundin hat dir damit einen Floh ins Ohr gesetzt.

wie im Fluge

sehr schnell

моментально, мгновенно

кўз очиб югунча, бир зумда

Wir haben uns heute Abend so gut unterhalten, daß mir die Zeit wie im Fluge vergangen ist.

jmdm. die Flügel beschneiden (stützen)

jmdn. in seiner Freiheit beschränken

подрезать кому-л. крылья (лишить возможности, развернуть свою деятельность)

қанотини қирқмоқ (ўз фаолиятини кенг ривожланишига йўл бермай қўймоқ), қанотини синдирмоқ; думини тугмоқ

Er gibt viel zu viel Geld aus, sein Vater sollte ihm die Flügel beschneiden.

jmdn. auf die Folter spannen (umg.)

jmdn. in Spannung halten, in dem man wenig oder nichts sagt, jmdn. in quervolle Erwartungen versetzen

разг. подвергать пытке, истязать, мучить кого-л.

қийноққа солмоқ, жонини олмоқ

Nun erzähl mir doch schon, was geschah ist, und spann mich nicht in Folter.

(gut) in Form sein (auf dem Damm sein)

leistungsfähig sein: auf der Höhe seiner Leistungen sein

I. быть в (хорошей) форме

1. (бирор иш-ҳаракат қилишга) тайёр, яхши тайёрланган

Der Sportler war beim gestrigem Wettkampf nicht in Form.

2. быть в ударе (в настроении)

2. баланд руҳда бўлмоқ, тўлиб тошмоқ; ғайрати жўш урган; яхши кайфиятда бўлмоқ

Wenn mein Bruder in Form ist, wird es Morgen ein lustiger Abend. Er kann seine Gäste stundenlang unterhalten.

in Frage stellen

unsicher machen

I. ставить (брать) под сомнение

1. шубҳа остига олмоқ (қўймоқ); савол туғдирмоқ (ҳал бўлмаслик)

Durch seinen Unfall wurde der ganze Erfolg seiner Arbeit in Frage gestellt.

2. ставить под вопрос, угрожать, грозить

2. хавф туғдирмоқ, хавф солмоқ

Er hat die Aufnahmeprüfungen für «mittelmäßig» abgelegt und seine Aufnahme ins Institut stellt die Aufnahmekommission in Frage.

das kommt nicht in Frage

das ist ausgeschlossen

об этом не может быть и речи, это (совершенно) исключается

бу ҳақда гап бўлиши мумкин эмас; бу ҳисобдан ташқари

Daß du jetzt Schauspielunterricht nimmst, kommt gar nicht Frage.

jmdn. etwas gefressen haben (stark fam.)

jmdn. etwas nicht leiden können

раз. не переваривать *кого* — *что -л.*, на дух не принимать *кого* — *что -л.*

ёқтирмаслик, ҳазм қилолмаслик

Diesen schwarzhaften Kerl habe ich gefressen.

das fuchst mich oder ich fuchse darüber

das ärgert mich

это раздражает, злит меня

бу қонимни қайнатади

Es fuchst mich wirklich, daß ich in dieser leichten Aufgabe 2 Fehler gemacht habe.

fünf (fünfe) gerade sein lassen (umg. fam.)

es nicht so genau nehmen; gleichgültig sein

разг. фам. закрывать глаза на мелкие неточности (погрешности)

кўз юммоқ, кўрмасликка олмоқ; бефарқ бўлмоқ

Die Hausfrau muß in Haushalt auch einmal fünf gerade sein lassen und sich Zeit zu anderen Dingen nehmen.

auf großem Fuße leben

verschwenderisch leben; viel Geld ausgeben

жить на широкую ногу

пичоғи мой устида бўлмоқ; егани олдида емагани кетида; бадавлат яшамоқ

Sieh nur, Hempels haben schon wieder einen neuen Wagen. Im Ausland waren sie in diesem Jahr auch. Weißt du nicht, daß sie im Lotto gewonnen haben? Da können sie schon ein Weilchen auf großem Fuße leben.

auf eigenen Füßen stehen

selbständig sein, nicht auf die Unterstützung anderer angewiesen sein.

стоять на собственных ногах (быть самостоятельным, не зависимым) материально

мустақил бўлмоқ, қарам бўлмаслик (моддий жиҳатдан)

Seit dem Tode des Vaters steht Paul auf eigenen Füßen.

jmdn. etwas mit Füßen treten

jmdn. etwas schlecht behandeln

попирать ногами *кого-л.*

оёқ ости қилмоқ

Diese Verordnung der Regierung treten die Rechte der Bürger mit Füßen.

kalte Füße bekommen (kriegen) (stärk fam.)

Angst bekommen, das man einen Plan nicht durchführt

разг. струсить, сдрейфить (отказавшись от *кого-л* намерения)

қўрқмоқ, чўчимоқ, юраги дов бермаслик

Gestern war er sehr mutig und wollte sich beim Direktor über seinen Abteilungsleiter beschweren. Jetzt hat er kalte Füße bekommen und findet plötzlich, daß der Abteilungsleiter eigentlich Recht gehabt hat.

G g

mir läuft die Galle über (kommt hoch)

ich werde zornig

мною овладевает ярость, у меня лопается терпение, я выхожу из себя

тоқатим тоқ бўлди, сабрим тугади, ўзимни йўқотиб қўйяпман

Wenn ich höre, wie häßlich er über seinen Bekannten in dessen Abwesenheit spricht und wie freundlich er ist, wenn er ihm begegnet, läuft mir in die Galle über.

gang und gäbe sein

gebräuchlich, üblich sein

быть общепринятым

расм-русмли бўлиб қолган

In Bayern ist es gang und gäbe, sich gegenseitig mit «Gruß Gott» zu begrüßen.

im Gänsemarsch gehen

in einer Reihe hintereinander gehen

идти гуськом

турнақатор бўлиб, олдинма-кетин, тизилишиб, кетма-кет бормоқ

Der Weg war so schmal, daß wir im Gänsemarsch gehen mußten.

hinter schwedischen Gardinen (fam)

im Gefängnis

разг. за решеткой

қамоқхонада, қамоқда

Wer mehrere Jahre hinter schwedischen Gardinen verbracht hat, wird kaum den Weg ins bürgerliche Leben zurückfinden.

sich Gedanken machen

sich Sorgen machen; um *jmds.* Sorgen

1. размышлять о *чем-л.*

1. нима ҳақидадир бош қотирмоқ

Mach dir doch keine Gedanken darüber, wenn ich einmal später nach Hause komme, was soll denn schon passieren?

2. беспокоиться о *чем-л.*

2. безовта бўлмоқ

Ich mache mir schon lange Gedanken wegen Marie (über Marias Schulleistungen); sie ist sehr viel Schlechter geworden.

mir reißt die Geduld (fam.)

meine Geduld ist zu Ende

у меня лопается терпение

тоқатим тоқ бўляпти

Lange habe ich in diesem Schwätzer zugehört, dann riß mir aber die Geduld, und ich sagte ihm gehörig meine Meinung.

das ist gehupft wie gesprungen (umg. , fam.)

das ist so gut (so schlecht) wie das andere; ganz gleich.

разг. одно и тоже - что в лоб, что по лбу

барибир, фарқсиз, хўжаали — алихўжа

Man kann mit dem Zug oder mit dem Autobus von München nach Garmisch fahren, das ist gehupft wie gesprungen.

die erste Geige spielen (umg.)

die wichtigste Person sein; die erste Rolle spielen; tonangebend sein

играть первую скрипку (играть ведущую роль)

бош бўлмоқ, асосий шахс бўлмоқ, ҳамманинг диққатига сазовор бўлмоқ

Es ist schwer, mit ihm zusammen zuarbeiten. Er will immer die erste Geige spielen und sich in den Vordergrund drängen.

die zweite Geige spielen (fam.)

eine untergeordnete Rolle spielen

играть второстепенную роль
иккинчи даражали роль ўйнамоқ

Der Jumorchef hat sich auch dem Familienbetrieb zurückgezogen, da er nicht Zeit seines Lebens die zweite Geige spielen will.

geladen sein (stärker fam.)

sehr ärgerlich sein (so das man bei dem geringsten Anlaß aufbraucht)

очень злиться, быть не в духе

кайфияти паст, жуда жаҳли чикмоқ; кайфи нохушлик, маъюслик

Heute bin ich aber geladen, schon wieder hat er mich über eine halbe Stunde warten lassen.

das Geld zum Fenster hinauswerfen

Geld sinnlos ausgeben; Geld verschwenden

бросать деньги на ветер, швырять (сорить) деньгами

пулни кўкка совурмоқ, сувга оқизмоқ, пулни бекорга харажат қилмоқ

Kauf dir diesen alten Radioapparat nicht. Das Geld dafür wäre wirklich zum Fenster hinausgeworfen.

etw. läuft ins Geld (geht, reißt)

etw. wird auf die Dauer teuer

что-л. (больно) бьёт по карману, что-л. обходиться в копеечку

ҳамёнга зиён келтирмоқ, киссани қурирмоқ

Wenn ich täglich auch nur 80 Pfennig für Fahrgeld ausgeben muß, so läuft das doch ins Geld.

jmdm. das Genick brechen (fam., umg.)

jmdn. umbringen; jmdn. töten

1. сломать хребет кому-л., погубить кого-л.

1. умуртқасини синдирмоқ; курагини ерга тегизмоқ; ким-нидир ўлдирмоқ

2. погубить разорить кого-л.

2. бор-йўғидан айирмоқ, хонавайрон (барбод, хароб) қилмоқ

3. погубить в конец дискредитировать кого-л.

3. бадном қилмоқ, ер билан яксон қилмоқ; юзини ерга қаратмоқ

Wenn du aufhörst, derartige Lügengeschichten über mich zu verbreiten, breche ich dir doch noch mal das Genick.

sich wie gerädert fühlen

von körperlichen Überanstrengungen Gliederschmerzen haben; sich nach schlechten Schlaf nicht wohl fühlen

чувствовать себя разбитым, изломанным, обессиленным
лохас, ланж бўлмоқ; ўзини лохас сезмоқ

Ich bin heute erst um 3 Uhr nach Hause gekommen.
Jetzt fühle ich mich wie gerädert.

aufs Geratewohl

ohne bestimmten Plan, ohne vorhergehende genaue Überlegung

наобум, на авось

андиша қилиб ўтирмай, таваккалига; режасиз; таваккалига иш тутмоқ

In der kommenden Ferien wollen wir aufs Geratewohl nach Italien fahren.

eine schöne (nette) Geschichte! (fam.)

nichts Gutes, etwas recht Unangenehmes

разг. ирон. хорошенькая история, нечего сказать?

яхшигина воқеа (кўп яхши бўпти), нима ҳам дердик;
ҳеч вақо йўқ, ҳеч гап йўқ

Wie könntest du nur deinen Schlüssel vergessen? Jetzt kannst du nicht ins Haus. Das ist ja eine schöne Geschichte.

an etwas Geschmack finden (bekommen, gewinnen)

an etwas Gefallen finden

нравиться, приходится по вкусу *кто — что*

ёқмоқ, хуш келмоқ, дидига тўғри келмоқ, мос келмоқ

Zuerst hat mir die Arbeit hier gar nicht gefallen. Allmählich habe ich aber doch Geschmack daran gefunden.

ein langes Gesicht machen (ziehen)

enttäuscht aussehen; enttäuscht sein

1. делать кислую мину (выражать свое неудовлетворение)

1. пешанасини тириштирмоқ, кўнгли тўлмаслик

Es ist Tauwetter angesagt. Da wird unsere Tochter aber ein langes Gesicht machen, wenn aus der Schlittenfahrt nichts wird.

2. вытягивать лицо (от разочарования)

2. юзини буриштирмоқ, афтини ўзгартирмоқ, авзон бузилмоқ

Als ich den Kindern sagte, daß das Kino ausverkauft ist, machten sie alle ein langes Gesicht.

ein Gesicht machen wie drei (sieben, vierzehn) Tage Regenwetter

mißgestimmt aussehen

разг. делать мрачный вид, чернее (мрачнее) тучи, туча тучей

қовоғи осилмоқ, қовоғидан қор ёғмоқ

Was ist los mit dir? Hast du schlechte Laune? Du machst ja ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter.

nicht von gestern sein (stärker fam.)

klug, erfahren sein

разг. с головсй, человек бывалый

оқ-қорани фарқлайдиган шахс

Ich weiß schon, wie man mit diesem Problem fertig wird. Ich bin doch nicht von gestern.

sich gesund machen (fam.) oder gesund stoßen (stärker fam.)

einen guten Gewinn erzielen; seinen Geldmangel abhelfen
поправить свои (финансовые) дела

ўзини ўнглаб олмоқ (иқтисодий жиҳатдан), оёққа турмоқ

ўзини тиклаб олмоқ; сармоясини тўғриламоқ (тўлдирмоқ)

Bei seinem Handel mit Rohproduktion hat er sich ganz gesund gestoßen. — Durch seine Heirat mit der Tochter seines Konkurrenten hat er sich gesund gemacht.

in (unter) jmds. Gewalt stehen

von *jmdm.* abhängen

находиться в *чьей-л.* власти (во власти *кого-л.*); зависеть от *кого-л.*

измида, ихтиёрида бўлмоқ; кимнингдир (қарамоғида) қўл остида бўлмоқ

Herr N. bat den Bürovorsteher um Lohnerhöhung. Dieser erklärte, das stehe nicht in seiner Bewalt, und verwies ihn an den Direktor.

ins Gewicht fallen

sehr wichtig sein; den Ausschlag geben

иметь (большое) значение

хурматга сазовор бўлмоқ; эътибор қозонмоқ

Ich könnte noch manches zu dieser Sache sagen. Doch sind die Beschlüsse darüber schon gefaßt, so das meine Meinung nicht mehr ins Gewicht fällt.

jmdm. ins Gewissen reden.

jmdn. eindringlich ermahnen und versuchen, ihn zu einer Änderung zu bewegen

стыдить, усовещивать *кого* -к. взывать к *чьей* -л совести
хижил (хижолат) қилмоқ; кўнглини ғаш қилмоқ; виж-
донига ҳавола қилмоқ

Fritz hat wieder so schlechte Noten bekommen. Ich muß ihm jetzt einmal ins Gewissen reden, dem er soll doch in die nächste Klasse aufrücken.

Gift sein für jmdn. (etwas)

sehr schlecht oder gefährlich sein für *jmdn.* (etwas)

быть опасным кому — чему -л.

ким — нима учундир хавfli бўлмоқ; (бирор нарса) зарпарли бўлмоқ

Wenn sie unbedingt abnehmen will, ist aber Schlagsahne Gift für sie.

darauf kannst Gift nehmen (fam)

darauf kannst du dich unbedingt verlassen

разг. фам. в этом можешь не сомневаться, в этом можешь быть совершенно уверен.

бундан ҳеч иккиланмаслик керак, қўрқмаслик керак

Wenn ich jetzt wieder keinen Urlaub bekomme, kündige ich meine Stellung. Darauf kannst du Gift nehmen.

zu tief ins Glas gucken (schauen) (fam.)

zuviel Alkohol trinken; betrunken sein

разг. шут. хватить (хлебнуть) лишнего, перепить, перепереть

ортиқча ичиб қўймоқ, май (шароб) ичишга муккасидан кетмоқ

Herr Weber ist ein recht fleißiger Mensch. Aber wenn er einmal zu tief ins Glas geguckt hat, kann nichts mit ihm anfangen.

die Gläser klingen lassen

vor dem Trinken mit den Gläsern anstoßen

чокаться перед питьем (спиртных)

ичишдан аввал қадаҳларни уриштирмоқ (спиртли ичимлик)

«Bruder, läßt die Gläser klingen, denn der Musikateller Wein wird vom langen Stehen säuer, ausgetrunken muß er sein» (H. Lons)

etwas wieder ins Gleis bringen (setzen)

etwas wieder in Ordnung bringen

1. улаживать *что-л.*, налаживать, упорядочивать

1. йўлга қўймоқ, тартибга солмоқ; ёғ тушса ялағудай қилмоқ; чиннидай қилмоқ

Deine Abrechnung stimmt nicht. Ich brauche fast eine ganze Nacht, um wieder ins Gleis zu bringen.

2. выводить на правильный путь, вводить в (нормальную) колею.

2. тўғри йўл (иш) га солиб юбормоқ

«Am liebsten verkehrte er mit Kindern, die in der Schule nicht fort kamen ... Er brachte fast alle ins Gleise ...» (G. Keller, «Die Leute von Seldwyla.»)

etwas an die große Glocke hängen (umg)

etwas überall erzählen, etwas allgemein bekanntmachen

неодобр. (рас) трезвонить, трубить о *чем-л.*, предавать широкой огласке *что-л.*

нима ҳақидадир жар солмоқ, ниманидир овоза қилмоқ

Jedem erzählt sie, daß ihr Bruder ein Minister ist. Das sollte sie doch nicht an die große Glocke hängen.

sein Glück machen

reich werden, Erfolg haben

найти свое счастье

ўз бахтини (ўз йўлини) топмоқ, шуҳрат қозонмоқ

In Europa konnte er keine richtige Arbeit finden. Er wanderte nach Amerika aus und machte dort sein Glück.

etwas auf gut Glück tun

etwas ohne Plan machen

делать *что-л.*, на счастье, на авось, на удачу

омадига, бахтига ишониб, таваккалига бирор иш қилмоқ

Auf gut Glück sind wir diese Straße entlanggegangen, und tatsächlich war es der richtige Weg.

mehr Glück als Verstand haben (umg., fam.)

besonderes Glück haben; unverdienten Erfolg haben

крупно везти *кому-л.*, *кто-л.* обязан *чему-л.* не умом а везением

омади келмоқ, бахти кулиб боқмоқ, иши юришмоқ, миннатдор бўлмоқ

Wenn Fritz in dieser Prüfung nicht durchfällt, hat er aber mehr Glück als Verstand.

ein Glückspils (Glückskind) sein

sehr viel Glück haben

счастливчик, баловень судьбы

бахтли одам, омади келган одам

Du hast in der Tombola den Hauptgewinn gezogen? Du bist wirklich ein Glückspilz.

auf Gnade und Ungnade

bedingungslos

на милость

марҳамат, раҳм, меҳр қилиб

Seitdem sie ihr Vermögen verloren hat, ist sie auf Gnade und Ungnade von ihrem Bruder abhängig.

aus Gnade und Barmherzigkeit

ohne einen Lohn erwarten

из милости

меҳр-шафқат қилиб, шафқат (раҳмдиллик) юзасидан

Aus Gnade und Barmherzigkeit gab sie dem Bettler in der Küche einen Teller Suppe.

in Gottes Namen

meinetwegen, etwas nur ungern oder nach langem Zögern gestattend

ради бога! пожалуйста! (выражение согласия)

худо ҳақи! марҳамат! (розилик ифодаси)

Wenn du trotz deiner Erkältung heute zum Schwimmen gehen willst, geh in Gottes Namen; die Folgen mußt du selber tragen.

um Gottes willen (umg.)

I. verstärkt die Verneinung

I. ради бога, бога ради (выражение отрицания)

I. худо ҳақи (норозилик ифодаси), азбаройи худо

Kauf dir doch um Gottes diesen hellen Mantel nicht.

Wenn du ihn zweimal getragen hast, ist er schon schmutzig.

2. Ausruf des Erschreckens

2. боже мой (выражение испуга)

2. эй худо, худойим, астағфирулло (қўрқув ифодаси)

Sie wachte auf und sah, daß ein Fremder in ihr Zimmer trat. «Um Gottes willen», dachte sie, «was soll ich denn jetzt tun?»

leider Gottes

leider (verstärkt)

разг. к сожалению

бахтга қарши; афсус надоматлар бўлсинки! афсуски

Leider Gottes gibt es heute noch sehr viel Elend auf der Welt

wie Gott in Frankreich leben (auch wie der Herrgott in Frankreich leben)

sehr gut und ohne Sorgen leben

разг. вести беззаботную жизнь, жить припеваючи; жить как у Христа за пазухой

беками-кўст (беғам, беташвиш) яшамоқ; фаровон (шод-хуррам) яшамоқ

Auf dieser Insel ist es herrlich zu leben. Man hat ein gutes Unterkommen, ausgezeichnetes Essen, nicht zu hohe Preise, man lebt wirklich wie Gott in Frankreich.

sich selbst sein Grab gräben (schaufeln)

sich ruinieren

рыть самому себе могилу (яму)

ўзига ўзи чуқур (чоҳ) қазимоқ, ўзини оёғига болта урмоқ, ўзини ўзи гўрга тикмоқ

Mit seinen luxuriösen Reisen hat er sich selbst sein Grab gegraben, denn sie überschritten seine finanziellen Verhältnisse.

auf Granit beißen (fam.)

auf starken Widerstand stoßen

получить решительный отпор, натолкнуться на сопротивление

боши деворга тегмоқ; қатъий зарбага учрамоқ

Mein Vater erlaubt nicht, daß ich allein eine so weite Reise mache. Da kann ich noch so viel bitten, ich beiße auf Granit.

darüber ist (längst) Gras gewachsen

das ist längst vergessen

что-л. быльем поросло (давно забыто)

қорлар ёғиб, излар босилиб кетди

Vor einigen Jahren wurde er einmal wegen seines kleineren Vergehens bestraft, aber über diese Sache ist längst Gras gewachsen.

das Gras wachsen hören (fam.)

allzu klug sein wollen (wörtlich: sehr gut hören)

I. обладать необычайно острым слухом; букв. слышать, как трава растёт

I. динг қулоқ бұлмоқ

Ein Direktor der Firma X. hat eingehend unsere Fabrik besichtigt, und Franz meint, daß die Firma X. die Fabrik übernehmen will. Da hat er wohl wieder einmal das Gras wachsen hören.

2. разг. ирон. видеть на три аршина в землю (или под землей) (быть очень проницательным)

2. ер тагида илон қимирласа билмоқ

Und ich wundre mich nur, daß gerade Sie, der Sie doch sonst das Gras wachsen hören und allen Gesellschaftsklatsch kennen wie kaum ein zweiter, daß gerade Sie von dem allen kein Strehenswörtchen vernommen haben sollen. (*Th. Fontane*, «Der Stechlin»)

keine Grenze (n) kennen

unbeherrscht sein

не знать предела (или пределов), быть безграничным меъёрини (чўғини) билмаслик, ўзини эплэй (тута) олмас-

лик

Wenn er sich über etwas ärgert, kennt sein Zorn keine Grenze.

der Groschen ist gefallen (auch endlich ist der 9 gefallen)

endlich hat (sie) es verstanden

наконец-то дошло до *кого-л.*, букв. наконец-то монета упала

ниҳоят унга етиб борди, энди ақли кирди, тушунди

Alle lachten über den Witz, nur Fritz blieb ernst. Plötzlich fing er auch zu lachen, endlich war der Groschen gefallen.

groß sein in etwas (umg., fam.)

etwas besonders gut können

кто-л. силен в *чем-л.*

устаси фаранг, пихини ёрган

Im Lügen ist sie groß.

im großen und ganzen

im allgemeinen

в общем и целом, в основном

умуман, батамом; гапнинг пўст калласини айтганда!

Man wird natürlich manches gegen das Buch sagen können, im großen und im ganzen jedoch gibt es den augenblicklichen Stand der Forschung auf diesem Gebiet wieder.

ein grüner Junge (stärker fam.)

ein unreifer Mensch

разг. зеленый (желторотый, безусый) юноша

она сути оғзидан кетмаган йигитча (ёшлар ҳақида)

Wie kannst du das ernst nehmen, was Fritz sagt? Über so einen grünen Jungen wirst du dich doch nicht ärgern.

H h

ein Haar in der Suppe finden (auch Haare in der Suppe finden)

den Nachteil einer Sache entdecken; etwas auszusetzen haben

1. находить недостатки в чем-л. (или изъян, порок) в чем-л.

1. қилдан қийиқ қидирмоқ

Wir dachten, wir könnten den Vertrag abschließen, aber Dr. Miller fand ein Haar darin (in der Suppe): es fehlte Garantiezusage.

2. придраться к чему-л., проявлять недовольство

2. тирноқ остидан кир қидирмоқ; ўчақишмоқ; норози бўлмоқ

Bist du mit deiner Wohnung zufrieden? — Erst war ich begeistert, aber bald habe ich ein Haar in der Suppe gefunden. Die Wohnung ist leider sehr schwer zu heizen.

an einem Haar hängen (auch an seidenen Fäden hängen)

sehr gefährdet sein, sehr unsicher sein

висеть на волоске

қил устида турмоқ, ҳаёти жар ёқасида бўлмоқ

Der Verunglückte mußte sofort operiert werden. Sein Leben hing nur noch an einem Haar.

Haare auf der Zahne haben

sein Recht hartnäckig und redengewandt verteidigen; scharfe Antworten geben; streitsüchtig sein

быть зубастым, быть дерзким на язык

тили ўткир, заҳар (аччиқ); оғзи ботир

Laß dich auf keinen Streit mit ihr ein! Sie hat Haare auf den Zähnen.

sich keine graue Haare wachsen lassen (umg., fam.)

sich über etwas nicht ärgern; sich keine Sorge machen

ни мало не беспокоиться с чем-л., не принимать близко к сердцу, беспечно относиться к чему-л.

юрагига яқин олмаслик, дарёни сув босса тўпифига чиқмайди, парвойи фалак

Zwei Chemiestudentinnen bei der Laborarbeit: «Schade, schon wieder ist mir eine Analyse mißlungen». — «Laß dir darüber keine graue Haare wachsen! Das ist mir während der ersten Studienwochen auch oft passiert».

etwas an den Haaren herbeiziehen (umg)

willkürlich mit Argumenten und Begründen arbeiten, die gar nicht zur Sache gehören.

1. разг. притягивать за волосы что-л. (б. ч. доказательства, доводы)

1. ясамачилик қилмоқ (далил, исбот)

Ihr Vergleich ist willkürlich an den Haaren herbeigezogen. Er paßt überhaupt nicht hierher.

2. говорить о чем-л. не относящемся к делу

2. ишга даҳлсиз нарса ҳақида гапирмоқ; бири боғдан келса, бири тоғдан келлади.

«Wie hat dir das Referat gefallen?» — «Im ganzen gut, fandest du nicht auch, das einige Beispiele sehr an den Haaren herbeigezogen waren?»

Hahn im Korb (e) sein (umg., fam)

der einzige Mann unter mehreren Frauen sein; auf einer Gesellschaft die Hauptperson sein

разг. общий баловень (б. ч. о единственном мужчине в женском обществе)

арзанда, эркатой; хотинларни холаси, эркакларни янғаси

Zwei Freunde unterhalten sich: «Ihr hattet doch gestern Besuch. Wer war alles da?» — «Nur ein paar Freundinnen meiner Schwester». — «Na, dann warst du ja bestimmt Hahn im Korb».

einen Haken haben

einen Nachteil haben; mit Schwierigkeiten verbunden sein

разг. иметь одно (или свое) «но» (или свое загвоздку)

ишкали чиқмоқ, чуви чиқмоқ, сирри очилди

Ich hoffe, daß ich übermorgen nach Indien fliegen kann. Die Sache hat nur einen Hacken. Mein Paß ist noch nicht in Ordnung.

sich den Hals brechen (auch sich das Genick brechen)

tödlich verunglücken

разг. сломать (себе) шею

бир балога йўлиқмоқ, ўз бошини ўзи емоқ, муваффақиятсизликка учрамоқ, саёқ юрсанг — таёқ ейсан

Fahr doch etwas vorsichtiger! Bei dem Tempo wirst du dir noch den Hals brechen.

jmdn. den Hals abschneiden

jmdn. wirtschaftlich ruinieren (häufiger das Substantiv: Halsabschneider)

задушить кого-л. (экономически) свернуть шею кому-л.

бўғмоқ, ҳалок қилмоқ (иқтисодий), йўлига тўғаноқ бўлмоқ

Mit der Aufnahme eines Darlehns muß man äußerst vorsichtig sein, da einem durch über höchste Zinsforderungen zu leicht der Hals abgeschnitten werden kann.

sich jmdn. an den Hals werfen (fam.)

sich *jmdn.* aufdrängen

1. броситься на шею кому-л.

1. бўйнига осилмоқ, елимдек ёпишиб олмоқ

Sie hat sich ihm so an den Hals geworfen, daß er sich schließlich geheiratet hat.

2. разг. пренеб. вешаться на шею кому-л., вешаться на кого-л.

2. елкасига миниб олмоқ; кимгадир ортиқча юк бўлмоқ

Irgend etwas muß ich doch falsch gemacht haben. Sie ist doch nicht so, daß sie sich jedem an den Hals wirft. (Br. Reimann «Die Frau am Pranger»)

Hals über Kopf

in großer Eile, überstürzt

разг. 1. сломя голову, опрометью

1. боши қотмоқ; икки оёғини қўлига олиб, зинғиллаб, елдек учиб

Ich dachte, du hättest noch Urlaub? — «Ich habe ein Telegramm von meinem Betrieb bekommen und mußte Hals über Kopf zurückfahren.

2. наспех, второпях, впопыхах, в спешке

2. апил-тапил; шошиб-пишиб; ит қувиган соқовдай
Nach einer Weile beschloß er ein Mann zu sein, kleidete sich Hals über Kopf noch einmal an und überlegte, wie er die Künstlerin fröhlich empfangen wollte.

(H. Mann. «Professor Unrat»)

3. в спешном порядке, спешно

3. чақмоқ чаққандай, кўз очиб юмгунча

Als er von der Erdbeben in seine Heimatstadt hörte, hat er seine Reise Hals über den Kopf abgebrochen und ist nach Hause gefahren.

jmdn. Hals und Beinbruch wünschen (umg.)

jmdm. Erfolg wünschen; *jmdm.* viel Glück wünschen

желать успеха, желать счастья—ни пуха ни пера!

омад (бахт) тиламоқ, ният қилмоқ; ўнгидан келсин;

омадингиз келсин

Du hast morgen Prüfung? Da wünsche ich dir Hals und Beinbruch.

die letzte Hand ablegen

die letzte Handgriff tun: etwas vollenden; etwas abschließen
закончить, докончить, завершить *что-л.* = сделать последний штрих

поёнига еткизмоқ, яқун ясамоқ

Am Wochenende möchte ich die letzte Hand an mein Manuskript legen und es dann dem Verlag einsenden.

die Hand für jmdn. ins Feuer legen (auch sich D für jmdn. etwas die Hand abhacken oder anschlagen lassen)

garantieren, daß *jmdn.* ein guter Charakter ist

ручаться головой за *кого-л.*

кимгадир калласи билан жавоб бермоқ; *кимнидир* жавобгарлигини буйнига олмоқ

Auf alle Fälle ist er grundanständig. Für den lege ich meine Hand ins Feuer.

von der Hand gehen

schnell und mühlos geschafft werden

что-л. легко продвигается, работа спорится

иши ўнгидан келмоқ

«Bis morgen soll das Kleid fertig werden? Schaffst du das denn? «—» Bestimm, du weißt doch, das Nahen geht mir von der Hand.

Hand und Fuß haben (umg.)

gut durchgedacht sein; gut begründet sein

разг. иметь под собой реальную основу (почву), являться обоснованным (логичным)

мустаҳкам асосга эга бўлмоқ; мантиқли бўлмоқ; калласи жойида

Er spricht selten in der Diskussion, aber wenn er etwas sagt, so hat er immer Hand und Fuß.

jmdn. freie Hand lassen (auch jmdn. hat wieder freie Hand)

jmdm. volle Handlungsfreiheit geben; gut begründet sein

развязать руки, предоставить свободу действий

йўл очиб бермоқ, имконият бермоқ, эркинлик яратмоқ

«Morgen fahre ich zur Messe, Herr Doktor. Wollen Sie mir noch einige Anweisungen geben? «—» Nein, das ist nicht nötig. Ich kenne Sie als guten Fachmann und lasse ihnen freie Hand.»

von der Hand in den Mund leben

aus Gründen der Armut Verdientes sofort ausgeben müssen

едва сводить расходы с доходами, жить из кулака в рот учма-уч ҳаёт кечирмоқ; қўл учида яшамоқ

Es ist immer dasselbe mit dir, Junge! Wenn du Gehalt bekommen hast, gibst du das Geld leichtsinnig aus, und dann mußt du von der Hand in den Mund leben. Du mußt endlich einmal lernen, dein Geld einzuteilen.

jmn's. rechte Hand sein

jmn's. engster Mitarbeiter sein

быть чьей-л. правой рукой

кимнингдир ўнг қўли бўлмоқ; кимнидир ишонган тоғи бўлмоқ

Für diese wichtige Aufgabe kommt nur Dr. Weber in Frage. Jahrelang ist er die rechte Hand unsere Chefs gewesen. :

zwei linke Hände haben

ungeschickt in der praktischen Arbeit sein

иметь только левые руки, быть без рук

қўли калталиқ қилмоқ

«Unser Radio ist nicht in Ordnung. Kannst du uns helfen?» — «Leider nicht. Wenn es um solche Dinge geht, habe ich zwei linke Hände.

die Hände in den Schoß legen

nichts tun; müßig sein; faulenzern

сидеть сложа руки, бездействовать, ничего не делать
қўлини қовуштириб ўтирмақ

Siehst du denn nicht, Claudia, wieviel die Mutter noch zu tun hat! Du kannst doch jetzt nicht die Hände in den Schoß legen.

in guten Händen sein (auch in zuverlässigen Händen)

gut gepflegt werden

в надежных руках

ишончли (қўлларда) кишини қўлида бўлмақ

«Ihr verrest diesmal ohne die Kinder?» «Ja. Bei meiner Mutter sind sie in guten Händen.»

mit beiden Händen zugreifen (zufassen)

eine Gelegenheit sofort wahrnehmen

ухватиться обеими руками за что-л. (за какую-л. возможность)

жон-дили билан ишга киришмақ

Als man ihm die Möglichkeit gab, im Ausland zu studieren, hat er mit beiden Händen zugegriffen.

im Handumdrehen (umg)

schnell und mühelos

разг. в миг, мигом, в мгновение ока, в два счёта
бир лаҳзада, бир зумда (дамда), дам ўтмай

Kinder hilft doch dem Vater beim Obstpflücken! Wenn alle zupacken, ist die Arbeit im Handumdrehen erledigt.

jmdm. das Handwerk legen (umg)

unerlaubten oder schädlichen Handlungen ein Ende machen

разг. положить конец чьим-л. прои́скам (преступлениям)
думини тугиб қўймақ; ҳийла-найранг (фитна)ни фош қилмақ

Monatlang ist er in Wochenendhäuser eingestiegen und hat gestohlen. Nun wurde ihm endlich das Handwerk gelegt.

jmdm. ins Handwerk pfutschen (auch jmdm. das Handwerk verpfutschen)

etwas tun, was ein Fachmann besser machen könnte

разг. мешать, портить дело кому-л.; вмешиваться в чье-л. дела (не имея для этого достаточных оснований)

бирөөнине ишига халақит бермоқ; бурнини суқмоқ; чум-чүк сүйса ҳам қассоб сүйсин

Versuche lieber nicht, die Leitung selbst zu reparieren. Er ist gefährlich, dem Elektriker ins Handwerk zu pfutschen.

Hans (Dampf) in allen Gassen (fam)

jmdn. der überall bescheid weiß, *jmdn.* der sehr rege ist und sich überall auskennt

разг. пострел. = наш пострел везде поспел

кирмаган эшиги, бош суқмаган тешиги йўқ (*мақол*)

Wenn sie wissen wollen, was in unserer Stadt passiert, dann brauchen Sie nur unsern Fritz zu fragen, der ist Hans (Dampf) in allen Gassen.

da liegt Hase im Pfeffer!

das ist die Ursache; darin liegt die Schwierigkeit

разг. фам. вот в чем дело (загвоздка), в этом вся штука, = вот где собака зарыта

мана гап қаерда; = мана калаванинг учи қаерда

Irene erzählt uns immer, sie kame im Sprachunterricht nicht mit. Da liegt der Hase im Pfeffer.

wissen (sehen), wie der Hase läuft (auch sehen. (wissen), wie der Hase läuft

Bescheid wissen; abwarten, sehen, wie die Dinge sich entwickeln

разг. знать толк (разбираться) в деле; знать как взяться за работу

ишни кўзини билмоқ, хабардор бўлмоқ

Ich danke ihnen, daß Sie mir über die Möglichkeiten, die ich in Ihrer Firma finden kann, so Bescheid gegeben haben. Jetzt weiß ich doch, wie der Hase läuft.

mein Name ist Hase (ich weiß von nichts) (fam)

ich will damit nichts zu tun haben

разг. шут. знать не знаю, ведать не ведаю; моя хата с краю, я ничего не знаю

сира хабарим йўқ, асло билмайман, пақир киши панада, туя кўрдингми? . . . йўқ; бунинг менга дахли йўқ, менинг бунга алоқам йўқ

«Du hast mir ja gar nichts erzählt, daß in eurem Betrieb große Umstellung zu erwarten sind «—» Davon weiß ich nichts. Mein Name ist Hase.

ein Mädchen unter die Haube bringen (umg. , fam)

ein Mädchen verheiraten

разг. выдать девушку за муж

узатмоқ (*қизни*); турмушга чиқармоқ

Sie war gerade nicht hübsch, und ihr Vater hatte viel Mühe, seine Tochter unter die Haube zu bringen.

ein Häufchen Unglück (umg. scherzhaft auch ein Bündel Elend)

ein Mensch, der sehr unglücklich aussieht

разг. иметь жалкий (несчастный) вид, являть собой жалкое зрелище

сувга тушган мушукдек (бўлка нондек) бўлиб кўринмоқ; аянчли бир ҳолда кўринмоқ

Was ist denn mit dir los? Hast du Ärger gehabt? Du sitzt ja da wie ein Häufchen Unglück.

aus dem Häuschen sein

freudig erregt sein; aufgeregt sein

разг. I. быть вне себя (*от гнева, радости*), потерять олову (от радости, горя, любви)

I. ўзини йўқотиб кўймоқ (ғазабдан, қувончдан); гангиб қолмоқ; ўзида йўқ бўлмоқ (хурсандчиликдан, ғамдан, севгидан)

Morgen beginnen die Ferien. Unsere Kinder sind schon aus dem Häuschen.

2. быть не в своем уме, сойти с ума, спятить

2. ақлдан озмоқ, эсини еб кўймоқ; жинни бўлиб қолай деди

Ich finde, die ganze Welt ist seit einiger Zeit aus dem Häuschen . . .

(W. Bredel «Die Prüfung»)

nicht in jmds. Haut stecken mögen (wollen)

nicht in jmds. Lage sein wollen

разг. не хотеть быть в *чьей-л* шкуре (на *чьей-л.* месте)*кимнидир* аҳволига тушиб қолишни истамаслик

Sicher verdient er sehr viel Geld, aber ich möchte doch nicht in seiner Haut stecken.

jmdm. ans Herz gewachsen sein*jmdm.* so lieb sein, daß er nicht entbehren möchte

прийтись по сердцу (или по душе) *кому-либо*; очень полюбиться

юрагидан уриб қолмоқ

Die alten Möbel sind mir so ans Herz gewachsen, daß ich mir keine neuen kaufen möchte.

das Herz blutet mir

es tut mir sehr leid

у меня сердце кровью обливается (или разрывается)

юрагим эзилади, юрагим (ичим) ачишади

Das Herz blutet mir, wenn ich an die unglücklichen Opfer der großen Überschwemmung denke

jmdm. etwas ans Herz legen

jmdn. bitten, sich um etwas (jmdn.) zu kümmern

настойчиво рекомендовать, советовать кому-л., что-л.

кимнидир қатъий туриб далолат қилмоқ, кимгадир ма-
тонат билан маслаҳат бермоқ

Der Arzt hat mir dringend ans Herz gelegt, einen längern Urlaub zu machen.

jmdn. auf Herz und Nieren prüfen (fam) (auch eine Prüfung auf Herz und Nieren)

jmdn. gründlich prüfen

подвергать строгой проверке, разбирать по косточкам кого-л.; выворачивать наизнанку кого-л.

ипидан игнасигача, миридан-сиригача кўздан кечир-
моқ, авра-астарини ағдармоқ

Bei der Vorstellung hatte ich das Gefühl, daß mich der Direktor auf Herz und Nieren prüfte.

jmdn. ins Herz schließen

jmdn sehr gern haben

привязаться сердцем к кому-л., чему-л.

ошиқу беқарор бўлмоқ, кўнгил қўймоқ, жон-дил билан
севмоқ, юрагидан урмоқ

Die Großmutter hat ihren ersten Enkel ins Herz geschlossen.

ein Herz und Seele sein

unzertrennlich sein, in den Meinungen immer übereinstimmen

жить душа в душу

бир тану, бир жон бўлиб яшамоқ

Die Geschwister streiten sich nie, sie sind ein Herz und eine Seele

das Herz auf dem rechten Fleck haben

verständnisvoll sein, hilfsbereit sein

разг. *кто-л.* настоящий человек (добрый, честный, храбрый)

хақиқий (чин) инсон; бағри кенг, ёрдамани аямайди

Fritz ist zwar nicht außergewöhnlich begabt, aber er hat das Herz auf dem rechten Fleck und wird sicher seinen Weg machen

das Herz auf der Zunge tragen (haben)

seine Gefühle allzu offen aussprechen

у *кого-л.*, *что-л.* на языке, то и на уме.

тили билан дили бир

Es ist nicht gut, daß Herz auf der Zunge zu tragen. Ein altes Sprichwort sagt: «Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.

seinem Herzen einen Stoß geben

sich endlich zu etwas entschließen; sich überwunden, für *jmdn.* etwas zu tun

отважиться на какое-л. решение, дать (наконец) свое согласие

юраги дов бермоқ, журъат қилмоқ

Nach jener unangenehmen Sache hat er seinen Freund lange nicht mehr besucht. Endlich hat er doch seinem Herzen einen Stoß gegeben und die alte Freundschaft wiederhergestellt

etwas auf dem Herzen haben (umg)

ein Anliegen haben, einen Wunsch haben, den zu äußern einem schwerfällt.

не решаться высказать *что-л.* (*просьбу, желание*), мяться

журъат қилолмаслик, тортинмоқ, иккиланмоқ

Du bist so bedrückt und schaust sich fortwährend an. Nun komm einmal her und sage mir, was du auf dem Herzen hast.

seinem Herzen Luft machen

aussprechen, was einen bewegt; sagen was einen ärgert
высказать или выложить всё что накопело.

юрагидаги (аламини, ғамини, дардини) борини тўкиб солмоқ

Bei der gestrigen Unterredung mit dem Chef habe ich meinem Herzen Luft gemacht und mit ihm über die Mißstände in unserem Betrieb gesprochen.

sich etwas zu Herzen nehmen

etwas (z. B. Kritik, einen Rat) beachten und danach handeln

принимать близко к сердцу *что-л.*

Ўзига олмоқ, юрагига яқин олмоқ, жуда катта эътибор бермоқ

Er hat sich diese Lehre sehr zu Herzen genommen und die Konsequenzen daraus gezogen.

jmdm. aus dem Herzen sprechen

ganz im Sinne von *jmdm. sprechen*

что-л. полностью соответствует *чьим-л. мыслям (чувствам)*

гапи гапига мос келмоқ

Ein Freund des Hauses hielt die Festrede zu Ehren des Jubilars. Er hat uns allen aus dem Herzen gesprochen.

nicht an Herzdrücken sterben

alles auch Unangenehmes offen aussprechen

не бояться высказать откровенно

очиқ гапирмоқ, ошкора сўзламоқ

Glaube nicht, daß ich Angst habe! Ich sage unserem Chef offen, was mir nicht gefällt. Ich sterbe nicht an Herzdrücken.

(wie) im siebenten Himmel sein (fam)

überglücklich sein

быть на седьмом небе, быть на веру блаженства

боши кўкка (осмонга) етмоқ; оғзи қулоғида бўлмоқ, боши кўкка етмоқ, чексиз фароғатда яшамоқ

Seitdem er seine letzte Prüfung gut bestanden hat, ist er im siebenten Himmel.

Hinz und Kunz (fam) (umg)

jederman, jeder beliebige (Abkürzung von «Heinrich» und «Konrad»)

разг. всякий встречный и поперечный; все кто попало ҳар бир дуч келган (ўтган-кетган) одам

Früher war «Die alte Klause» ein sehr vornehmes Restaurant. Heute verkehrt dort Hinz und Kurz.

das ist mir zu hoch (umg)

das verstehe ich nicht

разг. ирон. это выше моего понимания, *кто-л.* не дорос до *чего-л.*

бу нарсага мени ақлим етмайди, ҳали бу даражага етганимча йўқ

Was der Professor heute in der Vorlesung bot, habe ich nicht verstanden. Das war mir zu hoch.

auf zwei Hochzeiten tanzen

zwei Dinge gleichzeitig tun; an zwei Veranstaltungen gleichzeitig teilnehmen.

танцевать сразу на двух свадьбах (*т. е.* присутствовать одновременно на разных мероприятиях)

бир ўқ билан иккита қуёни урмоқ, бирварақайнга икки тадбирда бўлмоқ (иштирок этмоқ)

Leider kann ich mir den Vortrag nicht anhören. Zur gleichen Zeit findet ein wichtiges Seminar statt. Man kann nun einmal nicht auf zwei Hochzeiten tanzen.

nicht ganz auf Hohe seine

nicht voll leistungsfähig sein; sich körperlich nicht ganz wohl fühlen; kränklich sein.

1. быть не здоровым;

1. тоби йўқ, тоби қочиб қолди

Ich glaube, ich habe mich erkältet. Jedenfalls bin ich heute gar nicht auf der Hohe.

2. быть не на уровне современных знаний;

2. замон талабига жавоб бермаслик

Wer heutzutage auf der Hohe sein will, muß ständig die wichtigste Fachliteratur lesen.

auf dem Holzweg(e) sein

sich irren

быть на ложном пути; глубоко заблуждаться

нотўғри қадам (йўл), катта хато қилмоқ, чуқур янглишмоқ

Wenn er denkt, ich leihe ihm nochmals eine größere Summe, dann ist er auf dem Holzweg.

jmdm. Honig um den Mund (fam) oder ums Maul (vulg) schmieren.

jmdm. schmeicheln

разг. подмазываться, умасливать *кого-л.*, улещивать *кого-л.*

пинжиги кирмоқ, суркалмоқ, хушомад қилмоқ

Dadurch, daß sie dem Chef Honig um den Mund schmier-

te, hoffte sie, bald ein Vorrangstellung im Betrieb einnehmen zu können.

da ist Hopfen und Malz verloren (umg)

da ist alle Mühe vergeblich; da ist nichts mehr zu bessern
напрасный труд (пытаться убедить кого-л в чем-л или
склонить его к чему-л), кто-л. неисправим

бехуда уриниш; бекордан-бекорга, ўринсиз, уриниш

Seine Mutter versuchte, ihn durch Zureden zu einem
ordentlichen Leben zurückzuführen, aber da oder bei ihm
war Hopfen und Malz verloren.

mit jmdm. ein Hühnchen rupfen haben (fam)

jmdn. zur Rede stellen

иметь счёты с кем-либо

кимгадир хусуматда бўлмоқ; кек сақламоқ

Gespräch in der Familie; Frank hat in der Schule wieder
eine schlechte Zensur bekommen? Gut, daß du mir das sagst.
Unser Nachbar hat mir eben erzählt, daß sich Frank ihm ge-
genüber ungehörig benommen hat. Ich habe also sowieso noch
ein Hühnchen mit ihm zu rupfen.»

mit den Hühnern zu Bett gehen

sehr zeitig schlafen gehen

с курами ложиться спать (т.е. очень рано)

бемаҳалда қўноққа чиқиб олмоқ (уйқуга эрта ётмоқ)

Mein Zug fährt morgen früh vier Uhr. Da werde ich
heute ausnahmsweise einmal mit den Hühnern zu Bett gehen.

in Hülle und Fülle

sehr viel; im Überfluß; in großen Mengen

в изобилии, в избытке, вдоволь, полно

ниҳоятда мўл-кўл, серобгарчилик, тўкин-сочин

Nach einem regenreichen Frühjahr gibt es Obst in Hülle
und Fülle.

da liegt der Hund begraben (fam)

das ist der wahre Grund

разг. вот где собака зарыта! (так вот где клад зарыт) ▼

иш (гап, масала) мана қаерда! ҳамма гап (иш, масала)
мана шунда!

Er hat seine Stellug nicht freiwillig aufgegeben, sondern
eine Kündigung war ihm nahegelegt worden, weil er für den
Posten ungeeignet war. Da liegt der Hund begraben.

auf den Hund kommen (stärker fam.)

herunterkommen, in eine schlechte Lage kommen

1. разг. фам. приходить в упадок;

1. таназулга (инқирозга) юз тутмоқ

«Sein Vater hatte früher die Wirtschaft besessen, ließ aber auf den Hund kommen, so daß er sie verkaufen mußte». (B. Kellermann, «Totentanz»).

2. доходить до ручки; опускаться, низко пасть

2. жуда оғир, ноилож аҳволга тушмоқ, руҳи тушмоқ

Er ist mit seiner Gesundheit ganz auf den Hund gekommen.

damit lockt—man keinen Hund hintern Ofen hervor (auch damit lockt man keinen Hund von Ofen)

für eine so geringe Belohnung (bei so geringem Arznei) tut niemand etwas; damit kann man niemanden gewinnen.

этим никого не соблазнишь, на это никто не польститься бу нарса ҳеч кимни ҳавасини келтира олмайди; бу нарса ҳеч кимни қизиқтирмайди

«Unser Jugendklubhaus ist jetzt so schlecht besucht», klagte der Klubleiter. — «Das wundert mich gar nicht», meinte ein Freund von ihm. «Ihr müßt euch etwas mehr einfallen lassen. Mit dem jetzigen Programm lockt man keinen Hund hintern Ofen hervor.»

wie Hund und Katze zusammenleben

in ständigem Unfrieden leben; sich dauernd zanken

жить как кошка с собакой

ит-мушук бўлиб яшамоқ

Vor der Hochzeit waren sie die verliebtesten Leute, die man sich denken kann — jetzt leben sie zusammen wie Hund und Katze.

vom Hundertsten ins Tausendste kommen

vom Thema abkommen; über alle möglichen Dinge reden растекаться мыслью, отклоняться от темы

фикри чайқалмоқ, мавзудан четга чиқмоқ

Die Versammlung zog sich länger hin, als vorgesehen war; denn die Redner kamen vom Hundersten ins Tausendste.

unter einen Hut bringen (auch viele Köpfe gehen (schwer) unter einen Hut

verschiedene Dinge zusammenfassen

увязать разные интересы (желания, планы), согласовать разные мнения

ҳар хил фикрларни (истакларни) мувофиқлаштирмақ;
фикрларни уйғунлаштирмақ, жамламақ

Eine Schneiderin hat es oft nicht leicht, die verschiedene Wünsche ihrer Kundin unter einen Hut zu bringen.

eine Idee (fam)

ein bißchen, ein wenig

разг. чуточку, капельку

оз-моз, бир оз, сал-пал, жиндак, зиғирча

Bitte, machen Sie die Hose noch etwas kürzer, sie ist eine Idee zu lang.

Jj

es ist Jacke wie Hose (fam) (auch, es ist wie Wurst, wie Schale oder Schinken)

mit etwas einverstanden sein, seine Zustimmung zu etwas geben.

разг. все едино; что в лоб что по лбу; хрен редьки не слаще

Али Хўжа — Хўжа Али; оқ ит қора ит бари бир ит;
ҳаммаси бир гўр

Ob er uns hilft oder nicht, ist Jacke wie Hose. Wir werden mit der Arbeit auch allein fertig.

seit Jahr und Tag

seit länger Zeit

давным-давно, много лет, с давних пор

алмисоқдан бери

Seit Jahr und Tag gehen die Verhandlungen, und noch ist kein Ende abzusehen.

ein schwerer Junge (fam)

ein Verbrecher

разг. уголовник

жиноятчи, жинояткор

Als er sich vorstellte, machte er einen sehr guten Eindruck. Später erfuhren wir, daß er ein schwerer Junge ist.

Kk

jmdn. durch den Kakao ziehen (stärker fam)

jmdn. bei anderen Leuten lächerlich machen; *jmdn.* ver-spotten

разг. разыгрывать, дурачить, поддевать *кого-л.*

кулги қилмоқ, ўсал қилмоқ

Glaub ihm doch nicht alles. Er will dich doch nur durch den Kakao ziehen.

etwas (oder den Tag) im Kalender (rot) anstreichen

einen Ausnahmefall als bemerkenswert hervorheben

отметить *что-л.* как событие, запомнить *какой-л.* день как особо знаменательный

бирор нарсани алоҳида таъкидламоқ; бирор кунни муҳим сана деб эсда сақламоқ

Brigitte war — entgegen ihrer Gewöhnheit — pünktlich zum Rendezvous erschienen. «Auf die Sekunde!» sagt ihr Freund, auf die Uhr sehend. «Brigitte, den Tag werde ich rot im Kalender anstreichen.»

alle(s) über einen Kamm scheren

alle(s) in gleicher Weise beurteilen; alle gleich behandeln
стричь всех под одну гребенку

ҳаммани бирдай кўрмоқ, бир хил кўз билан қарамоқ (ҳаммага)

Wenn du auch schlechte Erfahrungen gemacht hast, so darfst du doch nicht alle Menschen über einen Kamm scheren

mit Kanonen nach Spatzen schießen (umg) (iron)

zu scharf auf etwas reagieren; unangemessene Mittel in einer harmlosen Sache anwenden

стрелять из пушки по воробьям

бургага ачиқ қилиб, кўрпани куйдирмоқ

Arzt zum Patienten: «Nein, das von ihnen gewünschte Antibiotikum werde ich ihnen nicht verschreiben. Sie haben nur einen harmlosen Schnupfen, und wir wollen doch nicht mit Kanonen nach Spatzen schießen.»

etwas auf die hohe Kante legen (umg)

das Geld sparen

копить деньги, откладывать деньги на черный день

пул тўпламоқ, тежамоқ; мол-дунё йиғмоқ (қора кунга)

Sehr viele Menschen haben nach dem Kriege alles verloren, was sie auf die hohe Kante gelegt hatten.

alles auf eine Karte setzen

alles riskieren, um Ziel zu erreichen

поставить всё на карту, рисковать всем

таваккал қилмоқ, тикмоқ (мақсадга эришиш учун)

Die Mannschaft setzte alles auf eine Karte und gewann das Spiel.

seine Karte aufdecken (auch offen auf den Tisch legen ausspielen)

seine Absichten offen sagen

раскрыть свои карты

ўз ниятини (сирини, мўлжалини) билдириб қўймоқ; ниятини очиқ айтмоқ

Es war unser Ziel, möglichst schnell zu einem Ergebniss zu kommen, so legten wir vom Anfang an die Karten offen hin.

sich nicht in die Karten sehen lassen

seine Pläne und Absichten niemandem verraten

скрыть свои намерения (или планы)

ичимдагини топ; ўз режаларини пинҳона тутмоқ

Unser Anwalt verstand es, sich während des ganzen Prozesses nicht in die Karten sehen zu lassen

mit offenen Karten spielen

offen seine Absichten darlegen

играть в открытую, действовать открыто

очиқчасига ҳаракат қилмоқ

Von anderen erwartete er, daß sie mit offenen Karten spielen, aber er hielt alle seine Pläne geheim.

für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen

für einen anderen unangenehme Sache erledigen

таскать каштаны из огня для кого-л.

ким учундир ўзини ўтга-чўққа урмоқ, ўлиб-тирилиб ҳаракат қилмоқ

Er soll doch seine Beschwerde selbst vorbringen. Warum soll ich immer für ihn die Kastanien aus dem Feuer holen.

wie die Katze um den heißen Brei herumgehen

sich an das eigentliche Thema nicht heranwagen

обходить какой-л. щекотливый вопрос

қалтис (нозик) масалани четлаб ўтмоқ

Geh doch nicht wie die Katze um den heißen Brei herum, sondern sag endlich, was du eigentlich willst.

die Katze im Sack kaufen

etwas kaufen, ohne es gesehen zu haben

обрести что-л. за глаза, без проверк. купить kota в мешке

кўрмасдан, билмасдан, қарамасдан сотиб олмоқ; номаълум нарсани сотиб олмоқ

Prüfen Sie genau, ob es Ihren Wünschen entspricht. Sie sollen bei mir nicht die Katze im Sack kaufen.

die Katze aus dem Sack lassen

ein Geheimnis verraten; eine Absicht verraten.

сделать тайное явным; букв. выпустить kota из мешка

сирни очиб қўймоқ, ошкора (ойдин) қилмоқ

Es war eine unüberlegte Äußerung von ihm. Aber damit hatte er die Katze aus dem Sack gelassen.

es war für die Katze

es war vergebens

что-л. впустую, что-л. коту под хвост

беҳуда, эътиборга арзимайдиган, нолойиқ нарса

Drei Wochen lang habe ich an dem Vortrag gearbeitet; jetzt teilt man mir mit, daß die Konferenz, auf der ich ihn halten sollte, nicht stattfindet. Die ganze Arbeit war für die Katze.

etwas (mit) in Kauf nehmen

etwas Unangenehmes bei einer sonst vorteilhaften Angelegenheit hinnehmen

миригься, считаться с кем-чем-либо, идти на что-л. ради чего-либо более существенного

муросага келмоқ, ҳисоблашмоқ, орани очик қилмоқ

Wir waren mit dem Verlauf unserer Reise sehr zufrieden bis auf einige kleine Unannehmlichkeiten, die wir aber gern (mit) in Kauf nehmen.

etwas auf dem Kerbholz haben (fam)

etwas verbrochen haben

разг. иметь много грехов на совести

виждони олдида айбдор

Da der Angeklagte schon einiges auf dem Kerbholz hatte, wurde er zu einer härteren Strafe verurteilt.

mit Kind und Kegel (fam)

mit der ganzen Familie

разг. со всей семьей, со всем скарбом

бутун бола-чақаси, оила аҳли билан

Mit Kind und Kegel gingen Sie am Sonntag in den Zoo.

etwas in die falsche Kehle bekommen (auch: etw. in den falschen Hals bekommen)

beleidigt sein, sich ärgern (etwas); eine Äußerung (aus Mißverständnis) übelnehmen

(ошибочно) принял на свой счёт, что-л. неправильно понял

ўзига (кўнглига) олмоқ; ўз гарданига олмоқ

«Die Fenster im Häusflur mußten wieder geputzt werden. Frau Lehmann ist an der Reihe. Ob ich sie einmal an ihre Pflicht erinnere?» — «Das würde ich lieber nicht tun. Sie ist so empfindlich und bekommt leicht ein Wort in die falsche Kehle.»

in dieselbe Kerbe hauen

in einer Sache genauso verfahren wie ein anderer, dieselbe Ansicht vertreten

1. действовать заодно (или сообща) с кем-л.

1. бир ёқадан бош чиқариб ҳаракат қилмоқ

«Ob es uns gelingt, unseren Vorschlag in der Versammlung durchzusetzen?» — «Es wird einigen Widerstand geben, aber wenn wir beide in dieselbe Kerbe hauen, werden wir es schon schaffen.»

2. говорить то-же самое; гнуть ту же линию

2. бировни айтганини қилмоқ; кимнидир фикрини маъқулламоқ

Sie redet ihm zu, er soll den Garten verkaufen und Fritz haut natürlich in dieselbe Kerbe.

das Kind mit dem Bade ausschütten

das Gute zusammen mit dem schlechten verwerfen

1. вместе с водой выплеснуть и ребёнка (т.е. вместе с ненужным отвергнуть и нужное)

1. фойда-зарарини билмаслик; бургага аччиқ қилиб, кўрпани куйдирмоқ

Du wirst doch nicht das ganze Manuskript deiner Rede im Ärger zerreißen, bloß weil du ein paar Stellen darin gefunden hast; die dir auf einmal nicht mehr gefallen. Das hie-

ße, das Kind mit dem Bade ausschütten. In den wesentlichen Teilen ist die Rede nämlich ausgezeichnet».

2. перегибать палку, рубить с плеча

2. керагидан ошириб юбормоқ

Den Schüler wegen wiederholten Abschreiben gleich von der Schule zu weisen, heißt wirklich das Kind mit dem Bad ausschütten.

ein (kein) Kinderspiel sein

nicht schwierig (schwerig) sein

какое-либо плевое дело

сариқ чақага ҳам арзимас иш

Am Sonntag sind wir den ganzen Tag im Gebirge herumgeklettert. Am Abend war ich völlig erschöpft. Für meinen Freund dagegen, der ein geübter ist, war das alles nur ein Kinderspiel.

arm wie eine Kirchenmaus sein (fam)

sehr arm sein

разг. беден как церковная мышь

қўли калта (ўта камбағал)

Sie geht stets nach der neuesten Mode gekleidet, dabei ist sie arm wie eine Kirchenmaus

die Klappe halten (stark fam) grob

den Mund halten, still sein

груб. помалкивать, (по) молчать

индамай турмоқ, оғзига талқон солмоқ; тилини тишламоқ (тиймоқ)

Halt doch wenigstens während der Ansprache die Klappe.

klipp und klar (fam)

1. völlig klar

2. offen, ganz ehrlich

1. ясный и чёткий, недвусмысленный (Adjektiv)

1. аниқ ва равшан, тўппа-тўғри, дангал

«Er erschien eines Tages bei Fabian und wünschte klipp und klar zu wissen, welche Zeit nach Ansicht der Fachleute nötig sei, um die sämtlichen Schäden wieder auszubessern?» (B. Kellermann «Totentanz»).

2. ясно и чётко, недвусмысленно (Adverb)

2. аниқ, равшан, тушунарли, тайин

Gestern habe ich die Sache noch nicht so übersehen können, aber heute, ist mir alles klipp und klar.

klein begeben

nachgeben, sich fügen

1. уступать, сдаваться, капитулировать;

1. ён бермоқ; мағлуб бўлмоқ; таслим бўлмоқ

Es blieb uns nichts anderes übrigens, als klein begeben.

2. струсить, спасовать

2. енгилганини бўйнига олмоқ, чекинмоқ, қочиб қолмоқ;

таслим бўлмоқ

«... hast du gesehen, wie er klein beigab und kapituliert?» (Th. Mann «Der Zauberberg»).

In der Klemme sitzenlassen (auch steckenlassen) (auch in der Patsche sitzenlassen)

in Verlegenheit sein

оставлять в беде

кулфатда, азобда қолдирмоқ

Gestern war ich mit Dagmar nach dem Kino noch eine Flasche Wein trinken, und als ich bezahlen wollte, stellte ich fest, daß ich Portemonnaie vergessen hatte. Da Dagmar auch kein Geld bei sich hatte, saßen wir ganz schön in der Klemme.

etwas übers Knie brechen (auch kniken)

eine Entscheidung mit Gewalt herbeiführen, etwas voreilig entscheiden

1. делать с кондачка *что-либо*

1. у ёқ-бу ёғини ўйламасдан, нималигини яхши тушунмасдан

«Du wolltest doch immer, daß dein Sohn Arzt wird. Hat er sich denn nun dazu entschlossen?» — «Nein und er soll sich das auch noch einmal gründlich überlegen. Eine so wichtige Angelegenheit wie die Berufswahl kann man schließlich nicht übers Knie brechen».

2. одним махом сделать *что-либо*

2. бир ҳаракат билан, бир силтаб; биттада

Die Angelegenheit ist viel zu wichtig, als das wir sie übers Knie brechen dürfen.

sit wie auf (glühenden) Kohlen sitzen (auch wie auf Nageln zen)

ungeduldig sein; in einer Situation ausharren müssen, obwohl man es sehr eilig hat

сидеть как на горячих углях; сидеть как на иголках

бетоқат бўлмоқ, тиканда ўтиргандай ўтирмоқ; типирчи-
лаб қолмоқ

Der Vortrag dauerte viel zu lange, ich saß wie auf (glühenden) Kohlen

aus dem Konzept kommen

in Verwirrung geraten (bringen); vom Thema abbringen
(ankommen)

потерять нить, сбиться; прийти в замешательство
калавани учини йўқотиб қўймоқ; шошиб (довдираб) қол-
моқ

Durch ständige Zurufe wurde der Redner aus dem Kon-
zert gebracht — Der Redner hatte sich genug vorbereitet so
kam er dauernd aus dem Konzept.

den Kopf oben halten

in einer schwierigen Lage mütig und besonnen bleiben

не терять головы, стойко держаться

ўзини тутмоқ, эсанкираб қолмаслик

Meine Großmutter war eine bewunderste Frau. Sie hat
ihren Mann früh verloren, hat fünf Kinder unter oft recht
schwierigen Umständen aufgezogen — und hat dabei immer
den Kopf, oben behalten.

sich den Kopf einrennen

mit Gewalt unüberwindbare Hindernisse beseitigen wollen
(und sich dabei schaden)

разбить себе голову

ғалвани текинга сотиб олмоқ; ўзига ўзи иш орттириб
олмоқ

Unser Kollege Neumann ist unbelerbar. Er glaubt, immer
und in jedem Falle seinen Willen durchsetzen zu können.
Er wird sich noch einmahl den Kopf einrennen.

nicht auf den Kopf gefallen sein

nicht dumm sein

иметь хорошую смекалку, быть смекалистым

зеҳни ўткир бўлмоқ; калласи жойида

Ich kann gar nicht verstehen, daß er sich in dieser Situa-
tion so ungeschickt benommen hat, er ist doch sonst nicht auf
den Kopf gefallen.

sich etwas durch den Kopf gehen lassen

etwas bedenken, etwas überlegen

подумать, поразмыслить над *чем-л.*, вникнуть во *что-л.*
 фикр юритмоқ, ўйламоқ

Ich wurde mir ihren Vorschlag durch den Kopf gehen lassen.

den Kopf hängen lassen

betrübt sein, mutlos sein

повесить голову, прийти в уныние, пасть духом
 руҳан тушмоқ, тарвузи қўлтиғидан тушмоқ

Aber Helga, du wirst doch nicht den Kopf hängen lassen, weil du in diesem Jahr nicht gemeinsam mit deinem Freund verreisen kannst. Im nächsten Jahr wird es bestimmt klappen.

jmdm. raucht der Kopf

jmd. hat viel Arbeit, jmd. hat viel Sorgen

у *кого-л.* голова кружиться (идёт кругом), (*т.е.* теряет способность четко соображать)

иши кўплигидан боши айланиб қолмоқ, эсини еб қўймоқ

Übermorgen muß ich einen Artikel für unsere Fachzeitschrift abliefern; dazu kommen Sorgen mit den Kindern. Du kannst dir vorstellen, wie mir der Kopf raucht.

sich etwas aus dem Kopf schlagen (müssen)

einen Wunsch, einen Plan aufgeben (müssen)

выкинуть из головы *что-л.*, перестать думать о нем

мясидан (хаёлидан, эсидан) чиқариб ташламоқ; у тўғри-сида ўйламаслик

«Ein neues Fahrrad möchtest du gern haben?» sagt Herr Fischer zu seinem Sohn. «Das schlägt dir nur aus dem Kopf. Wenn du das nächste Mal bessere Zensuren nach Hause bringst, können wir darüber reden».

sich etwas in den Kopf setzen

einen Plan unbedingt durchführen wollen; sich auf etwas versteifen

вбить себе в голову *что-л.*

қулоғи қўйиб олмоқ; мясига қўймоқ

Meine Frau hat es sich aber in den Kopf gesetzt, wieder an die See zu fahren.

den Kopf in den Sand stecken

eine Gefahr nicht sehen wollen

прятать голову в песок как страус (не хотеть видеть опасности)

ўзини хавф-хатардан олиб қочмоқ

«Sieht denn Kollege Lange nicht ein, daß er durch seine mangelnde Arbeitsdisziplin seine Stellung gefährdet?» — «Wir haben es ihm schon oft genug vorgehalten, aber er hört nicht auf uns, er steckt einfach den Kopf in den Sand.»

nicht wissen, wo einem der Kopf steht (umg.)

soviel zu tun haben, daß man keinen Überblick mehr hat
кто-л. совсем завертелся, у кого-л. голова идёт кругом
(от хлопот)

ўралашиб қолмоқ, овора бўлиб қолмоқ, ўзини йўқотиб қўймоқ

«Die letzten drei Wochen waren schrecklich. Wir sind umgezogen, ein Kind wurde krank, und die Arbeit mußte natürlich auch weitergehen. Ich mußte oft nicht, wo mir der Kopf steht.»

jmdn. vor den Kopf stoßen

jmdn. kränken; jmdn. beleidigen

задевать за живое, оскорблять кого-л.

қалтис жойидан ушламоқ; кимгадир тил тегизмоқ, хафа қилмоқ

Ich habe es immer gut mit ihm gemeint, und jetzt, da ich seiner Hilfe bedarf, stößt er mich vor den Kopf.

jmdn. den Kopf verdrehen

jmdn. in sich verliebt machen

кружить голову кому-л.

кимнидир бошини айлантирмоқ, гангитмоқ, аврамоқ, йўлдан урмоқ

«Warum kommt denn Eberhard nicht mehr in den Schachklub?» — «Seit ihm die rothaarige Monika den Kopf verdreht hat, hat er für nichts anders mehr Interesse.»

den Kopf verlieren

unüberlegt handeln; ohne Sinn und Verstand handeln

потерять голову

ўзини йўқотиб қўймоқ, боши гангиб қолмоқ

Selbst in der größten Gefahr darf man nicht den Kopf verlieren.

jmdm. den Kopf waschen

jmdm. gründlich die Meinung sagen

разг. намылить голову, устроить головомойку кому-л.

кимнидир қаттиқ койймоқ, уришиб бермоқ

Wegen seines ungebührlichen Verhältniss wurde ihm von seinem Vorgesetzten der Kopf gewaschen.

mit dem Kopf durch die Wand wollen

mit aller Gewalt etwas Unmögliches durchsetzen wollen
попытаться прошибить стену головой (или лбом); лезть на рожон.

бошини деворга урмоқ, ўзини ўтга урмоқ; ўзини балога гирифтор қилмоқ

Es ist nicht anzunehmen, daß er nachgibt; er will doch immer mit dem Kopf durch die Wand.

sich den Kopf zerbrechen (zermartern) (fam.)

angestrengt über etwas nachdenken

разг. ломать себе голову

бир нарса устида бош қотирмоқ, қаттиқ ўйланмоқ

Wir haben uns lange genug den Kopf zerbrochen, um des Rätsels Lösung zu finden!

jmdm. den Kopf zurechtrucken (zurechtsetzen)

jmdm. zur Vernunft bringen; *jmdn.* vor einer irrigen Meinung abbringen

разг. вразумить, научить уму-разуму; образумить, навести на ум *кого-л.*

кимнидир эс-хушини киргизиб қўймоқ, кўзини очиб қўймоқ

Dem jungen Burschen wurde von seinem Vater der Kopf wieder zurechtgesetzt.

jmdm. etwas auf den Kopf zusagen

jmdn. direkt als den Schuldigen erklären

сказать напрямик, прямо в лицо *кому-л. что-л.*

тўппа-тўғри гапирмоқ; гапнинг пўскалласини дангал (шарта, очик) айтмоқ, бетига айтмоқ

Als wir ihm sein Vergehen auf den Kopf zusagten, ließ er sich zu einem Geständnis herbei.

Köpfchen haben

geschickt sein, schlau sein

разг. умён, смекалист, голова на плечах

идрокли (ақли, зеҳли) бўлмоқ, зеҳни ўткир; калласи (мяси) бор

Ihr Junge hat aber Köpfchen. Ich war dabei, als er auf einer Quiz—Veranstaltung als einziger alle Fragen richtig beantworten konnte.

einen Korb bekommen (auch einen Korb holen)
 von einem Mädchen abgewiesen werden, eine Absage erhalten.

разг. получить отказ (на предложение вступить в брак)
 рад жавоби олмоқ (никоҳ учун таклифга рад жавоби олмоқ)

Er machte dem Mädchen einen Heiratsantrag, bekam aber von ihm einen Korb.

Krach schlagen (fam)

laut schimpfen

поднимать шум

овозини баланд кўтармоқ, овозининг борича сўкмоқ

Wegen dieser Schlamperei hat er einen Reisenkrach geschlagen.

jmdn. beim Kragen nehmen (fam)

jmdn. zur Verantwortung ziehen

схватить (или взять) за шиворот, привлечь к ответу
 кого -л.

кимнидир ёқасидан тутмоқ (олмоқ), жавобгар қилмоқ

Sollte es sich herausstellen, daß er schuld hat, werden wir ihn beim Kragen nehmen.

nicht in den Kram passen

ungelegen kommen; unangenehm sein

разг. не подходить кому -л., не устраивать кого -л

мос келмайди, ёқмайди, қаноатлантирмайди

Ausgerechnet jetzt, wo ich jeden Abend am Schreibtisch sitzen muß, hat sich auch noch meine Schwiegermutter zu Besuch angemeldet. Das paßt mir gar nicht in den Kram.

sich krank lachen (fam.)

sehr viel lachen

помирать со смеху

кулавериб ичаги узилмоқ; думалаб - думалаб (қотиб - қотиб) кулмоқ

Der Film ist voller Humor, ich habe mich krank gelacht, das macht das Kraut nicht fett. (umg) (fam) (auch etw. macht)

das Kraut (или den Kohl, die Suppe nicht fett)

das hilft nicht viel

разг. фам. это в беде не поможет, это не спасёт положения, от этого мало толку

бундан наф йўқ, бу ёрдам бера олмайди, бунинг фойда-
си йўқ

Wir müssen noch ein paar Jahre warten, ehe wir uns ein Auto leisten können. Meine Ersparnisse reichen noch nicht aus, und die paar Mark, die ich von Onkel Konrad geerbt habe, machen das Kraut auch nicht fett.

Krethi und Plethi (fam) (umg)

alle möglichen Leute

всякий сброд, всякая шушера

қаланғи-қасанғи, ярамас, паст, исқирт

Sie lehnte die Einladung ab, da sie es nicht mag, mit Krethi und Plethi an einem Tisch zu sitzen.

an der Krippe sitzen (fam)

gut zu leben haben

разг. фам. сидеть у кормушки (источника лёгкой нажи-
вы)

«ёғли жой» да ўтирмоқ; енгил-елпи йўл билан текин
пул топмоқ

Wer zu schmeicheln versteht, wird immer an der Krippe sitzen.

einen in der Krone haben (stärker fam.)

betrunken sein

быть под мухой, быть на взводе, быть под парами

ширакайф бўлмоқ, кайфи тарақ; йўлга шайланиб турмоқ

Am Wochenende hat er immer einen in der Krone.

eine ruhige Kugel schieben

eine wenig anstrengende Tätigkeit ausüben

1. разг. дать лёгкую работу, быть на спокойной работе

1. тинч ишда ишламоқ, тинчини кўзламоқ

Nach seiner schwerer Krankheit ging Herr Meier in den städtischen Dienst. Da kam er jetzt an seinem Schreibtisch eine ruhige Kugel schieben was seiner Gesundheit gut tut.

2. работать с прохладцей, не торопясь

2. жонини койитмай (ортиқча уринмай) ишламоқ

«Was macht denn unser gemeinsamer Freund Meyer? — «Er hat sich ins Depot versetzen lassen. Er glaubt, dort ruhige Kugel schieben zu können.»

dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor (auch dastehen wie der Ochs am Berge)

einer neuen Situation ratlos gegenüberstehen

разг. уставиться как баран на новые ворота; стоять как пень

ҳеч нарсани тушунмасдан, тўнкадай қотиб турмоқ (ўтирмоқ)

Ich muß gestehen: Zunächst stand ich da wie die Kuh vor'm neuen Tor.

das geht auf keine Kuhhaut (fam)

das ist unerhört, das übersteigt alles

разг. этого не опишешь, это не поддаётся никакому описанию, это не возможно себе представить

буни тасвишлашга қалам ожизлик қилади; тавсифлашга гап йўқ, буни тасаввур қила олмайсан

Der Chef hatte eine sehr große Geduld mit ihm; denn was er falsch gemacht hat, geht schon auf keine Kuhhaut mehr.

zu kurz kommen

benachteiligt werden

оказаться обделённым

чим босгандай бўлмоқ, бенасиб қолмоқ, маҳрум қилмоқ

Wir wollen den Gewinn gleichmäßig verteilen, damit niemand zu kurz kommt.

den kürzeren ziehen

den schlechteren Teil erhalten, benachteiligt sein

оказаться в проигрыше

бирор ишда ютқизмоқ, бой бермоқ, маҳрум бўлмоқ

Mit Herrn Schulz willst du dich in ein Streitgespräch einlassen? Tu das lieber nicht. Er ist sehr redegewandt — da ziehst du bestimmt den kürzeren.

L 1

sich in die Länge ziehen

sehr lange dauern, über Erwarten lange dauern

затягиват *что-либо*

пайсалга солмоқ, туя гўшти егандек узоққа чўзилмоқ

Ich hatte nicht geglaubt, daß sich die Bauarbeiten so in die Länge ziehen wurde.

jmdm. durch die Lappen gehen (auch jmdm. durch die Menschen gehen) (fam)

jmdm. entgehen

разг. убежать, улизнуть, удрать от *кого-л.*

билдирмасдан (секингина) қочиб қолмоқ; чиқиб кетмоқ

Er war kurze Zeit krank, dadurch ist ihm leider ein gutes Geschäft durch die Lappen gegangen.

***jmdm.* zur Lastfallen (oder sein)**

jmdm. Mühe machen; *jmdm.* Arbeit machen

1. становиться обузой для *кого-л.*, быть в тягость кому-л.

1. *кимгадир* ортиқча юк бўлмоқ, уринтириб қўймоқ, ташвиш орттирмоқ

Meine Verwandten haben keine große Wohnung, und ich wollte ihnen nicht zur Last fallen.

2. быть поставленным в вину кому-л.

2. айбга қўймоқ, буюрмоқ

Die Umgebung Bornes mag ebenfalls vieles von den angedeuteten Verirrungen zur Last fallen». (H. Heine. «Ludwig Borne»)

***jmdm.* etwas zur Last legen**

jmdm. die Schuld an etwas geben

поставить кому-либо в вину, обвинить *кого-л.* в *чем-л.*

айбни бировга ағдармоқ (тўнкамоқ)

Dem Betriebsleiter wurde zur Last gelegt, daß er die Verbesserungsvorschläge der Werktätigen nicht genügend beachtet habe.

mit seinem Latein zu Ende sein (oder mit seinem Latein am Ende oder zu Ende sein) (auch am Ende seiner Weisheit sein)

keinen Rat mehr wissen, mit seinem eigenen Wissen am Ende sein

разг. стать в тупик, исчерпать все средства; дойти до точки

боши берк кўчага кириб қолмоқ

Als er aber gestern von mir wissen wollte, wie ein Computer arbeitet, war ich mit meinem Latein zu Ende.

***jmdm.* den Laufpaß geben**

sich von *jmdm.* trennen; eine bestehende Beziehung lösen

разг. прогнать, отвергнуть, уволить *кого-л.* дать отставку кому-л.

кимнидир ковушини тўғрилаб қўймоқ; ишдан бўшатмоқ, истеъфога чиқариш

Wir waren alle überrascht, daß sie ihm plötzlich Laufpaß gab.

etwas läuten hören

eine unbestimmte Nachricht hören, etwas andeutungsweise hören

что — то об этом слышать (но что точно не помнить)

у ҳақда *нимадир* эшитмоқ (аниғини эслай олмаслик)

Ich habe etwas von dem Bau eines neuen Krankenhauses läuten hören.

frisch (frei) von der Leber weg reden (auch frei von der Leber weg)

offen reden, so reden wie man denkt

разг. говорить напрямик (без обиняков, без всяких околичностей)

чўрт кесиб гапирмоқ; гапнинг пўскалласини дангал айтмоқ; очигини айтмоқ, дилидагини гапирмоқ

Wenn du morgen die Aussprache mit deinem Direktor hast, dann rede frei von der Leber weg.

Lehrgeld zahlen

durch Schaden lernen, schlechte Erfahrungen machen

разг. научиться на горьком опыте, дорого заплатить за науку

аччиқ тажрибадан ўрганмоқ, сабоқ бўлмоқ; илм-фан учун жон фидо қилмоқ

In der Jugend muß jeder Lehrgeld zahlen.

mit Leib und Seele

mit Begeisterung

душой и телом

жони тани билан, бутун вужуди билан; жони танини фидо қилиш

Als Schüler war er ziemlich faul. Doch jetzt im Beruf ist er mit Leib und Seele bei der Sache.

jmdm. auf den Leim gehen (kriechen) (fam.)

jmdm. überlistet werden, betrogen werden

разг. попасться на удочку *кому-л.*

қармоғига илинмоқ, қўлга тушмоқ, алданмоқ

Er ist schon so oft hereingefallen, und doch geht er immer wieder auf den Leim.

eine lange Leitung haben (umg) (fam)

etwas langsam begreifen

разг. фам. туго соображать, быть тугодумом
узоқ ўйлайдиган, дарров тушуна қолмайдиган

Fritz muß man alles dreimal erklären, ehe er etwas begreift. Der hat wirklich eine lange Leitung.

jmdm. die Leviten lesen (fam)

jmdm. einen Verweis erteilen

разг. читать нотацию (мораль), отчитывать кого-либо
бировга панд-насихат қилмоқ; адабини бериб қўймоқ

Weil er heute wieder sehr schlecht gearbeitet hatte, wurden ihm vom Meister die Leviten gelesen.

jmdm. geht ein Licht auf (auch jmdm. geht ein Seifensieder auf)

jmd. begreift endlich etwas

разг. кого-л. (наконец) осеняет, кто-л. (наконец) прозревает

бирдан хаёлига келмоқ; мясига кела бошламоқ, эсига тушмоқ; ақл-фаросати етмоқ

Hans hatte lange nicht verstanden, warum seine Freundin Christa gar keine Zeit mehr für ihn hatte, endlich ging ihm ein Licht auf; sie hatte sich einen anderen verliebt.

etwas ans Licht bringen

etwas enthüllen, etwas aufdecken

узнати, выявити, выяснит *что-л.*

билмоқ, ойдинлаштирмақ, аниқлаштирмақ

Jetzt hat eine Kassenrevision ans Licht gebracht, daß er schon seit langem Unterschlagungen begangen hat.

jmdn. hinters Licht führen

jmdn. tauschen betrügen

разг. обмануть, провести кого-л.

алдамоқ, панд бермоқ, чув туширмақ, лақиллатмоқ

Gib dir keine Mühe, mich kannst du so schnell nicht hinters Licht führen.

sein Licht unter den Scheffel stellen

sein Wissen oder Können aus Bescheidenheit verbergen

разг. скрывать свой талант; зарыть свой талант в землю

ўз талантини, истеъдодини яширмақ, билдирмаслик

Du kannst doch *etwas*. Warum stellst du dein Licht immer unter den Scheffel?

**es ist das alte Lied (auch immer wieder die alte Platte;
immer die alte Walze)**

es handelt sich immer um dasselbe

разг. это старая песня, это все тоже самое

аввалги, олдинги эски гап

Es ist das alte Lied: Erst freut man sich wochenlang auf die Feiertage, und dann sind im Nu vorbei.

ich kann ein Lied davon singen

ich kenne das zur Genüge: ich habe das schon oft erfahren

разг. кто-л. может многое рассказать об этом, испытал это на себе

бошидан кечирган, етарлича билмоқ

Du leidest am Schlafstörungen? Das ist etwas Schreckliches. Davon kann ich ein Lied singen.

Lorbeeren ernten

Anerkennung bekommen

пожинать (завоевывать) лавры

даврини сурмоқ, муваффақият қозонмоқ; шуҳрат орттирмоқ

Mit seiner wissenschaftlichen Arbeit hat er viele Lorbeeren geerntet.

sich auf seinem Lorbeeren ausruhen (auch auf seinen Lorbeeren eingeschlafen sein)

nach einem Erfolg glauben, sich nun längere Zeit ausruhen zu können

шутл. почитать на лаврах

хотиржам бўлмоқ, муваффақиятга ишонмоқ; эришилган ютуқ билан хотиржам бўлиб ётмоқ

Er soll ja nicht glauben, auf seine Lorbeeren jetzt ausruhen zu können.

das große Los gezogen haben (oder gewinnen)

einen besonders großen Glücksfall erlebt haben

1. выиграть самую крупную сумму

1. йирик нарса ютиб олмоқ; катта пул ютмоқ

Willi hat in diesem Jahr viel Sportlotto gekauft und einmal hat er das große Los gezogen.

2. оказаться в большом выигрыше

2. катта ютуққа эга бўлмоқ

Mayers haben mit ihrem Hausmädchen das Große Los gezogen. Sie ist ehrlich und unglaublich fleißig.

aufpassen wie ein Luchs (fam) (auch aufpassen wie ein Schießhund)

äußerst scharf aufpassen

все время быть начеку; держать ухо востро

доим (хушёр, тайёр, сергак) шай бўлиб (шайланиб) тур-

моқ

Ihre Tochter ist sehr intelligent. In der Schule paßt sie auf wie ein Luchs.

etwas (wieder) ins Lot bringen

etwas (wieder) in Ordnung bringen

разг. улаживать, утрясать, приводить в порядок что-л.

тартибга келтирмоқ; йўлга солмоқ; эпга келтирмоқ

Durch sein Verschulden war die Arbeitsleistung der Brigade zurückgegangen: er brachte die Sache wieder ins Lot, indem er sich in den folgenden Wochen doppelt anstrengte.

sich den Löwenanteil nehmen (auch: den Löwenteil davontragen)

sich dem größten Teil verschaffen

разг. забрать себе львиную долю

катта қисмини уриб қолмоқ; ўзига ўзлаштириб олмоқ

Er setzte alles daran, daß ihm aus dem Erbe seines verstorbenen Onkels dessen Haus zugesprochen wurde; damit hatte er sich den Löwenanteil gesichert.

aus der Luft gegriffen

frei erfunden, nicht der Wahrheit entsprechend

взято с потолка, высосана из пальца, лишено всякого основания

осмондан (ҳаводан) олиб гапирмоқ, тўқиб чиқарилган (ёлғон)

Aus einer Sportzeitung: Die Nachricht der bekannte Sportler A. sei erkrankt, ist aus der Luft gegriffen.

die Luft ist rein

es ist niemand in der Nähe, der uns hört oder beobachtet; es droht keine Gefahr

разг. можно ничего не опасаться, кругом все спокойно

атроф сув қўйгандек, жимжит, тинч

Wir schicken ihn zuerst in die Wohnung, um auszukundschaften, ob die Luft rein ist.

etwas liegt in der Luft

man spürt, daß etwas bevorsteht

1. *что-либо* надвигается, назревает

1. вақти-соати етиб келмоқда, пишиб етилди

Es ist schon Herbst, die Agronomen bestätigen, daß das Baumwollpflücken auf den Feldern liegen in der Luft.

2. *что-либо* носится в воздухе

2. сезилиб турибди

Wir hielten uns lange in der politische Versammlung auf, denn wir hatten von Anfang an das Gefühl, daß etwas in der Luft lag

jmdm. Luft schaffen

Ordnung in etwas bringen

разг. облегчать *че-л.* положение, приносить облегчение *кому-л.*

вазиятни енгиллаштирмақ, енгиллик келтирмақ

Da hatte sich so viele unnütze Dinge angesammelt, daß ich endlich einmal Luft schaffen mußte.

Luft für jmdm. sein

von *jmdm.* nicht beachtet werden, von *jmdm.* übersehen werden

разг. *кто-л.* больше не существует для *кого-л.*

кимнидир эсидан чиқармоқ, ёнидан чиқариб юбормоқ

Seitdem er verschiedentlich versucht hat, mich bei anderen lächerlich zu machen, ist er Luft für mich.

Luftschlosser bauen

unrealistische, phantastische Pläne und Wünsche haben
строить воздушные замки (носиться с фантастическими затеями)

леялять несбыточные мечты

пуч хаёллар, кўкнори хаёл, амалга ошмайдиған орзулар

Das verliebte Paar saß im Park und baute Luftschlosser

sich nicht lumpen lassen (umg. fam)

großzügig sein, sich eine Sache etwas kosten lassen

не быть скрягой, не скупиться

хасис, қуримсоқ, бахил бўлмаслик; ҳотамтой, қўли очик бўлмақ; бирор нарсани аямаслик

Zu ihrem Geburtstag hat ihr Mann sich nicht lumpen lassen: Er hat ihr ein Pelzmantel geschenkt.

etwas (jmdn) scharf unter die Lupe nehmen (fam)

etwas (*jmdm.*) genau betrachten und streng beurteilen

раз. тщательно проверить, подвергнуть проверке *что-л.*
синчковлик билан текширмақ, пухта текширивдан ўтказ-
моқ

Alle Beamten werden vor ihrer Anstellung gründlich unter die Lupe genommen.

M m

er ist ein Mädchen für alles (umg)

er muß oder kann alle Arbeiten tun

разг. прислуга за все (человек, на которого взваливаются все обязанности)

хизматкор, оқсоч (ҳамма хизматни ўз бўйнига олган киши)

In seinem Büro ist er das reinste Mädchen für alles.

ein Mädchen unter die Haube bringen (umg)

ein Mädchen verheiraten

выдать девушку замуж

турмушга чиқармоқ, эрга бермоқ

Sie war nicht gerade hübsch, und ihr Vater hatte viel Mühe, seine Tochter unter die Haube zu bringen.

seinen Mann stehen (oder stellen)

tüchtig sein, ohne gestellten Aufgaben gut bewältigen

1. мужественно делать своё дело, выполнить свой долг

1. ўз ишини (бурчини) мардларча бажармоқ

Während der Arbeit auf dem Feld stand er seinen Mann.

2. показать себя молодцом, не ударить лицом в грязь

2. ўзини зўр (азамат) қилиб кўрсатмоқ, юзини эрга қаратмаслик

Manfred ist noch sehr jung und manchmal etwas leichtsinnig, aber bei der Arbeit steht er seinen Mann.

den Mantel nach dem Wind hängen (drehen, kehren, wenden)

sich um des eigenen Vorteils willen allen Umständen anpassen

разг. держать нос по ветру

ўз фикрига эга бўлмай, бошқанинг фикрига қўшилмоқ; иккиюзламачилик қилмоқ

Vor dem I. Weltkrieg war er ein kaisertreuer Beamter, dann gab er sich für einen braven Demokraten aus, schließ-

lich trat er als überzeugter Nazi auf — er hat eben seinen Mantel nach dem Wind gehängt.

die Maske fallen lassen (auch die Maske lüften, (oder) von sich werfen, abwerfen)

sein wahres Gesicht zeigen

сбросить с себя маску, показать свое истинное лицо

юзидан ниқобини ечмоқ, ўзини ҳақиқий башарасини кўрсатмоқ

Als diese aber ihre berechtigten Forderungen erhoben, ließ er die Maske fallen und zeigte sich als das, was er wirklich war: ein Mann, der nur an seinen Profit dachte.

auf des Messers Schneide stehen

längere Zeit unentschieden sein; so oder so enden können

находиться на острие ножа, что-л. находиться в критическом положении (может решиться как в ту, так и в эту сторону)

қил учида турмоқ, зўрға илиниб турмоқ; оғир аҳволда бўлмоқ

Er kann von Glück sagen, daß er eine Stellung behalten hat, denn es stand auf des Messeres Schneide, ob ihm gekündigt werden sollte oder seinen Kollege.

gute Miene zum bösen Spiel machen

seinen Ärger über eine unangenehme Lage nicht zeigen

делать хорошую мину при плохой игре

оғир аҳволда ҳам ўзини яхши тутмоқ

Obwohl er sich in dieser Gesellschaft gar nicht wohl fühlte, machte er gute Miene zum bösen Spiel.

jmd. (etwas) liegt mir schwer im Magen (fam) (auch etwas liegt jmdm. wie Blei im Magen)

1. jmdn. nicht leiden können;

2. etwas macht mir große Sorgen, ärgert mich

1. кто-л. чувствует тяжесть в желудке от чего-л.

1. кимгадир, нимадандир ичи оғримоқ, эзилмоқ

Wegen seines dreisten Benehmens liegt es mir doch schwer im Magen.

1. разг. что-л. удручает, тяготет желудке от чего-л.

2. ранжитмоқ, хафа қилмоқ

Die unangenehme Nachricht liegt mir doch schwer im Magen.

***jmdm.* ums Maul gehen (auch *jmdn.* Honig ums Maul schmieren) (vulg)**

sagen, was *jmdn.* gern hört; *jmdn.* schmeicheln

льститься, подмазываться к *кому* -л.

хушомадгўйлик билан пинжнга кирмоқ, ўзига ағдариб олмоқ

Um möglichst schnell in eine höhere Stelle aufzurücken, ließ er keine Gelegenheit vorübergehen seinem Vorgesetzten ums Maul zu gehen oder Honig ums Maul zu schmieren.

keine Miene verziehen (auch ohne eine Miene zu verziehen)

trotz innerer Erregung seinen Gesichtsausdruck nicht ändern

не подавать (или не показывать) и виду, и глазом не моргнуть

сирни бой бермаслик, пинагини ҳам бузмаслик

Gestern Abend hat er beim Kartenspiel ein Spiel nach dem anderen verloren — aber er verzog dabei keine Miene.

***sich ins Mittel legen* (gehob)**

in ein Angelegenheit ausgleichend eingreifen

высок. вмешиваться (в качестве посредника), вступаться за *кого* -л.

бировни ўртага қўшмоқ (воситачи сифатида) кимнидир тарафини олмоқ

Der Streit zwischen den beiden Männern wurde immer heftiger, bis sich endlich ein Nachbar ins Mittel legte und eine Aussöhnung herbeiführte.

***in den Mond gucken* (auch *in den Eimer gucken*)**

leer ausgeben (etwas nicht bekommen haben)

разг. остаться ни с чем, ни при чем-остаться у разбитого корыта

ҳамма нарсадан қуруқ қолмоқ

Zwei Stunde habe ich mich an der Konzertkasse angestellt, aber kurz vor mir waren die Karten ausverkauft. Da habe ich wieder einmal in den Mond geguckt.

***jmdn.* Mores lehren (fam)**

jmdn. Anstand oder gute Sitten lehren (*lat.* Mores-Sitten)

разг. научить уму — разуму *кого* -л., прочитывать нотацию *кому* -л. отчитывать *кого* -л.

кимнидир эс-хушини жойига келтириб қўймоқ; насихат қилмоқ

Diese Oberflächlichkeit geht entschieden zu weit, dich werde ich Mores lehren.

wissen, wo (der) Barthel (den) Most holt (fam)

findig sein, die geheimen Schliche kennen

разг. знать где раки зимуют (т. е. как поступить) наилучшим образом

йўл-йўриғини, сирини билмоқ, ср тагида илон қимирласа билмоқ

Ich kann nichts in Verlegenheit bringen, denn er weiß immer, wo Barthel den Most holt.

Mund und Nase aufsperrn (aufreißen) (auch Mund und Auge aufreißen)

sehr erstaunt sein, sprachlos dastehen

разинуть (или) раскрыть рот, поразевать (или) пораскрывать рты (крайне изумляться)

оғзини ланг очиб қолмоқ, жуда ҳам ҳайратланмоқ

Als die Kinder, die vielen schönen Weihnachtsgeschenke sahen, sperrten sie Mund und Nase auf.

den Mund auf dem rechten Fleck haben

beredet sein

не лезть за словом в карман; язык хорошо подвешан; умеющий свободно говорить, красноречивый

гапга чечан, гапга уста, тили ўткир

Der Handelsvertreter hatte den Mund auf dem rechten Fleck und erzielte gute Abschlüsse.

nicht auf den Mund gefallen sein

redegewandt sein, schlagfertig sein

быть бойким на язык; не лезть за словом в карман

гапга чечан, тили ўткир бўлмоқ; гапга чечан бўлмоқ

Sie hat Prüfung glänzend bestanden, schließlich ist sie ja nicht auf den Mund gefallen.

den großen Mund haben

vorlaut sein, respektlos sein

разг. презрит. бахвалиться, куражиться (вести себя нагло, заносчиво)

мақтанмоқ, катта оғизлик қилмоқ, катта гапирмоқ, кеккаймоқ

Mann kann nicht vernünftig mit ihr reden, sie hat immer einen großen Mund.

den Mund halten (auch reinen Mund halten)

schweigen

держатъ языкъ за зубами, помалкивать, не болтать тилини тийиб ұтирмоқ, жим бұлмоқ, сир сақламоқ

Die Sekretärin wurde bei Dienstantritt verpflichtet, über alle Vorkommnisse den Mund oder reinen Mund zu halten.

den Mund voll nehmen

übertreiben, prahlen

разг. болтать (языком), развязать язык, давать волю языку; хвастать

валдирамоқ, тилини тия билмаслик, мақтанмоқ, тилига эрк бермоқ

Du darfst ihm nicht alles glauben, er nimmt gern den Mund voll.

sich den Mund nicht verbieten lassen

sich nicht von *jmdm.* das Reden verbieten lassen

разг. приказывать замолчать, запрещать говорить кому-л.

жим бұлишни буюрмоқ, гапиришни тақиқламоқ; тилини тийиб қўймоқ

Er pochte auf seine längere Betriebszugehörigkeit und wollte mich nicht ausreden lassen. Aber ich lasse mir natürlich den Mund verbieten.

sich den Mund verbrennen (auch: das Maul verbrennen)

etwas sagen, was unangenehme Folgen haben kann

разг. болтать (сболтнуть) лишнее

ортиқча гапирмоқ, ортиқча гап қилмоқ

Seine Worte waren gut gemeint, aber in der Form zu scharf. Ich fürchte, er hat wieder einmal den Mund verbrannt.

sich etwas vom Munde absparen

das Geld etwas dadurch zusammenkommen, daß man am Essen und Trinken spart.

разг. купить что-л. на съэкономленные с трудом деньги; экономить на еде чтобы что-л. оплатить

тежаб ортирилган пулга нимадир сотиб олмоқ

Unser Nachbar hat sich den neun Fernsehapparat buchstäblich von Munde abgespart.

***jmdm.* das Wort aus dem Mund nehmen (fam.) (auch: das Wort von der Zunge nehmen)**

aussprechen, was ein anderer gerade sagen will

I. предвосхитить *чыю-л. мысль*

1. бировнинг фикрини олдиндан пайқамоқ

«Wir müssen die Produktion umstellen!» — «Richtig! Sie nehmen mir das Wort aus dem Mund!» (MDTJ)

jmdn. nach dem Munde reden (oder: sprechen)

sorgen, wie es *jmd.* gern hören möchte

разг. поддакивать, подпевать, льстить *кому-л.*

«ха-ха» деб турмоқ, бировнинг гапини маъқуллаб турмоқ

Menschen, die anderen gern nach dem Munde reden, sind meist nicht ehrlich.

jmdm. Über den Mund fahren (umg)

jmdm. scharf antworten, bevor er mit seinen Ausführungen zu Ende ist

разг. резко оборвать, осадить *кого-л.*; наброситься на *кого-л.*

кимнидир оғзига урмоқ; танобини тортиб қўймоқ; танбеҳ бериб ўтирғизиб қўймоқ

Ich wollte ihm die Sache näher erklären, aber er fuhr mit sofort über den Mund und sagte, er habe sich seine Meinung schon gebildet.

**von den Hand in dem Mund leben
etwas für bare Münze nehmen**

Siehe HAND

etwas zu wortlich nehmen; etwas für wahr halten, was nicht ganz so ehrlich gemeint war

принять *что-л.* за чистую монету

айтганини рост (ҳақиқат) деб билмоқ, лақ этиб ишонмоқ, лаққа тушмоқ

«Liebes Kind», mahnte die Mutter ihre Tochter, «nimm nicht jedes Wort eines jungen Mannes für bare Münze.»

mit gleicher Münze zahlen

etwas auf gleiche Weise vergelten

оплатить той же монетой

яхшиликка яхшилик, ёмонликка ёмонлик қайтармоқ

Ich werde nicht mit gleicher Münze zahlen, sondern ganz sachlich schreiben.

N n

häßlich wie die Nacht

sehr häßlich

страшен как смертный грех

ўлгудай қўрқинчли, ваҳимали, даҳшатли (одам)

Wenn jemand sagt, Willis Frau sei häßlich wie die Nacht,
so ist das maßlos übertrieben.

sich in die Nacht um die Ohren schlagen

ganze Nacht wach bleiben

разг. провести где-л. всю ночь, всю зиму и т. д.

сергак, ҳушёр бўлмоқ, ҳушёр тортмоқ, ухламасдан чиқ-
моқ

Ich habe mir damit die ganze Nacht um die Ohren ge-
schlagen.

die nackte Wahrheit

die reine Wahrheit

голая истина (или правда)

чин ҳақиқат

Was ich jetzt erzähle, ist kaum zu glauben, aber es ist
die nackte Wahrheit.

etwas an den Nagel hängen

einen Beruf aufgeben; mit einer Arbeit aufhören

разг. бросать, оставлять что-л. (профессию, учебу, де-
ло) свертывать что-л. (работу, дело)

бирор нарсани (иш, ўқиш касбини) ташламоқ; тўхтат-
моқ, ўзгартирмоқ

Er hat sein Musikstudium an den Nagel gehängt und fühlt
sich jetzt als angehender Diplomwirtschaftler anscheinend
wohler.

den Nagel auf den Kopf treffen

genau das Richtige Sagen oder Tun

разг. попасть в самую точку-попасть не в бровь, а в
глаз

нақ ўзига, худди ўзига, мўлжалга, нишонга бехато ур-
моқ

Mit dieser Bemerkung hast du den Nagel auf den Kopf
getroffen.

sich einen Namen machen

bekannt werden, berühmt werden

сделать себе имя, приобрести себе известность, прославиться

ўзининг номини чиқармоқ, танилмоқ, донг таратмоқ, машҳур бўлмоқ

Mit seiner Kunst hat er sich in kurzer Zeit einen Namen gemacht.

einen Narren an jmdm. gefressen haben (umg. fam)

jmdn. (oft ohne ersichtlichen Grund) bevorzugen; *jmdn.* besonders gern haben

разг. помешаться на ком-чем; влюбиться до потери сознания в кого-что.

кимнидир шайдоси бўлмоқ, кимнидир севиб қолмоқ (ақлдан озгундай)

Sie hat an einem Jungsten einen Narren gefressen.

***jmdn.* zum Narren halten (haben)**

sich über *jmdn.* lustig machen, ohne daß er es merkt.

I. дурачить кого-либо

I. кимнидир аҳмоқ қилмоқ, бошини айлантирмоқ, устидан кулмоқ

Nur die Dummen glauben andere zum Narren halten zu können.

2. считать кого-либо дураком, издеваться

2. калака қилмоқ, аҳмоқ санамоқ; кимнидир хўрламоқ

Dreimal hat uns der Klempner fest versprochen zu uns zu kommen — dreimal haben wir umsonst auf ihn gewartet. Er hält uns ganz schon zum Narren.

die Nase über jmdn. (etwas) rumpfen (grob)

jmdn. (etwas) verachten

презрительно морщиться над чем-л.; скорчить недовольную мину

афтини буриштирмоқ; чехраси бузилмоқ

Bevor man über andere die Nase rümpft, sollte man sich selbst erst kritisch betrachten.

eine gute Nase für etwas haben

etwas spüren, alles merken; ein gutes Urteilsvermögen für etwas haben.

разг. обладать хорошим нюхом (или чутьем) на что-л. сезгир бўлмоқ, ҳид билмоқ; зийрак бўлмоқ

Er hat eine gute oder feine Nase für Geschäfte, die einen guten Gewinn abwerfen.

jmdn. an der Nase herumführen

jmdn. tauschen, jmdn. irreführen

разг. водить за нос, провести кого-л.

бирон кишини овора қилмоқ, саргардон қилмоқ; бошлаб алдаб кетмоқ

Sie hat den armen Kerl ganz schon an der Nase herumgeführt.

jmdn. auf der Nase (auf dem Kopf) herumtanzen

mit jmdm. machen, was man will; jmds. Anordnungen nicht befolgen

разг. садиться на шею кому-л. (подчинить его себе)

бировага боқим бўлиб қолмоқ; бировага товои бўлмоқ; бировни бошига чиқмоқ

Wenn wir unsere Oma nicht hätten! Sie ist uns unentbehrlich. Nur den Kindern gegenüber ist sie zu gut. Die tanzen ihr immer auf der Nase herum.

auf der Nase liegen (fam)

krank sein

разг. фам. лежать пластом (быть больным)

кўрпа-тўшак қилиб ётмоқ (касал ҳақида); ялпайиб ётмоқ; қамирламай чўзилиб ётмоқ

Sport sollte man nur mäßig treiben, sonst konnte man eines Tages auf der Nase liegen

die Nase in alles stecken (auch in jeden Dreck, in jeden Quark, in jeden Topf)

sich um Dinge kümmern, die einen gar nichts angehen

I. разг. совать всюду свой нос; соваться куда не спрашивают

I. бурнини ҳар тешикка суқмоқ; бировнинг ишига тумшук тикмоқ (аралашмоқ)

Wie oft wurde ihm schon verboten, seine Nase in Dinge zu stecken, die ihn nichts angehen

2. уткну́ть нос, уткну́ться носом во что-л.

2. бирор нарсага қаттиқ киришиб (берилиб, шўнғиб) кетмоқ

die Nase hoch tragen

stolz sein, eingebildet sein

разг. задирать нос, ходить гоголем

бурни (димоғи) кўтарилмоқ; гердаймоқ; кеккайиб юрмоқ

Sie hat ja gar keinen Grund, die Nase so hoch zu tra-

gen. Sie ist doch wirklich nur eine sehr mittelmäßige Schauspielerin.

vor der Nase wegfahren (fam.)

wegfahren, kurz bevor man einsteigen kann

разг. перед самым носом уехать

бурнини тагидан кетиб қолмоқ (автобус ёки поезд)

Als ich zum Bahnhof kam, fuhr mir der Zug vor der Nase weg.

jmdm. etwas vor der Nase wegschnappen

etwas nehmen, ehe ein anderer es bekommen kann

разг. хватать, тащить что-л. у кого-л. из под самого носа

тумшуғи тагидан олиб кетиб қолмоқ

Beim Ausverkauf versucht einer dem anderen das beste Stück vor der Nase wegzuschnappen.

bei Nacht und Nebel

in der Dunkelheit, heimlich

I. под покровом ночи

1. тун қоронғисида, тун пардаси остида

Aber ich versichere dich, daß ich niemals wacher und munterer gewesen bin, als jetzt, wo ich bei Nacht und Nebel zu dir komme . . . (Th. Mann «Buddenbrocks»)

2. тайно, скрытно, втихомолку, украдкой

2. зимдан, енг ичида, билдирмасдан

Um der Gewaltherrschaft zu entgehen fluchteten viele bei Nacht und Nebel.

jmdn. auf die Nerven fallen (gehen) (auch auf den Wecker fallen)

jmdn. sehr lästig werden, jmdn. nervös machen

разг. действовать кому-л. на нервы

бировнинг ғашини келтирмоқ, жигига термоқ

Die alte Frau geht mir mit ihrem Geschwätz auf die Nerven.

die Nerven verlieren (fem.)

sich nicht mehr beherrschen können; die Ruhe verlieren

разг. не сладить нервами, потерять самообладание

ўзини эплай олмайди, ҳеч гапга кўнмайди: ўзини бош-қара олмаслик

Das ist doch kein Grund, die Nerven zu verlieren.

sich in die Nesseln setzen (fam.)

sich in eine unangenehme Lage bringen

разг. попасть в просак

панд емоқ, доғда қолмоқ

Fremde Menschen sollte man nicht in seiner Wohnung aufnehmen, man kann sich damit allzu leicht in die Nesseln setzen.

sein (eigenes) Nest bauen

seinen eigenen Haushalt gründen; sich eine eigene Wohnung einrichten.

разг. создавать свой семейный очаг; букв. вить своё гнездо

оида қурмоқ; уя солмоқ

Da wird es Zeit, daß sich die beiden ihr eigenes Nest bauen

das eigene Nest beschmutzen

seine Familie (sein Land) schlechtmachen

обливать грязью своих родных (или родину)

ноҳақ қораламоқ, номини булғамоқ, ерга урмоқ (ўз қариндошларини ёки ватанини)

Man beschmutz doch nicht das eigene Nest.

aus dem Not eine Tugend machen

es verstehen, einer schlechten Lage noch einen Vorteil abzugewinnen

делать из нужды добродетель

саховат (ҳиммат) қилмоқ, эзгу иш қилмоқ

Ja, es hat oft geregnet, aber wir haben aus der Not eine Tugend gemacht und uns in aller Ruhe ein paar Bücher vorgenommen, die wir schon lange einmal lesen wollten.

mit knapper Not auch mit Mühe und Not

mit großen Schwierigkeiten

еле-еле, насилу, едва-едва, с большим трудом

аранг, зўрға-зўрға, катта қийинчилик билан

Mit Mühe und Not wurden alle Hausbewohner bei dem Brand gerettet.

in der Not frißt der Teufel fliegen (Sprichwort)

wenn man nichts Bessers hat, begnügt man sich geringem

на безрыбье и рак рыба

сув йўғида таяммум; топган гул келтирар, топмаган бир боғ пиёз

Ich habe für Goethes «Faust» nur noch einen Platz im zweiten Rang bekommen können. In der Not frisst der Teufel fliegen.

eine harte Nuß zu knacken haben

eine besonders schwere Aufgabe bewältigen müssen

разг. фам. раскусить твердый орешек, решить трудную задачу

гап нимадалигини топмоқ; калаванинг учини топмоқ

Mein Professor hat mir den Auftrag erteilt, experimentell ein Problem der Farbchemie zu lösen, über das noch so gut wie keine Literatur vorliegt. Da habe ich eine harte Nuß zu knacken.

О о

Oberwasser haben (bekommen)

im Vorteil sein

разг. брать верх; оказываться в выигрыше (перед друзьями)

устун келмоқ; ютиб чиқмоқ (дўстлари олдида)

Wenn du dich dauernd von ihr bevormünden läßt, hat sie bald Oberwasser.

ein offenes Ohr haben

sich für die Sorgen und Note anderer interessieren und hilfsbereit sein

иметь сочувствие у кого-л.

ҳамдардлик билдирмоқ, раҳм-шафқат қилмоқ

Der Pfarrer des kleinen Ortes hatte für jeden Ratsuchenden ein offenes Ohr.

ein offenes Ohr bei jmdn. finden

bei jmdm. Verständnis für seine Lage finden

встретить сочувствие у кого-л., встретить благосклонное отношение со стороны кого-л.

ҳамдардликни ҳис қилмоқ

Bei ihm findet jeder mit seinen kleinen und großen Sorgen ein offenes Ohr.

etwas zu einem Ohr herein und zum anderen hinauslassen

etwas gesagt bekommen und es sofort wieder vergessen
 разг. фам. в одно ухо впускать, в другое выпускать
 бу қулоғидан кириб, у қулоғидан чиқариб юбормоқ
 Zu einem Ohr läßt ihr es herein und zum anderen hin-
 aus.

ganz Ohr sein

aufmerksam zuhören

разг. обращаться в слух, слушать во все уши
 жон қулоғи билан эшитмоқ, қулоқ солмоқ (осмоқ)

Du wolltest mir doch etwas erzählen. Bitte, ich bin ganz
 Ohr.

**es (dick, faustdick oder knüppeldick) hinter den Ohren
 haben (fam)**

schlau sein, raffiniert sein

разг. фам. быть себе на уме; быть большим пройдохой
 ичидан пишган; доғули, илоннинг ёғини ялаган

In Wahrheit hat sie es faustdick hinter den Ohren.

sich etwas hinter den Ohren schreiben (fam.)

sich etwas merken, nachdem man energisch dazu aufge-
 fordert wurde

разг. мотать на ус что-л.; зарубить себе на носу что-л.
 қулоққа қуйиб олмоқ, дилига жо қилиб олмоқ

Ihren Geburtstag will ich mir jetzt aber hinter die Ohren
 schreiben.

**noch nicht trocken (noch naß) hinter den Ohren sein
 (fam)**

noch sehr jung sein, unreif sein

разг. фам. еще молоко на губах не обсохло
 она сути оғзидан кетмаган

Du kannst noch nicht mitreden, du bist ja noch gar nicht
 trocken hinter den Ohren.

auf den (oder bei den) Ohren sitzen

nicht hören (wollen)

не хотеть слышать

қулоқ ҳам қоқмади

Hast du denn das Klingeln nicht gehört? Du sitzt wohl
 auf den Ohren.

die Ohren spitzen

mit besonderer Aufmerksamkeit zuhören

разг. наострыть уши, насторожиться
динг қулоқ бұлмоқ, қулоқ бермоқ (осмоқ)

Kinder spitzen besonders die Ohren bei dem, was sie nicht zu hören brauchen.

die Ohren steifhalten

sich in einer schwierigen Lage tapfer halten

разг. фам. крепиться, не вешать головы, держать себя в руках

ўзини тутмоқ, ўзига ўзи маҳкам (пишиқ) бұлмоқ, ўзини қўлга олмоқ

Ein Vater beim Abschied von seinem Sohn, der zum Studium ins Ausland fährt: «Bleibe gesund und halte die Ohren steif!»

die Wände haben Ohren

es lauscht *jmd.*

разг. у стен есть уши

деворнинг ҳам қулоғи бор, дўппининг тағида одам бор, косанинг тағида ним коса

Wenn du mir etwas anvertrauen willst, sprich bitte leise. Die Wände haben manchmal Ohren.

jmdm. in dem Ohren liegen (fam)

jmdn. mit Bitten quälen

разг. фам. надоедать кому-л., приставить кому-л., докучать кем-л.

жонга (меъдага) тегмоқ, қулоқни битирмоқ

Sie lag ihm wegen neuen Pelzmantels dauernd in den Ohren.

bis über die Ohren verliebt sein (fam)

vollständig verliebt sein.

быть по уши влюбленным

жон-дилидан (қаттиқ) яхши кўрмоқ, ошиқу беқарор бұлмоқ

Heute ertappte ich ihm wie er mit offenen Augen träumt. Ich glaubte, er ist verliebt bis über die Ohren

jmdn. übers Ohr hauen (fam)

jmdn. betrügen

разг. надувать, одурачивать, провести кого-л.

лақиллатмоқ; қўйнини пуч ёнғоққа тўлғизмоқ

Er wird nicht klug, immer wieder läßt er sich übers Ohr hauen.

Öl ins Feuer gießen

einen Streit (eine gefährliche Situation) noch verschärfen
подливать масла в огонь

ярага туз сепмоқ

Über das Verhalten seines Freundes ist er empört, und wenn Sie ihm jetzt noch von dessen Unterschlagungen berichten, so wurden Sie damit Öl ins Feuer gießen.

jmdn. zur Ordnung rufen (weisen, verweisen)

jmdn. eindringlich ermahnen

призвать к порядку *кого-л.*

тартибга чақирмоқ

Der Richter mußte den Angeklagten mehrmals zur Ordnung rufen

in Ordnung gehen (fam)

jmds. Wunsch entsprechen, keine Schwierigkeiten machen
все будет в порядке

саранжом-саришта, ҳаммаси жойида

Machen sie sich keine Sorgen. Die Sache geht schon in Ordnung.

Р р**jmdn. auf die Palme bringen (fam)**

jmdn. erbösen; jmdn. in Wut bringen

разг. вывести из себя, довести до белого каления
кого-л.

қонини қайнатмоқ, қаттиқ жаҳлини чиқармоқ

Steuererhöhungen können selbst den friedlichsten Bürger auf die Palme bringen.

unter dem Pantoffel stehen (fam)

keinen eigenen Willen gegenüber der Ehefrau haben

разг. фам. быть у жены под каблуком

бировага қарам бўлмоқ, *бировнинг* гапидан (чизган чизидан) чиқолмаслик

Mit seinen Kollegen verfährt er so grob, und zu Hause steht er unter dem Pantoffel.

nicht von Pappe sein (fam)

kräftig sein, nicht schlecht sein

разг. фам. не шутка, не пустяк, не фунт изюму

бу ҳазил гап эмас, осон эмас

Am Sonntag hat uns Roland einen selbstgemachten Likör vorgesetzt — der war nicht von Papp

Pech haben (fam)

Mißgeschick haben, Unglück haben

разг. потерять неудачу

муваффақиятсизликка учрамоқ

Mit meinem Urlaub habe ich diesmal wirklich Pech gehabt. Das Quartier war schlecht und die meiste Zeit hat es geregnet.

wie Pech und Schwefel zusammenhalten (fam.)

fest zusammenhalten; untrennlich sein

разг. фам. крепко держаться друг за друга, иметь крепкую спайку

бир-бирини қўллаб-қувватламоқ; кимнидир қўлтиғига кирмоқ

Das glaube ich gern, sie hielten doch schon in der Schulzeit zusammen wie Pech und Schwefel.

ein Pechvogel sein

dauernd vom Unglück verfolgt sein

быть неудачником

бахтсиз (омадсиз), иши ўнлмаган (толеи паст) одам

Erst hat Günther acht Wochen mit Gelbsucht im Krankenhaus gelegen. Als er dann das erste Mal auf die Straße durfte, rutschte er auf dem Glätteis aus und brach sich das Bein. — Er ist wirklich ein Pechvogel.

da fällt dir keine Perle aus der Krone (fam.)

das schadet deinem Ansehen nicht, du vergibst dir nichts

разг. ирон. ничего с тобой от этого не случиться

бу билан ўлиб қолмайсан, ейилиб қолмайсан; тахтдан тушиб қолмайсан

Auch wenn du Abiturient bist, kannst du Mutti einmal helfen und an ihrer Stelle einkaufen gehen. Da fällt dir keine Perle aus der Krone.

nach jmds. Pfeife tanzen (müssen)

sich widerspruchslos in allen Stücken nach jmdm. richten (müssen)

разг. фам. плясать под чью-л. дудку

бировнинг ногорасига ўйнамоқ

Er ist ein Tyrann, alle müssen nach seiner Pfeife tanzen.

arbeiten wie ein Pferd

sehr schwer arbeiten

разг. работать как лошадь, работать как волк

эшақдай ишламоқ

Im ersten Jahr seines Studiums pflegte Winfried zu bum-meln. Dann hat er gearbeitet wie ein Pferd, und jetzt hat er sein Examen mit, «Sehr gut» bestanden.

das Pferd beim Schwanze aufzäumen (auch: das Pferd hinter den Wagen spannen)

eine Sache verkehrt anfangen

разг. ставить телегу впереди лошади, надевать хомут с хвоста, начинать дело не стого конца

ишни тескарисидан (аксидан) бошламоқ; ўз-ўзига даҳма-за орттирмоқ

Du machst die Gliederung erst, nachdem du den Aufsatz schon fertig hast?» — tadelte der Lehrer den Schüler.» «Da zäumst du ja das Pferd beim Schwanze auf».

das beste Pferd im Stall sein

der tüchtigste Mitarbeiter sein

разг. самый лучший (способный) работник

ҳар ишга қодир, лаёқатли, ҳар иш қўлидан келадиган

Wenn unser Nachbar — LPG aus ihrem Schwierigkeiten geholfen werden soll, müssen wir unseren Kollegen Koch für einige Zeit als Vorsitzenden dorthin delegieren. Er ist das beste Pferd im Stall.

aufs falsche Pferd setzen

eine verkehrte Wahl treffen

разг. поставить не на ту лошадь

сделать неверную ставку, ошибиться

ҳисоб-китобдан адашмоқ, янглишмоқ

«Was meinst du?» — «Wette lieber nicht, du wurdest sicher aufs falsche Pferd setzen. Soviel ich weiß, ist Andreas immer der Fleißigere gewesen.»

keine zehn Pferde bringen mich dazu

das tue ich in keinen Fälle

никакая сила не заставит меня (сделать что-л)

бу ишни қилишга мени ҳеч қандай куч мажбур қила олмайди

«Ich war im Recht und soll mich bei ihm wegen des

Streits auch noch entschuldigen? Keine zehn Pferde bringen mich dazu!

mit ihm kann man Pferde (ein Pferd) stehlen (mausen) (fam.)

auf ihn kann man sich in jeder Lage verlassen; mit ihm kann man alles wagen

разг. на кого можно вполне положиться, с кем можно пойти на любое дело

ишонган боғи, суйнган тоғи

Im Sommer wollen wir drei Wochen kreuz und quer durch Thüringen wandern. Wir stellen uns das ganze sehr romantisch vor. Uns fehlt bloß noch ein dritter Mann, aber einer, mit dem man Pferde stehlen kann.

keinen (nicht feinen) Pfifferling wert sein

ohne jeden Wert sein

разг. през. не стоить и ломаного гроша

сариқ чақага ҳам арзимаслик, бир тийинга ҳам қиммат

Fünf Mark hast du für diese Briefmarke ausgegeben? Ich kann dir versichern, sie ist keinen Pfifferling wert!

einen Pflock zurücksetzen

seine Ansprüche herabsetzen

раз. умерить свои желания (или потребности)

истагини сундирмоқ, ҳафсаласини пир қилмоқ

Du mußt schon einen Pflock zurücksetzen und zufrieden sein, wenn jeder sein Bestes gibt.

es ist zum Piepen (fam)

es ist zum Lachen

разг. фам. просто смех (или умора)! Смех да и только!

кулгидан бошқа гап йўқ, кулгидан бошқага арзимади; фоят кулгили; жуда қизиқ

Wir waren gestern im Zirkus. Besonders der Clown war zum Piepen.

einen Pik auf jmdn haben (fam)

einen Zorn, Groll auf jmdn. haben (Entstanden aus dem französischen Wort pique-Spieß)

разг. иметь зуб на кого-л., затоить злобу против кого-л.

бировага тиш қайрамоқ, кек сақламоқ

Nachdem er von seinem Chef mehrmals zurückgewiesen worden war, hat er einen Pik auf ihn.

jmdm. eine bittere Pille (zu schlucken) geben

jmdn. etwas Unangenehmes mitteilen

разг. подносить (преподносить) кому-л. (горькую) пилюлю

аччиқ гап қилмоқ (кимгадир), ўйиб (узиб) олмақ

Ich hatte sein Gesuch befürwortet, als Ingenieur in unserem Betrieb eingestellt zu werden. Nun muß ich ihm eine bittere Pille zu schlucken geben. Die Betriebsleitung hat sein Gesuch abgelehnt, da er für diese Stelle doch nicht die nötigen Voraussetzungen besitzt.

eine (die) bittere Pille versüßen (разг. verzückern)

etwas Unangenehmen mildern

(по) золотить (подсластить) пилюлю

яхши гап билан тузламоқ (ёки узиб олмақ)

Heute habe ich im Reisebüro erfahren, daß der mir in Aussicht gestellte Fehrienplatz am Schwarzen Meer nun dich nicht mehr zu haben ist. Die junge hübsche Angestellte tat zwar ihr Möglichstes, mir mit charmantem Lächeln ich bittere Pille zu versüßen, aber war doch sehr enttäuscht.

wie Pilze aus der Erde schießen

rasch emporwachsen

расти как грибы (в изобилии и очень быстро)

худди қўзиқориндай кўпаймоқ (тезда, жуда кўп миқдорда)

Du warst ein paar Jahre nicht in meiner Wohngegend? Du wirst dich wundern, wie sie sich verändert hat. Die Hochhäuser sind wie Pilze aus der Erde geschossen.

wie aus der Pistole geschossen

schnell, unmittelbar

раз. мгновенно, молниеносно

яшиндек тез, яшин тезлигида

Der Kandidat war auf die Prüfung glänzend vorbereitet. Alle seine Antworten kamen wie aus einer Pistole erschossen.

jmdm. die Pistole auf die Brust setzen

jmdn. zu einer Entscheidung zwingen

разг. заставить кого-л. принять определенное решение, брать за горло кого-л., наступать на горло кому-л.

кимнидир бўғзидан олмақ, грибонидан олмақ

Seit Wochen weicht er einer klaren Antwort aus, ob er an dem geplanten Lehrbuch mitarbeiten will. Morgen treffe

ich ihn in der Sitzung. Da werde ich ihm die Pistole auf die Brust setzen.

platt sein (fam)

sehr erstaunt sein

разг. фам. поражиться, ошолбенеть

лол бўлиб қолмоқ, қойил қолмоқ; донг қотиб қолмоқ

Als wir von ihrem Glück hörten, waren wir platte.

jmdm. einen Possen spielen (jmdm. etw. zum Possentun)

sich einen schlechten Scherz mit *jmdm.* erlauben

сыграть шутку с кем-л., подшутить над кем-л.

бироваг ҳазил қилмоқ; бировни майна қилмоқ

Als ich gestern sehr eilig mit dem Fahrrad weg wollte, mußte ich feststellen, daß jemand die Luft herausgegeben hatte.

Ich möchte nur wissen, wer diesen Possen gespielt hat.

(nicht) auf dem Posten sein (sich nicht völlig auf dem Posten fühlen)

sich (nicht) gesund fühlen;

sich (nicht) leistungsfähig fühlen

разг. быть (не) вполне здоровым

ўзини тетик ҳис қил(маслик)моқ

Ich finde, du siehst heute recht abgespannt «aus», — «Ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen und bin heute tatsächlich nicht auf dem Posten.»

auf dem Präsentierteller sitzen

vor aller Augen dasitzen; von allen Leuten gesehen werden

разг. шут. быть у всех на виду

ҳаммани кўз ўнгида бўлмоқ, эътиборида бўлмоқ

Wollen wir nicht wieder einmal ins Konzert — Cafe gehen? — Gern, aber einen Tisch in der Veranda nehmen wir nicht wieder. Dort sitzt man so auf dem Präsentierteller.

kurzen Prozeß machen

eine Sache schnell, ohne Umstände erledigen

1. учиняť короткую расправу с кем-л., выводить (пускать, списывать) в расход кого-л.

1. шарт кесиш; адабини бермоқ

2. быстро расправиться с кем-чем-л.

2. тезда саранжомламоқ, тезда ишни битирмоқ

Ich habe heute kurzen Prozeß gemacht und alles zur Altstoffsammelstelle gebracht.

wie ein begossener Pudel dastehen (abziehen, dreinschauen)
verlegen sein, beschämt sein

разг. фам. стоять (уйти, смотреть) как побитый

калтак егандай бўлиб кетмоқ; сувга тушган мушукдай

Gestern erwischte ich meinen Jüngsten, wie er aus meinem Schrank ein paar Zigaretten nehmen wollte. Dabei ist ihm das Rauchen strengstens untersagt. Er stand da wie ein begossener Pudel.

sein Pulver verschossen haben

Die Kräfte und Möglichkeiten erschöpft haben; ohne Erfolg argumentiert haben

разг. истощить запас своих аргументов, исчерпать все свои аргументы (или доводы)

барча далилларни келтириб бўлмоқ; ҳамма гапларни гапириб бўлмоқ

Aus einem Prozeßbericht; Der Angeklagte versuchte sich herauszureden, aber bald hatte er sein Pulver verschossen.

der dunkle Punkt

ein unangenehmes Ereignis, von dem man nicht gern spricht

пятно (нечто позорящее)

доғ, иснод (шармандали)

Kein Mensch wird zugeben, daß es in seiner Vergangenheit einen dunklen Punkt gibt.

auf dem toten Punkt anlangen

nicht mehr weiter wissen und können: an einer Stelle angelangt sein, wo es nicht mehr weitergeht.

1. остановиться на мертвой точке, зайти в тупик

1. қоққан қозикдек туриб қолмоқ, боши берк кўчага кириб қолмоқ

«Habt ihr das strittige Problem gelöst? — Leider nicht. Wir haben zwei Stunden darüber gesprochen, aber dann war die Diskussion auf dem toten Punkt angelangt.»

2. состояние полной неподвижности

2. лол бўлиб қолмоқ

Wir haben zwei Stunden darüber gesprochen, und dann war der Gegner auf den toten Punkt angelangt.

der springende Punkt

das Hauptproblem; das Entscheidende

самое основное, самое главное, самое важное

энг асосийси, энг муҳими, энг зарури

In der Plandiskussion sagte der Direktor des Betriebs: Der springende Punkt ist die Orientierung auf das Weltniveau.

ein wunder Punkt

ein schwieriges, ungelöstes Problem; die schwache, empfindliche Stelle einer Sache

больное (уязвимое) место

қалтис, заиф жойи (томони); (танқидбоп томони)

«Seid ihr mit dem neuen Motor zufrieden?» — «Mit seiner Leistung sind wir zufrieden, der wunde Punkt ist sein zu hohes Gewicht.»

Q q

an der Quelle sitzen

die Möglichkeit haben, etwas zu beschaffen

разг. занимать положение позволяющее получать что-л. (товар, информацию) из первых рук

(асл манбадан) билиш учун қулай вазиятга эга бўлмоқ; тағига етишга имконияти бор

«Weißt du wo ich Ersatzteile für mein altes Radio bekommen kann?» — «Mein Freund leitet eine Reparaturwerkstatt, die auch alte Radioapparat aufgekauft. Er wird die Ersatzteile besorgen können. Er sitzt ja an der Quelle.»

jmdm. in die Quere kommen (laufen)

1. *jmdm.* in den Weg laufen

2. *jmds.* Pläne durch unerwartetes Dazwischentreten durchkreuzen

1. попадаться на глаза кому-л.

1. кўзга ташланиб (кўриниб, илиниб) қолмоқ

2. попадаться на чьем-л. пути; выскочить наперерез

2. бировни йўлига тушмоқ, йўлини кесиб чиқмоқ

2. становиться поперек пути (или на пути) кого-л., чьем-л., у кого-л.; нарушать чьи-л. планы; помешать чьей-л. работе

3. бировни йўлига тўғаноқ бўлмоқ

In einer Stunde geht Zug, und ich muß noch meinen Koffer packen. Bitte komm mir jetzt nicht in die Quere, sonst schaffe ich es nicht mehr.

R r

das fünfte Rad am Wagen sein
überflüssig sein

разг. пятая спица в колесе

итнинг кейинги оёғи

Am Sonntag ging ich mit Marion und Evelyn spazieren. Die beiden hatten sich zu erzählen, daß ich mir wie das fünfte Rad am Wagen vorkam.

unter die Räder kommen (geraten)

infolge innerer Haltlosigkeit moralisch sinken; verkommen
разг. гибнуть, погибать, пропадать, разоряться, опускаться
хонавайрон бўлмоқ, инқирозга учрамоқ

«Was macht eigentlich unser Freund Bernhard?» — «Das ist nicht viel Gutes zu berichten. Getrunken hat ja schon immer, aber nachdem ihn seine Frau verlassen hat, ist er ganz unter die Räder gekommen.»

aus dem Rahmen fallen (auch nicht in den Rahmen passen)

nicht dazu passen; ungewöhnlich sein; vom Üblichen abweichen;

не укладывается ни в какие рамки, быть не к месту
ақл бовар қилмаслик, ақлга сифмаслик

«Wie hat dir das Konzert gefallen?» — «Mir hat es sonst sehr gut gefallen, aber das moderne Thrompetensolo fiel völlig aus dem Rahmen.»

außer Rand und Band sein

sich übermutig, aufgelassen und laut bewegen; herumtollen

1. разг. быть вне себя, распалиться; закусить удила

1. тутақиб кетмоқ, ўзини йўқотмоқ; қуюшқондан чиқмоқ

Denn Naphta war ja außer Rand und Band mit seinen Vorschlägen. Er verlangte fünf Schnitt Distanz und dreimaligen Kugelwechsel (Th. Mann, «Der Zauberberg»)

2. не знать удержу, =ходить на голове

2. ҳаммаёқни бошига кўтармоқ, ағдар-тўнтар (тўполон) қилмоқ

Die Mutter berichtet dem von der Arbeit heimkommenden Vater: «Heute waren die Kinder wieder außer Rand und Band. Sie sind über Tische und Stühle gesprungen, haben geläut und sogar einen Spiegel zerschlagen.»

mit etwas (nicht) zu Rande kommen

(nicht) zu einem positiven Ergebnis gelangen

разг. (не) справляться, управляться с чем-л., заканчивать что-л.

уддасидан чиқмоқ, эплай олмоқ; охирига етказмоқ

Der Vater fragte den Sohn, der seit Stunden an seinem Hausaufsatz arbeitet: «Bist du immer noch nicht fertig?» — «Nein, noch nicht. Ich habe schon dreimal angefangen, aber ich komme mit dem Aufsatz nicht zu Rande.»

Raubbau mit seinen Kräften (seiner Gesundheit) treiben
körperlich oder geistig so viel arbeiten, daß die Gesundheit Schaden erleidet

варварски относиться к своему здоровью, варварски растрачивать свои силы, подрывать свое здоровье (свои силы)

ўз жонини аямайди

«Was ist mit Günter los? Ist er krank?» — «Nein, er arbeitet sehr viel und schläft zuwenig; er treibt Raubbau mit seinen Kräften.»

unter die Räuber fallen (geraten) (fam)

in eine üble Lage oder in schlechte Gesellschaft geraten

разг. попасть в руки разбойников (быть использованным в корыстных целях)

ёмон одам (қароқчи) нинг қўлига тушиб қолмоқ (таъмагирлик мақсадларида фойдаланмоқ)

Macht euch keine Sorgen um mich. Mir geht es gut und ich bin noch nicht unter die Räuber gefallen.

die Rechnung ohne den Wirt machen

bei seinen Überlegungen falsch kalkulieren, einen wichtigen Umstand außer acht lassen; etwas tun, ohne die Folgen zu bedenken.

разг. ошибаться в расчетах, просчитаться, упустить из виду решающее обстоятельство

ҳисобдан янглишмоқ, мўлжални нотўғри олмоқ, ҳал қилувчи вазиятни қўлдан бой бермоқ

Er hatte die Rechnung ohne den Wirt gemacht.

das Recht mit Füßen treten

das Recht mißachten, das Recht anderer grob verletzen

не уважать права, грубо нарушать права других

хуқуқни топтамоқ, поймол қилмоқ

Der Redner sagte: «Die Kolonialisten behaupten, daß sie

den Afrikanern Kultur und Zivilisation gebracht hatten. Aber das ist eine Lüge. Sie haben sie schamlos ausgebeutet und das Recht mit Füßen getreten.»

jmdm. Rede und Antwort stehen

auf unangenehme Fragen antworten müssen; sich verantworten müssen

1. держать ответ перед кем-либо;

1. жавобгар бўлмоқ

Ein Gast fragt den mit ihm befreundeten Wirt der Gaststätte: «Hat es mit dem jungen Mann, der hier schon des öfteren die Gäste belästigt hat, wieder Ärger gegeben?» — «Das ist nun vorbei. Am vergangenen Montag hat er hier eine Schlägerei provoziert, so daß ich die Volkspolizei rufen mußte. Er wird nun dem Richter Rede und Antwort stehen müssen.»

2. отвечать на все вопросы

2. ҳозиржавоб бўлмоқ

«Der Junge weiß von Fehrbellin und von Leipzig und hat ein kluges Gesicht und steht Rede und Antwort». (Th. Fontane, «Der Stechlin».)

jmdn. zur Rede stellen

jmdn. wegen einer schlechten Tat oder eines schlechten Verhaltens ansprechen: von jmdm. Rechenschaft fordern

призвать (потребовать) к ответу кого-л.

бирон кишини жавобгарликка тортмоқ

Heute Morgen kam ich dazu, als zwei Jungen sich ein Vergnügen daraus machten, einen älteren Herrn zu belästigen. Ich habe sie natürlich zur Rede gestellt.

(aus den) vom Regen in die Traufe kommen

von einer unangenehmen Lage in eine noch unangenehmere geraten

разг. попасть из огня да в полымя

ёмғирдан қочиб қорға тугилмоқ

«Hast du wieder einmal von Herrn Müller gehört?» — «Ja, er ist vor einem Jahr geschieden worden, weil er sich mit seiner Frau nicht verstand. Aber mit seiner jetzigen Frau versteht er sich noch schlechter. Da ist er vom Regen in die Traufe gekommen.»

(ganz) aus der Reihe kommen

in Unordnung geraten

разг. (вконец) запутаться, сбиться с толку

боши қотиб қолмоқ; қийин аҳволга тушиб қолмоқ
Wir bitten zu entschuldigen, daß durch Krankheit und Urlaub die Termine etwas aus der Reihe gekommen sind.

bunte Reihe machen

eine Tischgesellschaft so ordnen, daß abwechselnd eine Dame und ein Herr Platz nehmen

рассаживать вперемешку (гостей за столом)

аралаштириб (бир аёл, бир эркак қилиб) ўтқизмоқ (мехмонларни)

Auf einem geselligen Beisammensein hatten die Damen an dem einen und die Herren an einem anderen Tisch Platz genommen. Aber dann wurde beschlossen bunte Reihe zu machen.

aus der Reihe tanzen (fallen) (auch) (immer) eine Extratour tanzen

etwas anderes wollen oder tun als die Mehrheit

разг. не хотеть идти в ногу; идти в разрез с мнением большинства

баравар қадам ташламаслик, орқада қолмаслик; кўпчиликдан ажралиб қолмоқ

Die Brigade beschloß, gemeinsam ein Theaterstück anzusehen. Nur Kollege Meier wollte nicht mitgehen. Der Brigadier fragte ihn: «Warum willst du aus der Reihe tanzen? Komm doch mit.»

jmdm. den Rest geben (versetzen) (fam)

jmdn. zugrunde richten, jmdn. ruinieren

1. добить, прикончить кого-л.

1. бирёғлик қилмоқ; тамом (адо) қилмоқ

Sie war schon immer sehr zart, und eine lange Krankheit gab ihr den Rest.

2. доконать кого-л.

2. жонини олмоқ, ўлар ҳолатга етказмоқ

Die fünfte Flasche Wein gab ihm dann den Rest, und er mußte völlig betrunken von der Funkstreife nach Hause gebracht werden.

aus der Rolle fallen

sich unpassend benehmen

разг. выходить из роли, сбиваться с тона, позволять себе неуместные высказывания

ғайри одатий хатти-ҳаракат қилмоқ, чегарадан чиқмоқ

«Gab es etwas besonders auf der letzten Arbeitbesprechung?»

— «Allerdings. Als unser Brigadier kritisiert wurde, fiel er aus der Rolle.»

eine große (wichtige) Rolle spielen
sehr wichtig sein

играть большую (важную) роль
катта (муҳим) аҳамиятга эга бўлмоқ

«Worauf kommt es nach ihrer Meinung bei der Erziehung vor allem an, Herr Doktor?» — «Dazu wäre viel zu sagen. Vor allem spielt das Vorbild der Erwachsenen eine große Rolle.»

keine Rolle spielen

nicht wichtig sein, keine große Bedeutung haben
не играть (никакой) роли

унчалик ўрни йўқ; аҳамияти йўқ

«Soll ich am Sonnabend oder am Sonntag zu dir kommen?» — «Das spielt keine Rolle. Du kannst kommen, wenn du willst.»

(große) Rosinen im Kopf haben

große, kaum durchführbare Pläne haben

разг. ирон. носиться с грандиозными планами, бредить *чем-л.*

янги режа овораси бўлмоқ; югуриб-елмоқ, жон олиб, жон бермоқ

«Hast du wieder einmal etwas von Rosemarie gehört?» — «Oh, sie hat große Rosinen im Kopf. Jetzt nimmt sie Gesangsunterricht und träumt davon, eine große Schlagersängerin zu werden.»

sich die Rosinen aus dem Kuchen picken (klauben)

sich das beste (Angenehmste, Passendeste) aus ihrer Sache auswählen

разг. урывать себе лучшие куски-снимать сливки с *какого-л.* дела

қаймоғини сидириб олмоқ, юлиб олмоқ [(энг яхшисини танлаб олмоқ)]

Ich glaube, Marianne hat sich aus Omas Packet schon das Beste herausgesucht, ohne uns etwas zu sagen. Das wundert mich bei Marianne nicht, sie hat es schon immer verstanden sich die Rosinen aus dem Kuchen zu picken.

einen breiten Rücken haben (auch einen breiten Bückel haben)

nicht empfindlich sein; viel übernehmen können

разг. *у кого-л.* спина широкая—вытянет; *на кого-л.* можно взвалить все что угодно

бели бақувват — чидайди; кимгадир ҳамма ишни юклаш мумкин

«Können wir es verantworten, Kollegen Rudolf mit dieser zusätzlichen schwierigen Aufgabe zu betrauen? Wird er das überhaupt schaffen können?» — «Ich glaube schon. Er hat ja einen breiten Rücken.»

jmdm. in den Rücken fallen

verräterisch gegen *jmdn.* handeln

наносить *кому-л.* удар в спину, предательски нападать на *кого-л.* неожиданно нападать на *кого-л.*

зимдан қилинган хиёнат, пайт пойлаб (тўсатдан) қилинган зарба

Die Ingenieurn hatten die Pläne für die neue Maschine fast fertig, als ein Zeichner ihnen in den Rücken fiel und das Patent an die Konkurrenzfirma verriet.

mit den Rücken an die Wand kommen

seinen Vorteil wahren, sich in einer schwierigen Lage zu helfen wissen

разг. стремиться занять выгодную позицию (обеспечить себе тыл)

судан қуруқ чиқа олмоқ, қулай вазиятни эгаллашга ҳаракат қилмоқ

«Wie mag er es nur angestellt haben, daß er als einziger straffrei ausgegangen ist?» — «Ich weiß das auch nicht. Er gehört anscheinend zu denen, die immer mit dem Rücken an die Wand kommen.»

ans Ruder kommen

die Macht bekommen; die Regierungsgewalt übernehmen

прийти к власти

ҳокимиятни қўлга олмоқ

«Hast du schon gehört, wie die Wahlen in England ausgegangen sind?» — «Ja, die Konservativen sind sie Ruder gekommen.»

S s

bei der Sache sein

sich auf, etwas konzentrieren

1. заниматься делом

1. иш билан банд бўлмоқ

2. быть внимательным, слушать внимательно

2. жон қулоқ бұлмоқ; диққат билан эшитмоқ

Wenn Märchen erzählt werden, sind die Kleinen immer ganz bei der Sache.

mit Sack und Pack ausziehen (fam)

mit seinem ganzen Besitz ausziehen

разг. со всеми пожитками, со всем скарбом

лаш-луш, кўч-кўрон, ашқол-дашқоллари билан

Nach der Ausweisung zogen die Vertriebenen mit Sack und Pack in Richtung Westen.

jmdn. in den Sack stecken (fam)

jmdn. überlegen sein

разг. фам. заткнуть за пояс кого-л.

бир чўқишда қочирмоқ

Im Schach spielen steckt er jeden Partner in den Sack.

in eine Sackgasse geraten (auch: auf ein totes Geleise geraten)

in eine ausweglose Situation geraten

разг. попасть (зайти) в тупик, попасть в безвыходное положение

боши берк кўчага кириб қолмоқ

Aus einem Wirtschaftskommentar: Noch läßt sich über den Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht sagen. Die Verhandlungen sind vorerst in eine Sackgasse geraten.

andere Saiten aufziehen

andere, strengere Maßnahmen ergreifen

разг. переменить тон, заговорить в ином (более резком) тоне

бошқача, жиддий оҳангда гапирмоқ

Vater zum Sohn: «Ich bin mit deinen Zensuren gar nicht zufrieden. Wenn du dir in der Schule nicht mehr Mühe gibst, müssen wir andere Seiten aufziehen.»

auf Sand bauen

sich in etwas getäuscht haben, eine Hoffnung auf unsichere Voraussetzungen gründen

строить на песке (полагаться на что-л. не имея на то основания)

хомхаёллиқ қилмоқ

Erwin möchte sich bald ein Motorrad kaufen und fragt deshalb seinen älteren Bruder: «Ob Onkel Paul sein Versprechen hält und ein paar hundert Mark dazugibt?» — «Onkel

Paul?» — Wenn du dich aus sein Versprechen verläßt, hast du auf Sand gebaut.»

wie Sand am Meer

sehr viel

как песку морского (несметное количество) (библ).

сон-саноқсиз, бəхисоб кўп, битмас-туғанмас

Auf dem Filmball sah man hübsche Mädchen wie Sand am Meer.

jmdm. Sand in die Augen streuen

jmdn. täuschen; jmdn. falsch informieren

пускать пыль в глаза; втирать счки кому-л.

кўзбўямачилик қилмоқ; чалғитмоқ; лақиллатмоқ

Um die Hintergründe seines Treibens zu verschleiern, versuchte er, allen Sand in die Augen zu streuen.

etwas verläuft im Sande

etwas endet ergebnislos; etwas kommt nicht zustande

оканчиваться ничем, сходиться на нет; букв. теряться в песках

сувга тушган тошдек йўқ бўлмоқ

Die Verhandlungen über den Aufbau einer neuen Kirche verliefen im Sande.

fest im Sattel sitzen (sein)

eine unerschütterliche, gesicherte Position haben

твёрдо сидеть в седле (занимать прочное положение)

ўз жойини мустаҳкам эгалламоқ

Bisher glaubte er wahrscheinlich, daß er fest im Sattel sitzt und es nicht nötig hat, sich weiter qualifizieren.

sattelfest sein

etwas beherrschen: auf einem bestimmten Fachgebiet umfassende Kenntnisse besitzen

твёрдо знающий, хорошо подкованный, хорошо подготовленный

иши пишиқ; эгарланган отдай

«Die Mechanikprüfung macht mir noch große Sorgen. Kannst du mir bei der Vorbereitung auf die Prüfung helfen?» — «Ich empfehle dir, dich an Heinz zu wenden. Er ist auf diesem Gebiet sattelfest.»

sauer reagieren

sich ablehnend verhalten; ein Ansinnen zurückweisen

разг. кисло реагировать
совуқ муносабатда бўлмоқ

«Du wolltest dir doch für deinen Urlaub das Motorrad
deines Freundes ausleihen. Hat er es gegeben?» — «Nein, dies-
mal reagierte er sauer.»

in Saus und Braus leben

reichlich essen und trinken; im Überfluß leben

разг. жить или купаться в роскоши

егани олдида, емагани кетида; пичоғи мой устида

«Hast du früher einmal eine richtige Bauernhochzeit mit-
gemacht?» — «Ich hatte einmal die Gelegenheit: Drei Tage
lang wurde in Saus und Braus gelebt.»

jmdn. in Schach halten

jmdn. daran hindern, gefährlich zu werden

1. не давать кому-л. действовать, угрожать ему

1. йўлига тўғаноқ бўлмоқ

2. сдерживать кого-л., не давать воли кому-л.

2. эрк бермаслик, йўлини тўсмоқ

3. сдерживать что-л. препятствовать его распростране-

нию

3. ғов, тўғаноқ бўлмоқ

Nach der Dressur sagt der Dompteur zum Zirkusdirektor:
«Heute waren die Tiere sehr unruhig. Ich konnte sie kaum
in Schach halten.»

(ganz) schachmatt sein

sehr müde sein, erschöpft sein

1. совершенно обессилеть

1. қолдан тоймоқ, жонида жон қолмади; тинка қуримоқ

«Wie hatt es dir im Ernteeinsatz gefallen?» — «Gut. Es
gab, viel Spaß bei der Arbeit, aber abends war ich immer
schachmatt.»

2. находится в безвыходном положении

2. боши берк кўчага кириб қолмоқ

Von frühe morgens, bis zum Abend arbeiteten wir, aber
endlich waren wir ganz schachmatt.

eine alte Schachtel (stark fam)

eine alte Frau

разг. старая перечница

қари кампир; жанжални пулга сотиб оладиган аёл; май-да гап

Der neue Hut stand ihr gar nicht, sie sah aus wie eine alte Schachtel.

das schwarze Schaf sein

ein mißratenes Familienmitglied sein; der Außenseiter sein
разг. белая ворона (человек резко выделяющийся чем-л. среди других, не похожий на них)

ола қарға (ёт бегона киши ҳақида)

«Er weiß nicht recht, was er will, und hat schön zweimal den Beruf gewechselt. Er ist, wie man so sagt, das schwarze Schaf der Familie.»

sein Schäfchen ins trockene bringen (auch sein Schäfchen im trocken haben) (fam)

sich einen Gewinn sichern; sich einen finanziellen Vorteil verschaffen

разг. устроить свои делишки, обеспечить себя

ўз ишини йўлга қўймоқ; ўз ишларини тўғрилай олмоқ

«Was macht eigentlich Alfred?» — «Oh, dem geht es gut; er hat den Schmuck, den er geerbt hat, sehr günstig zu verkaufen verstanden. Der hat sein Schäfchen ins trockene gebracht.»

die Scharte auswetzen

ein Versagen wieder gutmachen; eine schlechte Leistung durch eine gute ausgleichen.

1. восстановить свою репутацию, реабилитировать себя, исправить ошибку, наверстать упущенное

1. ўз обрўсини тикламоқ, шон-шарафини тикламоқ, хатосини тузатмоқ

Sein Vater sagt ihm: «Wenn du bei der nächsten Klassenarbeit aufpaßt, kannst du die Scharte wieder auswetzen.»

nicht über seinen eigenen Schatten springen können

etwas nicht leisten können, weil es dem eigenen Wesen widerspricht.

не быть в состоянии изменить свою натуру

табиати ўзгармайдиган (ўз хулқ-атворини ўзгартиришга қодир эмас)

Es ist nun einmal so: Niemand kann über seinen Schatten springen.

jmdn. (etwas) in den Schatten stellen

besser sein als alle andere (als etwas)

затмевать (собой) *кого-что-л.*

устун (баланд) кѣлмоқ, орқада қолдирмоқ, босиб (ўтиб) кетмоқ

«Aus dem Bericht über einen Leichtathletik — Wettkampf: «Unsere jungen Kugelstößer waren gut in Form. Einige stießen die Kugel über 19 Meter. Aber Juniorenmeister stellte mit einem 20 Meter Stoß all in den Schatten.»

das ist zum Schießen (auch es (*jmd., etw*) ist zum Klingeln)

das gibt Veranlassung zum Lachen

разг. шут. это же умора; забавно; потешно; разг. животики можно надорвать со смеху (глядя на *кого-л.*)

бу жуда кулгили, кулдиравериб ичагини узмоқ

Erich hat lustige Begebenheiten aus seinem Betrieb erzählt.

Es war zum Schießen.

vom Scheitel bis zur Sohle

von oben bis unten, vollkommen

с головы до ног; с головы до пят; сверху донизу

бошдан-оёк; бошидан оёғигача; юқоридан пастгача

Sie dürfen ihm ruhig ihre Tochter anvertrauen, er ist ein Ehrenmann vom Scheitel bis zur Sohle.

etwas gegen *jmdn.* im Schilde führen

beabsichtigen, etwas im Sinn haben

разг. замышлять, задумывать *что-л.*

кўнгилга тугмоқ; бош қотириб фикр қилмоқ

Ein Freund warnt den anderen: «Nimm dich vor Werner in Acht. Ich glaube, der führt etwas gegen dich im Schilde.»

keinen (blassen) Schimmer von etwas haben (fam)

von einer Sache nichts wissen; keine Ahnung haben

разг. фам. не иметь о *чем-л.* ни малейшего представления; быть невеждой, профаном в *чем-л.*

ҳеч нарсадан хабари йўқ, ношуд одам

«Kannst du mir sagen, was für ein Stein das ist?» — «Das tut mir leid. Von der Geologie habe ich keinen blassen Schimmer.»

ein Schlag ins Wasser

etwas Ergebnisloses, etwas Erfolgloses

удар мимо цели, холостой выстрел, напрасная попытка

бекорчи уринишлар, эссиз ҳаракатлар; пахтавон отиш, ўринсиз уринишлар

Wir haben in den Zeitungen auf den Vortrag von Professor Heinze aufmerksam gemacht und auch über hundert persönliche Einladungen verschickt. Aber nur zehn Personen sind gekommen. Das Ganze war ein Schlag ins Wasser.

Schlange stehen

in einer Reihe von Menschen stehen und warten

стоять в очереди

навбатда турмоқ

Auf der Post waren sehr viele Menschen, und ich mußte Schlange stehen.

alle Schliche (und Kniffe) kennen (fam) (auch sich auf alle möglichen Schliche verstehen)

alle geheimen Möglichkeiten und Tricks kennen

разг. знать все уловки, знать все ходы и выходы

хамма икир-чикирларидан хабардор бўлмоқ

Ein erfolgreicher Unternehmer muß alle Schliche eines möglichst günstigen Rohstoffeinkäufe kennen.

hinter jmds. Schliche kommen

jmdn. durchschauen; jmdn. geheime Machenschaften aufdecken

разг. раскрыть чьи-л. интриги (козни, проделки) вывести на чистую воду

сири (фитна)ни фош қилмоқ, башараси (айби)ни очиб ташламоқ

Weißt du eigentlich, daß dein Verlobter mit anderen Mädchen zum Tanz geht? — Meinetwegen kann er tanzen, mit wem er will. Ich bin ihm längst hinter die Schliche gekommen und habe die Verlobung gelöst.

Schliff backen

das gesteckte Ziel nicht erreichen; scheitern

разг. с чем пришел, с тем и ушел

қуруқ келиб, қуруқ қайтмоқ

Ein Student zum anderen: «Die Statikaufgaben waren diesmal sehr kompliziert. Ich fürchte, bei den Berechnungen habe ich Schliff gebacken.

den Kopf (den Hals) sich aus der Schlinge ziehen

einer unangenehmen Sache geschickt entgehen

разг. выпутаться из беды; букв. вытащить голову из петли фалокатдан қутулмоқ; елкасидан тоғ ағдарилмоқ

Das Verfahrener gegen ihn ist nach einigem Hin und Her eingestellt worden. Er könnte sich gerade noch aus der Schlinge ziehen.

jmdm. auf den Schlips treten (stärker fam)

jmdn. kranken; beleidigen

разг. (грубо) оскорбить, обидеть, сильно задеть кого-л. таққир этмоқ; қаттиқ ранжитмоқ

Warum ist sie so mürrisch? Habe ich ihr etwa auf den Schlips getreten?

das Schlußlicht sein (machen, bilden)

der Letzte sein; der Leistungsschwächste sein

разг. шут. замыкать процессию (колонну, шествие); шагать в хвосте

тантананинг энг охирида бормоқ, итни кейинги оёғи бўлмоқ

Aus einer Sportnachricht: die Fußballmannschaft aus Wismar verlor am letzten Sonntag das Spiel gegen Neubrandenburg und macht somit das Schlußlicht.

einen Schlußstrich ziehen

etwas beenden; etwas abschießen

подвести черту под чем-л.; заканчивать что-л.; ставить точку на чем-л.

поёнига етказмоқ, масалани ҳал қилмоқ

Warum streitet ihr euch noch? Was soll dabei herauskommen? Ich schlage vor, einen Schlußstrich zu ziehen.

bei ihnen ist Schmalhans Küchenmeister (fam)

sie haben wenig zu essen

разг. кто-л. живет впроголодь

очин-тўқин яшамоқ, зўр-базўр ҳаёт кечирмоқ

Gegen Monatsende ist bei vielen Leuten Schmalhans Küchenmeister.

reden (sprechen), wie einem der Schnabel gewachsen ist

sprechen, wie einem zu sprechen gewohnt ist; ohne Scheu sprechen; sprechen, ohne auf guten Still zu achten

разг. фам. говорить что приходит в голову; говорить как бог на душу положит, говорить без задней мысли

оғзига келган: ни бўғзидан қайтармаслик; бегараз гапирмоқ

Ich habe immer Angst, vor vielen Menschen zu sprechen — In unserer Versammlung brauchst du keine Angst zu haben. Bei uns redet jeder, wie ihm der Schnabel gewachsen ist.

auf dem Schneider sein (herauskommen)

aus den Schwierigkeiten heraus sein

1. ирон. иметь уже (далеко) за тридцать, быть уже не первой молодости (б.ч. о женщинах; выражение заимствовано из игры в «Скат», где Schneider означает 30 очков)

1. 30 дан ўтиб ўтин бўлмоқ (аёллар тўғрисида)

2. выйти из трудного положения

2. иши битди эшаги лойдан ўтди; қийин аҳволдан қутулди

Den größten Teil des Kredits haben wir schon zurückgezahlt. Wir sind jetzt aus dem Schneider.

einen Schnitzer machen

einen Fehler machen

допустить ошибку

хатога йўл қўймоқ; янглишмоқ

Aus einem Sportbericht: Die Weltmeisterin im Eiskunstlauf reizte viele gewagte Sprünge und schwierige Sprungkombinationen. Daß sie am Ende der Kur einen Schnitzer machte, schmälerte ihre Leistung nicht.

seine Hände in den Schoß legen *Siehe Hände*

im Schoß der Familie

bei seiner Familie

высок. часто шут. в лоне семьи

оила қучоғида, баррида

Nach vielen Jahren der Trennung ist der verlorene geglaubte Sohn wieder in den Schoß der Familie zurückgekehrt.

wie am Schnürchen gehen (klappen)

müheless vor sich gehen; exakt ablaufen

разг. что-л. идет без сучка и задоринки (или как по маслу)

хамирдан қил суғургандай; равон, тўла-тўқис (силлик кетмоқда)

Seine Mutter sagt: «Das geht ja wie am Schnürchen».

etwas in den Schornstein (in die Esse)

schreiben müssen (können)

etwas als verloren ansehen müssen

разг. фам. считать пропавшим, списать *что-л.* поставить крест на *чем-л.*

қўлини ювиб қўлтиғига урмоқ; умид узмоқ; воз кечмоқ

Du hast Gerd 50 Mark geborgt? Das Geld kannst du in den Schornstein schreiben. Er hat noch nie geliehenes Geld zurückgezahlt.

die alle Schranken überschreiten (übersteigen)

die konventionellen Normen verletzen

переходить всякие границы (пределы дозволенного)

чегарадан четга чиқмоқ, ҳаддидан ошиб кетмоқ

Aus einem Sportbericht: Als der Schiedsrichter das Tor nicht anerkennen wollte, ging der Torschütze auf ihn los und drohte ihm mit der Faust. Damit hatte er die Schranken überschritten und wurde vom Spielfeld verwiesen.

jmdn. in die Schranken zurückweisen (zurückverweisen)

jmds. Angriffe zurückverweisen: sich gegen anmaßendes Verhalten verwahren

осадить, одернуть, призвать к порядку, поставить на место *кого-л.*

танобини тартиб қўймоқ; тартибга чақирмоқ

Anstatt ihren Fehler einzusehen, wurden sie frech, so daß der Meister sie in die Schranken weisen mußte.

eine Schraube ohne Ende

ein sich endlos wiederholender Prozeß

разг. нечто бесконечное, *что-л. чему* конца не видно

чеки кўринмас, охири йўқ

«Ihr Mann ist schon wieder krank? Was fehlt ihm eigentlich?» — «Sein Herz ist nicht in Ordnung. Der Arzt hat ihm empfohlen, nicht zu rauchen. Aber immer nur dann, wenn es ihm schlecht geht, läßt er das Rauchen sein. Sobald es ihm, etwas besser geht, fängt er wieder damit an eine Schraube ohne Ende.»

Schritt halten können (mit jmdm.)

(nicht) dieselbe Leistung vollbringen können wie andere

(не) идти в ногу (*с кем-л.*), не поспевать за *кем-л.*

баравар қадам ташламаслик, орқада қолмаслик; бирга бор (маслик)моқ, улгур(маслик)моқ

Aus seiner Schülerbeurteilung: zu Beginn der 5. Klasse waren Bernds Leistungen recht gut, aber nachdem er längere Zeit

krank gewesen war, könnte er mit seinen Klassenkameraden nicht mehr Schritt halten.

auf Schritt und Tritt (auf allen Schritten und Tritten)
überall (hin), dauernd

на каждом шагу, везде и всюду

ҳар қадамда, ҳамма ерда

Der Hund liebte seinen Herrn abgottisch und folgte ihm auf Schritt und Tritt.

umgekehrt (umgedreht) wird ein Schuh daraus (draus)
das Gegenteil ist richtig

разг. шут. как раз наоборот

асло бундай (ундай, шундай) эмас, аксинча

«Junge hat wohl bei der Mathematikarbeit von Ellen abgeschrieben?» — «Nein, umgekehrt wird ein Schuh [draus: Ellen hat von Inge abgeguckt].»

wissen (sich denken können), wo jmdn. der Schuh drückt

wissen, welche speziellen Sorgen (Probleme) jmd. hat

разг. фам. знать, у кого что болит. знать чье-л. слабое место

бўш (заиф) жойини билмоқ, бировни дардини билмоқ

Ich kann mir schon denken, wo ihn der Schuhe drückt. Sicher hat er in der Schule wieder eine schlechte Note erhalten.

jmdm. etwas in die Schuhe schieben

versuchen, für eigenes Verschulden einem anderen die Schuld zu geben

разг. фам. валить (сваливать) вину за что-л. на кого-л., пришить кому-л. какое-л. дело

айбини бировга қўймоқ (тўнкамоқ), бировдан кўрмоқ

«Wer hat denn die Fensterscheibe eingeworfen?» —
— «Keiner will es gewesen sein. Einer schiebt es dem anderen in die Schuhe.»

Schule machen

allgemein nachgeahmt werden; zu allgemeiner Bedeutung gelangen

находить подражателей

ўхшатмасини топмоқ, ўхшатмасдан учратмас

Der Meister sagt dem Lehrausbilder: «Ich habe beobachtet daß einige Lehrlinge ihre Arbeit schon zwanzig Minuten

vor Arbeitsschluß beenden und in die Maschräume gehen. Du mußt mit den Lehrlingen darüber sprechen, sonst macht das Schule.

aus der Schule plaudern

ein Berufs-oder sonstiges Geheimnis verraten

разг. выдавать секрет (или тайну), выболтать тайну
сирини бой бермоқ (очиб қўймоқ), оғзидан гуллаб қўймоқ

Es ist uns unverständlich, woher die Konkurrenz von unseren Plänen weiß. Irgend jemand muß aus der Schule geplaudert haben.

etwas auf die leichte Schulter (Achsel) nehmen

einer Sache keine große Bedeutung beimessen, etwas nicht ernst nehmen

разг. отнестись легкомысленно, несерьезно к чему-л.

енгил ўйламоқ; енгил қарамоқ

Diese Krankheit muß gründlich auskurieren, du darfst sie nicht auf die leichte Schulter nehmen

jmdm. die kälte Schulter zeigen

sich völlig abweisend gegen jmdn. verhalten

разг. повернуться спиной к кому-л., отнестись холодно
(безразлично, пренебрежительно) к кому-л.

совуқ муносабатда бўлмоқ; тескари муносабатда бўлмоқ

Als er ihr Heiratsantrag machte, zeigte sie ihm die kälte Schulter.

auf Schusters Rappen

zu Fuß

разг. шут. на своих на двоих, пешим ходом

пиёда, яёв

«Wir dachten, du kommst heute gar nicht mehr. Der letzte Bus ist doch schon längst durchgefahren. Wie bist du denn bloß hergekommen?» Wie ich hergekommen bin? — Auf Schusters Rappen!»

schwarz auf weiß

gedrückt oder geschrieben

черным по белому, четко, ясно, недвусмысленно

қорага оқ билан ёзиб қўйгандай; аниқ-равшан ёзиб қўйилган

Wenn du mir nicht glauben willst, so lies bitte den Brief, dort steht es schwarz auf weiß.

ins Schwarze treffen (auch ein Schuß ins Schwarze)

die beste Lösung eines Problems finden; genau auf das Richtige kommen

попасть в (самую) точку, попасть в яблочко, удар в цель
худди ўзгинасини топиб айтмоқ, нишонга тегмоқ; ани-
фини, ҳақини айтмоқ

Bei dem Verhör des Angeklagten hat der Staatsanwalt mit seinem Verdacht ins Schwarze getroffen.

Schwein haben (fam)

Glück haben

разг. фам. везти, фартить, счастье улыбается
омад келмоқ, бахт кулиб боқмоқ

Bei der Lotterei hatte er großes Schwein. Er bekam den Hauptgewinn.

abgehen (weggehen) wie warme (frische) Semmeln (fam.)

sich leicht verkaufen; sehr begehrt sein

разг. чмс-л. продается на расхват; (букв. как свежие булочки)

қўли-қўлига тегмайди, талаб кетмоқ

Die Kleider waren ein Sonderangebot und gingen weg oder ab wie warme Semmeln.

seine Siebensachen packen

seine Habseligkeiten einpacken

разг. собрать свои вещи (пожитки)

бор бисотини йиғиштирмоқ, кучини тўпламоқ; майда-чуй-
да нарсаларини йиғиштирмоқ

«Du weißt noch nicht, wo du deinen Urlaub verbringen sollst? — Ich mache dir einen Vorschlag: Packt deine Siebensachen und fahre mit uns zelten!»

in den Sinn kommen

sich erinnern

приходить на ум (или в голову)

эсига (хаёлига, миясига) келмоқ

Irgendwo habe ich ihn schon gesehen, aber sein Name will mir nicht in den Sinn kommen.

kein (rechtes, richtiges) Sitzfleisch haben

nicht stillsitzen können; sich nicht lange mit einer Sache beschäftigen können

1. быть непоседой

1. тинчимаслик, жонсарак, қўнимсиз

Der Capitain hat kein Sitzfleisch. Entweder pirscht er bei

einem der diensttuenden Offiziere umher oder er ist in der Stadt, oder vielleicht hockt er in der Funkbude ... (F. Wolf, «Menetekel»).

2. быть неусидчивый

2. саботсиз (сабрсиз) бұлмоқ

Zuerst studierte er Jura, und seit einem halben Jahr studierte Medizin. Ich glaube, zu einem ernsthaften Studium hat er kein Sitzfleisch.

sich an jmds. Sohlen heften

dicht bei *jmdm.* bleiben (beim Gehen)

ходить (следовать) за кем-л. по пятам

изига тушмоқ, орқасидан изма-из бормоқ

Durch sein unsicheres Benehmen machte sich der junge Mann verdächtig. Ein Passant heftete sich an seine Sohlen, bis er ihn von nächsten Polizeibeamten festnehmen lassen konnte.

das kommt mir spanisch vor (fam)

das verstehe ich nicht; ich fürchte, da stimmt etwas nicht

разг. фам. это представляется кому-л. непонятным (или страстным, подозрительным)

шубхали бұлиб туюлмоқ, ҳадиксирамоқ; бу тушунарли эмас.

Mein Vater ist sonst immer pünktlich, und jetzt ist die Zeit schon um eine halbe Stunde überschritten. Das kommt mir spanisch vor.

das Pfeifen die Spatzen von den Dächern (auch das wissen die Spatzen auf den Dächern)

das ist allgemein bekannt; dieses Geheimnis kennt jeder

разг. об этом все трубят, это известно всем и каждому;

букв. об этом со всех крыш щебечут воробьи

беш қўлдек ҳаммага аён; бу тўғрида ҳамма билади

«Sag mal, ist es wahr, daß die niedrigen Löhne erhöht werden sollen?» — «Das weiß du noch nicht? Das pfeifen doch schon die Spatzen von den Dächern.»

im Speck sitzen (fam)

im Wohlstand leben

разг. кататься как сыр в масле

қозон ҳам мой, пичоқ ҳам мой; пичоғи мой устида, егани олдида — емагани орқасида

Wer im Speck sitzt, weiß nicht, wie denen zumute ist, die nicht das Notwendigste zu essen haben.

jmdm. den Spiegel vorhalten (vors Gesicht halten)

jmdn. zeigen wie er wirklich ist

показать кому-л. его настоящее лицо, указать кому-л. на его недостатки

хақиқий башарасини кўрсатмоқ

Sie ist schrecklich egoistisch. Gestern habe ich ihr den Spiegel vorgehalten, und nun ist sie böse mit mir.

ein abgekartetes Spiel (auch: eine abgekartete Sache)

ein vorher heimlich verabredeter Ausgang einer Sache; ein unehrliches Spiel, ein Taktisches Manöver

неодоб. что-л. разыгранное по определенному, втайне согласованному между участниками плану; инсценировка

устомонлик билан қилинган ҳаракат, ҳийла-найранг

Diese Möglichkeit scheidet doch wohl aus. Ich halte es für völlig ausgeschlossen, daß es ein abgekartetes Spiel war.

gewonnenes Spiel haben

Erfolg haben; den beabsichtigten Zweck erreicht haben

выиграть, обеспечить себе успех

ғолиб келмоқ, қўли устун келмоқ

Aus einer Zeitungsnotiz über ein Motorradrenner: Als der stärkste Konkurrent, der Französe P., das Rennen ausgeben mußte, hatte der vorjährige Weltmeister gewonnenes Spiel.

etwas aufs Spiel setzen

bei einem Vorhaben ein Risiko eingehen

ставить что-либо на карту, рисковать;

таваккал қилмоқ; хаётини тикмоқ; хавф остига қўймоқ

Die Mitglieder des Bergungstrupps setzen für die verunglückten Bergsteiger ihr Leben aufs Spiel.

ein doppeltes (falsches) Spiel spielen (treiben)

unaufrichtig sein, beide Seiten tauschen

вести двойную игру, двурушничать

иккиюзламачилик қилмоқ; хоинлик қилмоқ

Wenn es so ist, wie du sagst, dann spielt er ein doppeltes Spiel, und es wäre das beste, wenn du dich von ihm trennst.

auf dem Spiel stehen

riskant sein; viel zu verlieren haben

поставить на карту

таваккал қилмоқ

Für mich steht dabei viel auf dem Spiel; denn das würde bedeuten, daß ich mein Fernstudium aufgeben muß.

den Spieß umdrehen (umkehren)

dem anderen in der gleichen Weise begegnen, wie er einem selbst begegnet; die Methoden des Gegners selbst benutzen.

разг. повернуть (обратить) оружие противника против него самого

бировага чуқур (чоҳ) қазисанг (қавласанг) ўзинг тушасан

Inge erzählte, daß Helga im Park Blumen gepflückt hat. Als Helga von ihren Eltern daraufhin zu Rede gestellt wurde, drehte sie den Spieß um und behauptete, Inge hatte die Blumen abgepflückt.

an der Spitze stehen

an erster Stelle stehen

стоять во главе, быть главой, возглавлять

бош бўлмоқ, етакчилик қилмоқ, тепасида турмоқ

Die Preise für Montanaktien haben sich weiterhin behauptet und stehen heute sogar an der Spitze.

auf die Spitze treiben (auch einen Konflikt auf die Spitze treiben).

eine Angelegenheit dem kritischen Punkt entgegenführen; etwas bis zum Äußersten treiben

доводить до крайности; обостряют конфликт

вазиятни (зиддиятни) кескинлаштирмоқ

Man darf die Gutmütigkeit anderer nicht auf die Spitze treiben.

keine großen Sprünge machen können (auch jmdm. kann sich keine großen Sprünge erlauben)

sich nicht viel leisten können: nicht viel kaufen können

не может себя много позволить

ўзига эп (раво) кўрмаслик; кўрпага қараб оёқ узатиш

Mit ihrem kleinen Einkommen kann sie keine großen Sprünge machen.

jmdm (etwas) auf der Spur sein

jmdn. verfolgen; im Begriff sein, etwas zu entdecken

написать на чей-л. след, выследить кого-либо.

кимнидир изига тушмоқ, кузатмоқ

Ist es schon gelungen, den Namen des Autofahrers festzustellen, der gestern die alte Frau angefahren hat? — Bis jetzt noch nicht. Aber die Volkspolizei soll ihr auf der Spur sein.

Staat machen

sich schmücken

1. гордиться, испытывать гордость;

1. фахрланмоқ

2. щеголять, козырять, производить впечатление;

2. кўз-кўз қилмоқ, мақтанмоқ, ясаниб юрмоқ

«Nun, wie gefällt dir mein Tanzstundenkleid?» — «Es ist wirklich sehr schön. Mit diesem Kleid wirst Staat machen.»

über jmdm. den Stab brechen

jmdn. sehr negativ beurteilen; *jmdn.* entschieden verurteilen

вынести окончательный приговор *кому-л.*, признать виновным, окончательно осудить *кого-л.*

кимгадир қатъий ҳукм чиқармоқ, айбдор деб ҳисобламоқ

Man soll über keinen Menschen, den man nicht selbst angehört hat, den Stab brechen.

bei der Stange bleiben

bei der bisherigen Arbeit bleiben; eine Sache nicht aufgeben

1. разг. оставаться при своем мнении; оставаться верным своим убеждениям; оставаться верным себе;

1. ўз фикрида қолмоқ, ўз фикрларини ўзгартирмаслик

Wir dürfen nicht nachgeben, sondern müssen bei der Stange bleiben, sonst ist unsere bisherige Mühe verloren.

2. сохранить мужество (или стойкость) присутствие духа) устоять;

2. мардлик кўрсатмоқ, бардош бермоқ

Als sie in die Sappe zogen, drückte der Bolz länger die Hand, sagte leicht erregt: «Ich hoffe, du bleibst weiter bei der Stange.»

3. оставаться верным (общему) делу; (продолжать) служить *кому-л.* (продолжать) находиться на службе у *кого-л.*

3. кўпчилик ишига содиқ бўлиб қолмоқ, кимгадир хизмат қилмоқ, кимнидир хизматида бўлмоқ

Unsere Organisation wird eines Tages Abwehrministerium und die Mitarbeiter, die bei der Stange bleiben und sich bewährt haben werden dann in den Staatsdienst übernommen (H. J. Geyer, «Am Anfang stand das Ende»)

etwas von der Stange kaufen

ein fabrikmäßig hergestelltes Kleidungsstück kaufen

купить готовое; букв. купить с вешалки

тайёр тикилганини, янгисини сотиб олмоқ

Ich kaufe meine Anzüge und Mäntel immer von der Stange.

eine (schöne) Stange Geld kosten

sehr viel Geld kosten

разг. стоить уймы денег

катта пул турмоқ, жуда қиммат

Ich weiß zwar nicht genau, wie teuer solche Häuser jetzt sind aber ich kann mir vorstellen, daß es eine Stange Geld gekostet hat.

das starke Geschlecht

die Männer

разг. шут. сильный пол (мужчины)

эркаклар, эркак кишилар

Nur Mut, mein Freund das starke Geschlecht darf sich vor den Frauen doch nicht schwach zeigen.

(viel) Staub aufwirbeln

(viel) Aufsehen erregen; (viele) nicht vorherzusehende Folgen haben

разг. вызвать много толков, поднять большую шумиху, букв. поднять много пыли

шов-шув кўтармоқ, тўзғитмоқ

Der Prozeß gegen Frauenmörder hat viel Staub aufgewirbelt.

sich aus dem Staube machen

weglaufen; fliehen

разг. удирать, смываться, дать тягу

фойиб бўлмоқ, қуён бўлмоқ

Als die Polizei ihm auf die Spur kam, machte er sich aus dem Staube.

aus dem Stegreif (sprechen, dichten, vortragen)

ohne Vorbereitung (eine Rede halten, etwas vortragen oder reimen)

сразу экспромтом, без подготовки, букв. не снимая ноги со стремени, не сходя с коня

тезда, олдиндан тайёргарлик кўрмасдан; тўғридан-тўғри

Wir wollen diesmal auf ein festes Programm verzichten. Wer will (kann) etwas aus dem Stegreif vortragen.

mir fällt ein Stein vom Herzen (auch es fiel mir ein Mühlstein vom Herzen)

ich bin von einer großen Sorge befreit

разг. у меня камень с души (с сердца) свалился
юрагининг (кўнглининг) чигали ёзилди, елкасидан тоғ
ағдарилгандай бўлди

Als mir die Krankenschwester am Telefon sagte, daß er nur leicht verletzt sei, fiel mir ein Stein vom Herzen.

bei jmdm. einen Stein im Brett haben

von jmdm. besonders geschätzt werden; von jmdm. bevorzugt werden

разг. быть в фаворе, на хорошем счету у кого-л., пользоваться чьим-л. расположением

кимнидир ҳомийлигида бўлмоқ; қарамоғида (ҳимоясида) бўлмоқ

Haben Sie denn doch gar nicht gemerkt, daß ihre Tochter bei ihrem Hausarzt einen Stein im Brett hat?

Stein und Bein schwören

mit großem Nachdruck die Wahrhaftigkeit einer Mitteilung (Aussage) behaupten: beteuern, daß man die Wahrheit sagt

разг. клянется всеми святыми

азиз-авлиёлар номи билан қасам ичмоқ

Sein Komplize schwor Stein und Bein, bis zu jenem Abend nichts von einem beabsichtigten Einbruch gewußt zu haben.

jmdn. im Stich lassen

jmdm. der unsere Unterstützung braucht, enttäuschen; jmdn. die Hilfe versagen

1. оставить, бросить кого-л. на произвол судьбы, оставить в беде кого-л.;

1. кимнидир кулфатда қолдирмоқ

Er ließ sein Mädchen im Stich und ging in die Fremdenlegion.

2. предоставить кого-л. самому — себя, перестать обращать внимания.

2. ўз ҳолига ташлаб қўймоқ, эътибордан қолдирмоқ

... die Mutter und die Schwester hatten die Köpfe gesenkt und nickten ... schlaftrunken mit ihren Köpfen, denn schon seit Pankrazius die Schilderung zu werden, seiner ver-

mutlichen geliebten begonnen, hatten sie angefangen schläfrig zu werden, ließen ihn jetzt ganzlich im Stich und schliefen wirklich ein. (B. Keller, «Die Beute von Seldwyla».)

3. изменять кому-чего, предавать кого-л.; отступаться от кого-чего;

3. хойнлик қилмоқ, хиёнат қилмоқ

Aus einem Gespräch zwischen dem Betriebsleiter und dem Leiter der Jugendbrigade: «Ich freue mich sehr, daß ihr euch verpflichtet habt, den wichtigen Exportauftrag vorfristig zu erfüllen. Hoffentlich habt ihr euch da nicht zu viel vorgenommen.

— Ich denke nicht. Ich kenne die Jungen meiner Brigade. Bis jetzt hat mich noch keiner im Stich gelassen.»

4. подводить кого-л (ставить его в трудное положение);

4. қилнидир ноқулай аҳволга солиб қўймоқ; мушкул аҳволга солмоқ

Schlimm wäre es, wenn uns der Projektor heute Abend im Stich läßt.

eine Stichprobe machen

durch Überprüfung eines Teils feststellen, ob das Ganze in Ordnung

1. проверять на выборку что-л;

1. саралаб текширмоқ

Der Betrieb garantiert eine einwandfreie Qualität, der von ihm gelieferten Nahrungsmittel. Es werden laufen Stichproben gemacht.

2. устраивать проверку, проверять;

2. текширув ўтказмоқ, текширмоқ;

Wir sollen mal wieder eine Stichprobe machen, ob alle Schüler auch um zehn im Bett liegen.

an einem (an demselben, am gleichen) Strang ziehen

gemeinsam an derselben Aufgaben arbeiten; nach einem gemeinsamen Ziel streben

разг. делать общее дело, стремиться к общей цели;

бир мақсадни кўзламоқ; умумий ишни қилмоқ

Ein glückliches Ehepaar wird am gleichen Strang ziehen.

jmdm. einen Streich spielen

jmdm. etwas Schlimmes zufügen; jmdm. ein (böses) Spiel treiben

1. сыграть с кем-л. злую шутку;

1. ўринсиз (қўпол) ҳазил қилмоқ

Am ersten April geben sich die Schüler alle Mühe, ihrem Klassenlehrer einen Streich zu spielen.

2. подвести кого-либо;

2. танг вазиятда қолдирмоқ

Er hatte schon Fieber. Die Kranke Hand dürfte ihm keinen Streich spielen, bis er bei Leni ankam. (A. Seghers «Das siebte Kreuz»)

das geht mir gegen den Strich

das ist zuwider; das ist gegen meine Überzeugung

разг. это мне не по нутру; это против моих убеждений (принципов);

бу менинг дидимга тўғри келмайди, эътиқодимга зид;

«Nun hin und wieder, und deswegen einen Streit anzufangen geht mir gegen den Strich.»

jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen

jmds. Pläne durchkreuzen

разг. опрокидывать (сводить на нет) *чи-л.* расчёты

умидларини пучга чиқармоқ; барбод қилмоқ

Wir hatten uns so auf die Dampferfahrt gefreut, und nun hat uns das schlechte Wetter einen Streich durch die Rechnung gemacht.

einen (dicken) Strich unter etwas ziehen (machen)

eine alte, unangenehme Sache endgültig abzuschließen

разг. подводит черту под *чем-л.* (окончательно), ставить точку на *чем-л.*

хулоса чиқармоқ, яқун ясамоқ, нуқта қўймоқ

Nachdem, seine Mutter ihm heftige Vorhaltungen gemacht hatte, hat er fast versprochen unter sein bisheriges Leben einen Strich zu machen und neu anzufangen.

(leeres) Stroh dreschen

inhaltlose Reden führen

разг. переливать из пустого в порожнее; толочь воду в ступе

аравани қуруқ олиб қочмоқ; ғалвирда сув ташимоқ

Der letzte Diskussionsredner hatte allerdings besser geschwiegen — er hat nur leeres Stroh gedroschen.

sich an einem Strohalm klammern (wie ein Ertrinkener)

nicht **jmdm.** auch dem schwächsten Rettungsmittel greifen;

im Augenblick der Gefahr auf eine noch so geringe Möglichkeit der Hilfe hoffen

хвататься за соломинку

охирги умид, охирги имконият, сўнгни чора

Чўкаётган чўлга ёпишар (*Мақол*).

Es war nur noch ein Funken in der Totkranken, aber die Angehörigen klammerten sich die Hoffnung auf Genesung wie an einem Strohhalme.

gegen den Strom schwimmen

sich anders verhalten, als die Allgemeinheit.

плыть против течения (действовать вопреки обстоятельствам)

оқимга (йўналишга) қарши бормоқ, кўпчиликка қарши бўлмоқ

Gib es auf, gegen den Strom zu schwimmen, es ist nur zu deinem Scheiden.

große Stücke auf jmdn. halten

jmdn. achten, jmdn. sehr schätzen

1. возлагать большие надежды на кого-либо

1. катта умид боғламоқ (қилмоқ)

«Kennst du Herrn Wolf näher? — Bitte sage mir, welche Meinung du über ihn hast!» — «Er ist ein sehr fleißiger und bescheidener Mensch. Ich halte große Stücke auf ihn.»

2. быть высокого мнения о ком-л, очень дорожить кем-л. ;

2. зўр фикрда бўлмоқ, эъвозламоқ

Der Direktor hält auf seinen Prokuristen große Stücke und zieht zu allen wichtigen Verhandlungen hinzu.

die Suppe auslöffeln (ausessen) müssen, die man sich eingebracht hat

mit einer selbst verschuldeten Schwierigkeiten fertig werden

разг. расхлебывать заваренную самим же кашу

ўзи пиширган ошни ўзи емоқ; ўз ёғида ўзи қовурилмоқ

Ich hätte mich nach den Eltern des Jungen erkundigen müssen, bevor ich ihn unsere Familie aufnahm. Jetzt muß ich eben Suppe auslöffeln.

jmdm. die Suppe versalzen

jmdm. den Spaß verderben, jmdm. die Freude an einer Sache nehmen

разг. насолить кому-л., испортить удовольствие, отравить радость

таъбини кир (тирриқ) қилмоқ, хурсандчиликни заҳарламоқ

«Wir beabsichtigten, unserem Lehrer zum Schulabschluß eine Freude zu machen, aber dadurch, daß verschiedene Klassenkameraden es ablehnten, dazu beizutragen, war uns allen die Suppe versalzen.

T t

etwas an den Tag bringen (auch ans Tageslicht bringen)

etwas bisher Verborgenes zeigen

обнаруживать, открывать, вскрывать что-л. пролить свет на что-л.

намоён қилмоқ, маълум қилмоқ (яширин нарсани)

Eine Revision brachte seine Verfehlungen an den Tag.

in den Tag hinein leben

leben ohne sich über etwas Gedanken zu machen; sorglos leben

жить как придется, жить сегодняшним днем, жить бесцельно

фақатгина бугунги куни билан яшамоқ; бурнини тагини кўрмоқ, мақсадсиз яшамоқ

Er lebt so in den Tag hinein.

etwas aufs Tapet bringen (fam)

etwas zur Sprache bringen

1. заводить разговор о ком-чем либо, ставить что-л. на обсуждение

1. гап бошламоқ, гап очмоқ

Ich werde diese Angelegenheit bei der nächsten Sitzung aufs Tapet bringen.

2. привлечь общее внимание к кому-л.

2. кўпчиликни диққатини жалб қилмоқ.

Das ist ja eben, daß Mißgeschick deutscher Schriftsteller, daß sie jeden guten oder bösen Narren, den sie aufs Tapet bringen erst bekannt machen müssen, ... damit man ... wisse, daß er existiert. (H. Heine, «Briefe»).

tief in die Tasche greifen müssen

viel Geld ausgeben müssen

разг. раскошелиться

катта чиқим (сарф, харажат) қилмоқ, қўли очиклик қил-
моқ

Du wünschst dir zum Geburtstag einen Pelzmantel? — da muß dein Mann aber tief in die Tasche greifen.

jmdm. auf der Tasche liegen

vom Geld eines anderen Menschen leben

разг. жить на чьем-л. иждивении, сидеть на шее у
кого-л.

бировага юк бўлмоқ, қарам (муте) бўлмоқ

Der Gerichtsreporter berichtet: Der Angeklagte wechselt oft die Arbeitsstelle, wiederholt bummelte er wochenlang. Als der Richter ihn fragte, wovon er überhaupt lebe, stellte er sich heraus, daß er monatelang seiner Mutter auf der Tasche gelegen hatte.

es geht zu wie in einem Taubenschlag

es ist ein ständiges Kommen und Gehen

разг. это не дом — а проходной двор, вечно кто-нибудь
приходит и уходит

бу уй эмас — карвонсарой

Hatten wir nicht ein anderes Lokal aufsuchen können als gerade die Bahnhofsgaststätte? Hier sitzt man wirklich nicht gut. Es geht ja wie in einem Taubenschlag!

in der Not frißt der Teufel fliegen Siehe Not

etwas ist zum Teufel (auch zum Teufel gehen)

etwas ist verloren

разг. что-л пропало, пошло прахом, насмарку

ҳавога учиб кетди, бекор кетди

Das hat er von seiner Wettleidenschaft. Jetzt ist das Geld zum Teufel.

ein Theater machen (fam)

viel Aufhebens machen, sich aufregen

разг. устраивать сцену, устраивать скандал

можаро қилмоқ, ади-бади айтишмоқ

So ein Theater wegen solch einer Lappalie.

ein hohes (großes, wichtiges) Tier (fam)

eine wichtige, angesehene Person

разг. важная птица, большая шишка (о человеке зани-
мающем высокий пост)

мўътабар зот (катта мансабдаги одам)

Der Herr, mit dem ich dich nachher bekannt machen werde, ist ein hohes Tier hier am Ort.

vom grünen Tisch aus

Umstände; rein theoretisch; fern von der Praxis

решать сидя в кабинете (в отрыве от жизни)

хаётдан ажралган, узоқда, орқада қолган; турмушдан узоқлашган

Ich möchte die Angelegenheit nicht vom grünen Tisch aus entscheiden, sondern erst einmal die Meinung der Arbeiter hören.

reinen Tisch machen

Angelegenheit in Ordnung bringen; klare Verhältnisse schaffen

1. покончить, разделаться с чем-л.

1. аниқлик киритмоқ, якунламоқ, тугатмоқ

Ich wurde mich so bald wie möglich mit der Schwiegermutter aussprechen und reinen Tisch machen.

2. объяснить на чистоту

2. очиқчасига гаплашмоқ

Bevor wir auf Urlaub gehen, müssen wir mit unserer Arbeit reinen Tisch machen.

den Ton angeben

führend sein; das entscheidende Wort haben

задавать тон

ўз ўрнига эга бўлмоқ; ибрат кўрсатиб, бошқаларни ўзига эргаштирмоқ

Jeder Lehrer sollte dafür sorgen, daß jeweils die besten und aktivisten Schüler der Klasse den Ton angeben.

in der Tinte sitzen

sich in einer unangenehmen Lage befinden

разг. сидеть на мели

шўри қуримоқ, танг аҳволда қолмоқ, жуда мушкул аҳволга тушмоқ

Ich hoffe, daß Onkel Hermann mir das Geld borgen wird. Ich sitze zur Zeit mächtig in der Tinte.

unter den Tisch fallen

nicht erledigt werden, unberücksichtigt bleiben

1. что-либо пропадает в пустую

1. бефойда тугамоқ

Heute sind wir aus Zeitmangel nicht mehr dazu gekom-

men über deinen Vorschlag zu sprechen. Aber du brauchst keine Angst haben, daß er deswegen unter den Tisch fällt.

2. *что-л.* бесследно исчезает, сходит на нет

2. дом-дараксиз йўқ бўлмоқ, изсиз йўқолмоқ

Bei der letzten Wahlen fielen die Stimmen der kleinen Partei unter den Tisch.

3. не имеет или не может иметь места, не идет, не проходит

3. ўрни йўқ, буниси ўтмайди

Solche Themen fallen bei uns sowieso unter den Tisch.

vom grünen Tisch (aus) (am grünen Tisch) entscheiden (regeln)

ohne genaue Kenntnis des Sachverhalts und der näheren mit Wort gegen die Regeln der Höflichkeit verstoßen

повышать голос, говорить неподобающим голосом

овозини баланд кўтармоқ, кекирдагини чўзмоқ

Wie konntest du nur der Oma eine so freche Antwort geben! Du hast dich da entschieden im Ton vergriffen und mußt dich dafür entschuldigen.

es ist noch nicht in dem Topf, wo es kochen soll

über eine Angelegenheit kann noch nicht entschieden werden; die Angelegenheit ist noch nicht spruchreif

разг. фам. дело еще по настоящему не развернулось, дело еще не на мази

иш ҳали қизигани йўқ, кенг авж олгани йўқ

«Ist schon über den Standart und über die architektonische Gestaltung des Hotelhochhauses entschieden worden?» — «Soviel ich weiß, ist bis jetzt noch nicht alles in dem Topf, wo es kochen soll.»

alles in einen Topf werfen (schmeißen)

in unerlaubter Weise verallgemeinern; von einem voreilig auf alle schließen

разг. валить все в одну кучу, смешивать разные вещи аралаш-қуралаш қилиб юбормоқ, қориштириб ташламоқ

Nach meiner Meinung ist es falsch, von der schlechter Arbeit der Brigade Müller zu sprechen, wenn nur einziges Mitglied der Brigade schlechte Arbeit leistet. Man kann doch nicht alle in einen Topf werfen!

auf volle Touren kommen (fam)

lebhaft werden

1. разг. фам. расшевелиться, встряхнуться, заработать

1. ғайратга минмоқ; кўнгил очмоқ

Er hat uns gezeigt, wie man die Arbeit geschickter machen kann, und dadurch sind wir erst richtig auf Touren gekommen.

2. взбеситься, обозлиться

2. қони қайнамоқ

Ich kann dir sagen, unser Lehrer kommt auf Touren, wenn er jemanden beim Abschreiben erwischt.

3. развеселиться, взыграть духом

3. вақти хуш бўлмоқ; ҳаяжонланмоқ; тўлқинланиб кетмоқ

Zuerst ging er sehr steif zu. Aber nach einigen Gläsern Wein kamen die Gäste auf Touren.

im Tran sein (fam)

betrunken, schläfrig sein

1. быть в подпитии, быть под парами, под градусом

1. кайфи тарақ

Als die Studenten am Abend zum Geburtstag kamen, waren schon einige von ihnen im Tran.

2. витать где-то, мысленно отсутствовать

2. хаёлпарастлик қилмоқ

Du scheinst in der letzten Nacht einen ausgedehnten Bummel gemacht zu haben. Du bist ja jetzt noch im Tran.

die Trauben hängen *jmdm.* zu hoch (sind *jmdm.* zu sauer)

jmd. kann etwas nicht erreichen; eine Absicht kann nicht realisiert werden

зелен виноград

ғўр, хом, ёш, бўз, тажрибасиз

«Ob unser Meister im Langstreckenlauf von der nächsten Olympiade eine Medaille heimbringen wird—was meinst du?»
—Ich glaube kaum. Die Trauben hängen hoch!»

die Treppe hinauffallen (fam)

Glück im Unglück haben

разг. 1. быть уволенным с повышением

1. юқори лавозимга кўтариб, ишдан бўшатиш

Herr X tat uns leid, als ihm damals gekündigt wurde. Aber vor kurzem hörten wir, daß er bei seinem Stellungswechsel die Treppe hinaufgefallen ist.

2. подниматься вверх по служебной лестнице

2. хизмат поғонасида юқори лавозимга кўтарилмоқ

«Na, Inspektor, wie geht's? — «Von weden, Inspektor! Ich bin die Treppe hinaufgefallen» — «Schon Oberinspektor geworden?» — «Vor drei Wochen.»

jmdm. in den Weg treten

jmdm. Schwierigkeiten machen

воспрепятствовать, помешать кому-л выступить против кого-л.

тўсқинчилик қилмоқ, тўсиқ, моне бўлмоқ, халақит бермоқ

Ich denke gar nicht daran, dir bei deinen Bemühungen in den Weg zu treten.

auf dem trockenen sitzen (sein)

in finanzieller Verlegenheit sein

1. сидеть на мели (без денег)

1. шўри қуримоқ (пулсиз қолмоқ)

Wie ist es, Hans Werner? Kannst du mir 50 Mark leihen?» Leider nicht, ich sitze auf dem trockenen.»

2. застрять, стоять на месте, не двигаться

2. жойида қотиб қолмоқ.

Unser Korrespondent hat schon lange keinen Bericht mehr geschickt, und wir sitzen in bezug auf dieses Land auf dem rockenen.

ein Tropfen auf den heißen Stein (auch ein Tropfen ins Meer)

soviel wie nichts; bei weitem keine ausreichende Hilfe
капля в море

дарёдан бир томчи, денгиздан бир қатра

«Wieviel Arbeitskräfte brauchst du zusätzlich um den Neubau termingemäß übergeben zu können? Drei Mann könnte ich abgeben». — «Drei Mann, das ist doch nur ein Tropfen auf den heißen Stein.»

nicht ganz (recht) bei Troste sein

nicht ganz bei Verstand sein

разг. фам. быть не в своем уме, рехнуться
савдон (телба) бўлиб қолмоқ; ақлдан озмоқ

Zwei Freunde auf dem Heimweg von der Arbeit: «Komm, laß uns den Weg abkürzen und über das Eis gehen!» — «Bei diesem Tauwetter willst du den Weg über das Eis wagen? Du mußt doch nicht ganz bei Troste sein.»

im trüben fischen

undurchsichtige Situationen zum eigenen Vorteil nützen;
unlautere Geschäfte machen

разг. неодоб. ловить рыбу в мутной воде

пайтдан фойдаланмоқ

«Herr Markel hat ja schon wieder einen neuen Wagen. Bringt denn sein Geschäft soviel ein?» — «Wohl kaum, aber er sammelt und verkauft auch Antiquitäten und gehört vielleicht zu denen, die gern ein bißchen im trüben fischen.»

Trübsal blasen

traurig sein, bekümmert sein

разг. жаловаться, ныть, плакать, скулить, хныкать

ўз қисматидан зорланмоқ

Zwei Studenten unterhalten sich nach den Prüfungen! «Was machst du bloß für ein Gesicht?» — «Du weißt doch: Ich ärgere mich über die Vier in Mechanik» — «Die Hauptsache ist doch, daß du die Prüfung bestanden hast. Wegen der einen Vier brauchst du nicht Trübsal zu blasen.»

einen Trumpf ausspielen

unerwartet etwas zum eigenen Vorteil vorbringen; eine Überraschungswirkung erzielen

разг. пускать в ход (самое сильное средство) козырь

энг сўнги чорани кўрмоқ; охирги чорани ишга солмоқ

Mehrere Ingenieure waren für einen Einsatz in der Volksrepublik Polen in die engere Wahl gezogen worden. Als Ingenieur Bachmann zu einer Aussprache geladen war, konnte einen Trumpf ausspielen: Er hat schon einmal längere Zeit in Polen gearbeitet und kann etwas Polnisch sprechen.

auf jmdn. wie ein rotes Tuch wirken (fam)

jmdn. erzürnen oder reizen, wenn man ihn nur sieht oder von ihm hört (so wie Torero den Stier mit einem roten Tuch reizt)

действовать крайне раздражающе на кого-л., букв. как красная тряпка на быка

кимдандир (нимадандир) ғазабланмоқ, ғазабга минмоқ

Mir ist Herr X. äußerst unsympathisch. Er wirkt auf mich wie ein rotes Tuch.

jmdn. vor die Tür setzen (fam)

jmdn. die Tür weisen, jmdn. hinauswerfen

разг. выставлять за дверь, выгонять, выпроваживать

ковушини тўғрилаб қўймоқ; ҳайдаб юбормоқ

Wegen ihrer Unehrllichkeit wurde die Verkäuferin kurzerhand vor die Tür gesetzt.

das Tüpfelchen (das Pünktchen) auf dem I.

das, was eine Sache vollkommen macht, die, letzte Perfektion

разг. мелочь, придающая законченность целому, букв. точка над «И»

арзимаган нарса, майда-чуйда; ҳеч бир ноаниқ ерини қолдирмай изоҳламоқ, гапни охирига еткизмоқ

Wenn der langsame Satz noch etwas verhaltener gespielt würde, wäre es das Tüpfelchen auf dem I.

mit der Tür ins Haus fallen

etwas zu unvermittelt vorbringen: eine Bitte ohne lange Vorrede aussprechen

разг. выпалить не подумав, букв. ввалиться в дом вместе с дверью

ўринсиз гапириб қўймоқ, тўкиб солмоқ; уйга бостириб кирмоқ

Frau Meißner klopft an die Tür. Als ihr geöffnet wird, sagt sie: «Ertschuldigen Sie bitte, daß ich gleich mit der Tür ins Haus falle.»

vor der (seiner) eigenen Tür kehren

die eigenen Angelegenheit zuerst in Ordnung bringen; sich zuerst um die eigenen Pflichten kümmern.

разг. на себя поглядеть (вместо того чтобы осуждать др.)

назар солмоқ, қарамоқ (аввал ўзингга боқ, сўнг ноғора қоқ)

Zwei Frauen unterhalten sich über ihre Nachbarin: «Immer hat Frau Kaufmann an unserer Kinder etwas anzusetzen. Gestern hat sie unserem Jungen sogar Ohrfeigen angedroht!»— «Sie sollte lieber vor der eigenen Tür kehren. Ihre Kinder sind auch keine Engel.»

offene Türen einrennen

in einer bereits erledigten Angelegenheit etwas unternehmen; gegen gar nicht vorhandene Widerstände kämpfen.

ломиться в открытую дверь

очиқ эшикни итармоқ; ҳаммага беш қўлдек аён нарсани исботлашга уринмоқ

Wenn unser Direktor dir die drei Tage zusätzlich Ur-

laub zugesagt hat, brauchst du doch nicht noch einmal zu ihm zu gehen. Du würdest ja nur offene Türen einrennen.

U u

die Uhr geht nach dem Mond

die Uhr geht falsch

часы неправильно идут

соат нотугри юряпти

«Wie spät ist es eigentlich?» — «Es ist halb vier.» — «Das kann nicht stimmen. Es muß schon viel später sein. Deine Uhr geht nach dem Mond.»

er ist ein ungläubiger Thomas

er ist ein Mensch, der an allem zweifelt

разг. ирон. фома неверный

хеч кимга (хеч нимага) ишонмайдиган одам

Er glaubt nichts, ohne sich selbst überzeugt zu haben. Er ist ein richtiger ungläubiger Thomas.

kein Unmensch sein

mit sich reden lassen, zugänglich sein

разг. шут. быть человеком, понимать, входить в положение др.

чин инсон бўлмоқ, аҳволига тушунмоқ

Sein Chef zwar kein Unmensch, aber vor einer Erhöhung der Gehälter will er nichts hören.

V v

sich auf (oder aus) etwas keinen Vers machen können (iam)

sich etwas nicht erklären können

разг. не понять, не взять в толк

маъносига етмаслик; тушунмаслик

Was will es eigentlich? Ich kann mir aus seinem Schreiber keinen Vers machen.

den Vogel abschießen (abgeschossen haben)

die beste Leistung vollbringen; den größten Erfolg erzielen

1. добиться наибольшего успеха в чем-л.

1. катга муваффақиятга эришмоқ

Mit seinem Weltrekord schoß er den Vogel bei den Meisterschaften ab.

2. ирон. убитъ бобра (обмануться в расчетах) выбрав плохое место

2. панд емоқ, чув тушмоқ

Ein Sportler schreibt: In der vergangenen Spielzeit hat der Fußballklub Lokomotive Dresden dem Vogel abgeschossen: Alle Spiele werden mit mindesten zwei Toren Vorsprung von ihm gewonnen.

einen Vogel haben (stark fam.)

verrückt sein, sonderbare Idee haben

разг. фам. быть с заскоком, иметь пунктик

ғалати қилиқли, бир тузи кам

Bei dieser Glatte und bei diesem Schneetreiben willst du mit dem Motorrad fahren? Du hast wohl einen Vogel.

W w

den Wald vor (lauter) Bäumen nicht sehen

das Naheliegende nicht sehen

1. за деревьями леса не видеть

1. бурнидан нарисини кўрмаслик

Wie will er denn ohne Mitarbeiter weitermachen? Aber er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.

2. не видеть, что под носом делается.

2. бурни остида, тумшуғи остидагини кўрмаслик

Du siehst wieder einmal den Wald vor lauter Bäumen nicht.

in seinen vier Wänden

in der Wohnung, zu Hause

разг. в четырех стенах, дома

тўрт девор ичида

Komm mit spazieren! Bei diesem schönen Wetter wirst du doch nicht in deinen vier Wänden bleiben wollen.

bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter

bis dahin vergeht noch viel Zeit, bis zu diesem Zeitpunkt kann sich noch viel ereignen

разг. до тех пор еще много воды течет

орадан кўп сувлар оқиб ўтди; кўп вақт бўлди

Winfried ist zwar erst dreizehn Jahre alt, aber manchmal

beschäftigt ihn das Problem, welchen Beruf er wählen soll. Sein Vater sagt zu ihm: «Über deine Berufswahl brauchst du dir jetzt noch keine Sorgen zu machen. Bis dahin läuft noch viel Wasser den Berg hinunter.»

Wasser auf jmds. Mühle sein (das ist Wind in seine Segel)

jmds. Wünschen entsprechen: für *jmdn.* von Vorteil sein
разг. фам. быть кому-л. на руку, пить воду на чью-л. мельницу

бировнинг тарбиясида бўлмоқ; бирор кимсанинг манфа- атига хизмат қилмоқ; тегирмонига сув қуймоқ

Zwei Arbeitskollegen unterhalten sich: «Hast du gehört, was der Direktor gestern vorgeschlagen hat? Alle Brigaden sollen regelmäßig ein Tagebuch führen.» — «Unser Brigadier wollte schon immer so ein Buch anlegen. Der Vorschlag des Direktors ist Wasser auf seine Mühle.»

mir läuft das Wasser im Munde zusammen

ich bekomme großen Appetit

разг. у меня текут слюни (или протекли)

оғзимнинг суви келиб кетди; оғзимдан сўлагим оқиб кет- ди, иштахам зўр

Ich soll so etwas eigentlich nicht essen, aber wenn ich das sehe, läuft mir das Wasser im Munde zusammen.

bei Wasser und Brot sitzen

im Gefängnis sein

сидеть на хлебе и воде (в тюрьме)

куни нон ва сувга қолмоқ (қамоқда)

Nach langem könnte der Brandstifter endlich gefaßt werden, und nun sitzt er bei Wasser und Brot.

jmdm. das Wasser abgraben (fam)

jmdn. schädigen

подкапываться под кого-л., рыть кому-л. яму

тагига сув қуймоқ, чоҳ (чуқур) қазимоқ

Während seiner Krankheit konnte er sich nicht um das Geschäft kümmern und seine Konkurrenten taten alles, um ihm das Wasser abzugraben.

ins Wasser fallen (fam)

nicht stattfinden, nicht verwirklicht werden

разг. расстраиваться, провалиться, идти прахом, насмарку

чиппака чиқмоқ; пароканда бўлмоқ

Wegen schlechten Wetters fiel der Dampferausflug ins Wasser.

seinen Weg machen

im Leben vorwärtskommen

пробить себе дорогу, добиться своего

ўзига йўл очиб олмоқ, йўлини топиб кетмоқ

Obwohl er in der Schule nicht zu den besten Schülern gehörte, machte er später doch seinen Weg.

etwas in die Wege leiten

etwas vorbereiten

налаживать, устраивать, пускать в ход что-л.

йўлга қўймоқ, ишга солиб юбормоқ

Da das Ehepaar ohne eigene Nachkommen ist, hat es bereits die Adoption eines Waisenkindes in die Wege geleitet.

seiner Wege gehen (fam.)

mit *jmdm.* mit etwas nichts mehr zu tun haben wollen, fortgehen

уходить прочь

ўз йўлидан кетмоқ, нари кетмоқ

Seht zu, wie ihr damit fertig werdet. Ich gehe jetzt meiner Wege.

jmdm. reinen oder (klaren) Wein einschenken (fam.)

jmdn. die volle Wahrheit sagen: *jmdn.* über den wahren (für ihn unangenehmen) Sachverhalt aufklären

разг. сказать на чистоту, сказать всю правду кому-л.

бетга айтгани захри йўқ

Früher oder später muß du es ihm ja doch sagen, deshalb wäre es besser ihm gleich reinen Wein einzuschenken.

viele Wenn und Aber

die vielen Zweifel und Einwände

многочисленные оговорки (или возражения)

қўп, ҳар хил эътирозлар

Das viele Wenn und Aber läßt ihm zu keinen Erfolg kommen.

in ein Wespennest greifen (stechen) (fam.)

eine heikle Angelegenheit anpacken und sich dabei möglicherweise schaden

разг. тронуть осиное гнездо (*m. e.* затронуть какой-л. щекотливый вопрос, нажать себе врагов)

арининг иници қўзғатмоқ, ўзига-ўзи душман орттирмоқ
 Wer dieses Problem zur Diskussion stellt, der greift in
 ein Wespennest.

eine reine (weise, saubere) Weste haben (auch mit sauberer Weste dastehen)

moralisch einwandfrei sein, ein Ehrenmann sein

разг. иметь незапятнанную репутацию

доғ тегмаган обрў; номи қора бўлмаган

Wer diese wichtige Funktion im Betrieb einnehmen will,
 muß in jeder Beziehung eine reine Weste haben.

jmdn. beim Wickel nehmen (oder fassen, kriegen) (fam.)

jmdn. zur Rede stellen, jmdn. festhalten

1. поймать *кого-л.*, завладеть, крепко держать *кого-л.*

1. ушлаб олмоқ, маҳкам тутмоқ

Wir könnten den Fahrraddieb noch beim Wickel fassen
 und der Polizei übergeben.

2. брать за шиворот, привлечь к ответу

2. жавобгарликка тортмоқ; ёқасидан олмоқ

Die Gemeinschaft von Jugendlichen nahm ihn beim Wickel.

Wind von etwas bekommen (kriegen, haben)

von etwas Geheimgehaltenen Kenntniss erlangen; auf eine
 drohende Gefahr aufmerksam werden

разг. пронюхат, проведать о *чем-л.*

хушёр турмоқ; билиб олмоқ

Auf dem Parkplatz entdeckte der Kriminalist den Wagen.
 Aber der Dieb hatte wohl Wind davon bekommen, daß der
 Wagen beobachtet wurde, und kehrte nicht zum Parkplatz zurück.

jmdn. den Wind aus den Segeln nehmen

jmdn. seinen ursprünglichen Vorteil nehmen

разг. лишить *кого-л.* преимуществ, парализовать *чью-л.*
 действия.

выбить оружие у *кого-л.* из рук.

оғзидаги нонни олдириб қўймоқ

Er sah seine Fehler ein und versprach, sich künftig mehr
 Mühe zu geben. Damit nahm er seinen Kritikern den Wind
 aus den Segeln.

in den Wind reden (fam)

Rat erteilen, der keine Beachtung findet

разг. бросать слова на ветер
 беҳуда гапирмоқ, ўйламасдан гапирмоқ

Es ist zwecklos, ihm Vorhaltungen zu machen. Bei ihm ist alles in den Wind geredet.

etwas in den Wind schlagen

etwas nicht beachten, seinen Rat nicht annehmen

раз. оставлять *что-л.* без внимания, пренебрегать *чем-л.*
 ўзини эшитмаганга солмоқ; эътиборсиз қолдирмоқ

«Wie gefällt es denn Ihrem Sohn in der kaufmännischen Lehre?» — «Er fühlt sich dort recht unglücklich. Wir hatten gern gesehen, daß er einen handwerklichen Beruf ergreift. Aber weil er unbedingt mit einem Schulkameraden zusammenbleiben wollte, hat er unseren Rat in den Wind geschlagen.»

sich erst einmal den Wind um die Nase (um die Ohren) wehen lassen

Lebenserfahrungen sammeln, durch Erfahrungen reifer und klüger werden

раз. фам. набираться (жизненного) опыта
 кўриб кўзи пишмоқ; ҳаёт тажрибасини орттирмоқ

Frau und Herr Schuhmacher unterhalten sich über ihren Neffen Gerhard. Frau Schuhmacher meint: «Manche Ansichten Gerhards kann ich überhaupt nicht verstehen» — «Vergiß nicht, daß er noch sehr jung und unerfahren ist. Er muß sich erst einmal den Wind um die Nase wehen lassen, denn wird er über manches anders urteilen.»

ein Wink mit dem Zaun(s)pfahl (Beton pfählen)

eine unmißverständliche Anspielung

раз. фам. грубый намёк, тонкий намёк на толстые обстоятельства (шут.)

қўпол ишора (киноя) қилмоқ, оғир вазиятда нозик қочирим қилмоқ

Ich wurde auch gern so schönes Schmuck tragen wie du, aber leider hat mein Mann noch nie daran gedacht, mir so

etwas zu schenken.» — «Vielleicht erzählst du ihm einmal, wie gut dir mein Schmuck gefällt. Manchmal genügt so ein kleiner Wink mit dem Zaunspfahl.»

aus allen Wolken fallen (wie aus den Wolken gefallen sein)

völlig überrascht sein

разг. поразиться, остолбенеть, ахнуть (от удивления)

хайратдан донг қотиб қолмоқ

Hast du dein Auto schon aus der Werkstatt geholt?» — «Ja. Ich dachte, es sei nur eine kleine Reparatur nötig, aber als ich die Rechnung sah, fiel ich aus allen Wolken.»

ein Wort gab das andere

Rede und Gegenrede wurden immer heftiger

слово за слово

сўзма-сўз, айнан

Ein Wort gab das andere, und schließlich begann eine richtige Schlagerei.

ein gutes Wort für jmdn. einlegen

sich zum Fürsprecher eines anderen machen

замолвить за кого-л. словечко, выступить в защиту кого-л.

кимнидир фойдасига гапирмоқ, *кимнидир* ҳимоя қилмоқ

Ein Arbeiter zu seinem Brigadier: «Ich habe die Betriebsleitung um zwei Tage Sonderurlaub gebeten. Wenn du heute nachmittag zur Sitzung gehst, so lege doch bitte beim Direktor ein gutes Wort für mich ein!»

jmdm. ins Wort fallen

jmdn. beim Sprechen unterbrechen

перебивать, прерывать кого-л.

гапини шартта бўлмоқ, кесиб қўймоқ

Laß mich doch erst einmal zu Ende sprechen! Du fällst mir ja daurend ins Wort.

das letzte Wort haben wollen

unbedingt recht behalten wollen

хочет остаться правдивым

хақ бўлишни истамоқ

Man sieht dich ja gar nicht mehr mit Ruh. Ihr habt euch doch wohl nicht gestritten?» — «Doch, es hat Streit gegeben weil sie immer das letzte Wort haben will.»

sein Wort halten

tun, was man versprochen hat

сдержать слово

ўз сўзида турмсақ

«Du sprachst doch einmal davon, daß dein ungarischer Freund dir Reproduktionen schicken wollte — hast du sie schon erhalten?» — «Ja, er hat Wort gehalten und mir einen herrlichen Kunstband geschickt.»

jedes Wort auf die Goldwaage legen

Äußerungen zu genau nehmen

1. скуппулезно, тщательно взвешивать каждое слово

1. ҳар бир сўзни тарозига солиб кўрмоқ

Du darfst nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen. Sagst du nicht auch einmal etwas schärfer, als du es eigentlich meinst.

2. придира́ться каждому слову

2. ҳар бир сўздан айб топишга уринмоқ

«Sei doch nicht so empfindlich! Es ist doch verständlich, daß sich der Meister über unsere Fehler bei der Montage geärgert und dabei auch ein paar Worte gesagt hat. Man darf doch nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen!»

ein Wort (ein Wörtchen) mitzureden haben

das Recht haben, zu einer Sache gehört zu werden

иметь право голоса

ўз овозига эга бўлмоқ, маслаҳат овозига эга бўлмоқ

Da haben wir ja wohl auch noch ein Wörtchen mitzureden nicht wahr?

jmdn. beim Wort nehmen

das, was *jmd.* versprochen hat, auch von ihm fordern

требовать от кого-л. исполнения данного им слова, ловить на слове кого-л.

ўз сўзининг устидан чиқишини талаб қилмоқ

Nun gut, ich bin einverstanden. Ich nehme euch aber beim Wort.

jmdm. das Wort aus dem Munde nehmen

etwas sagen, was ein anderer auch hat sagen wollen; einen Gedanken etwas früher aussprechen als ein anderer.

1. предвосхитить чью-л. мысль

1. бировнинг фикрини олдиндан пайқамоқ

Kollege Kempe hat mir das Wort aus dem Munde genommen.

2. перебивать кого-л.

2. гапини бўлмоқ, гапини узиб қўймоқ

«Wir müssen die Produktion umstellen!» — «Richtig! Sie nehmen mir das Wort aus dem Munde.»

Z z

sich an etwas die Zähne ausbeißen

sich etwas Schwierigen sehr abmühen, sich vergebens um die Erreichung eines Zieles bemühen

разг. поломать (отломать) себе зубы об что-л., не справиться с кем-л. трудным делом

қийинчиликдан ҳолдан тоймоқ, қийин ишни эплай олмаслик

Warum hast du dir ein so schwierige Thema für deine Diplomarbeit gewählt? Ich fürchte, du wirst dir daran die Zähne ausbeißen.

jmdm. die Zähne zeigen

sich gegen *jmdm.* wehren; sich nicht gefallen lassen

разг. показывать зубы (или когти), огрызаться

зўрлик қилмоқ; қўпол жавоб қайтармоқ

Ein Schüler beschwehrt sich bei seinen Eltern darüber, daß ein anderer Schüler ihn auf dem Schulweg ständig belästigt und mit ihm Streit sucht. Die Mutter meint: «Du mußt ihm einmal die Zähne zeigen, dann wird er dich schon in Ruhe lassen.»

die Zeche (bei) zahlen müssen

den Schaden tragen

разг. расплачиваться за других

жазосини тортмоқ, таъзирини емоқ (бошқалар учун)

Wir sollen weniger Prämie bekommen, weil die Arbeiten nicht termingemäß beendet werden könnten? Daran ist nur die andere Brigade schuld. Sollen die doch die Zeche bezahlen.»

zwischen den Zeilen lesen

etwas aus einem Text herauslesen, was nicht direkt ausgesprochen ist, aber unausgesprochen mitklingt

читать между строк

фаҳмламоқ, ўйлаб топмоқ; замиридаги маъносини англамоқ

Sie schreibt, daß ihr die Arbeit als Sekretärin gefällt, aber zwischen den Zeilen kann man lesen, daß sie doch ein wenig bedauert, das Studium aufgegeben zu haben.

die Zeit totschiagen

die Zeit vergeuden; die Zeit ohne sinnlose Tätigkeit verbringen

разг. убивать время

вақтни бекорга кеткизмоқ, йўқотмоқ

Komm doch mit auf den Sportplatz und beteilige dich am Arbeitseinsatz! Warum wollen wir hier herumsitzen und die Zeit totschiagen?

tüchtig (ordentlich, scharf, gewaltig, forsch) ins Zeug gehen

mit besonderem Fleiß; sich anstrengen

1. рьяно браться за дело (или за что-л.)

1. ғайрат билан зўр бериб, завқ билан ишга киришмоқ

Der Brigadier sagt zu den Mitarbeitern seiner Maurerbrigade: «Die Bauleitung fragt an, ob wir in dieser Woche noch mit der Arbeit hier fertig werden. Wir sollen, wenn möglich, am Montag auf der neuen Baustelle anfangen. Was meint ihr, ist das zu schaffen?» — «Wenn wir tüchtig ins Zeug gehen, müßte es möglich sein.»

2. как следует взяться за дело

2. ишни қаттиқ (берилиб, астойдил) бошламоқ

«Was meint ihr, ist das zu schaffen?» — «Wenn wir tüchtig ins Zeug gehen, mußte es möglich sein.»

das zu Zeug zu etwas haben (in jmdm. steckt das Zeug)

begabt für etwas sein, sich für etwas eignen

обладеть даром чего-л. (каким-л. талантом, способностями)

зўр қобилиятга эга бўлмоқ

Herr Nehring zeigt seinem Freund, einem Kunstmaler, die Zeichnungen seines Sohnes. Der Kunstmaler sagt: «Dein Sohn ist zweifellos begabt. Ich glaube, er hat das Zeug zu einem Maler.»

eine Zigarre (verpaßt) bekommen (kriegen, einstecken müssen)

scharf getadelt werden

фам. получить нагоняй (или нахлобучку)

қаттиқ танбеҳ эшитмоқ, таъзирини емоқ

Was war heute in eurer Abteilung los? So haben wir den Meister ja noch nie schimpfen hören!» — «Walter hat vom Meister eine Zigarre bekommen, weil er wieder einmal gebummelt hat.»

das Zünglein an der Waage sein (bilden, spielen)

die ausschlaggebende Stimme, das entscheidende Argument
играть решающую роль, иметь решающее значение, букв.

быть стрелкой весов

ҳал қилувчи роль ўйнамоқ; қосонгини босмоқ

Als über die beiden Vorschläge abgestimmt wurde, wurde für den Vorschlag des Kollegen Wenzel eine Stimme mehr abgegeben. Diese Stimme war das Zünglein an der Waage.»

auf keinen grünen Zweig kommen

es nicht weit bringen; nichts oder nur wenig erreichen
разг. не иметь успеха в жизни, ни в чем не иметь ус-

пека

омади (иши) юришмаслик

Ich habe bald gemerkt, daß ich als Pianist auf keinen grünen Zweig gekommen wäre, deshalb habe ich nach dem Abitur Maschinenbau studiert.

LITERATURV ERZEICHNIS — Фойдаланилган адабиётлар

1. Л. З. Бинович, Н. Н. Гришин. «Немецко — русский фразеологический словарь», изд. Русский язык. Москва, 1975.
2. Е. И. Лелинг и др. (под руководством проф. О. И. Москальской) «Большой немецко — русский словарь». Т. Т. 1—2. Изд. Советская энциклопедия. Москва 1969.
3. М. Содиқова. «Қисқача ўзбекча — русча фразеологик лугат». Ўзбек совет Энциклопедияси Бош редакцияси. 1989.
4. Ш. Раҳматуллаев. «Ўзбек тилининг фразеологик лугати». Тошкент. 1978.
5. М. И. Умархўжав. «Очерки по современной фразеологии». Изд. «Фан», 1977.
6. М. К. Қўшжонов раислигидаги муаллифлар. «Русско-узбекский словарь». Т. Т. 1—2. Изд.-во Ўзбек совет Энциклопедияси Тошкент. 1993.
7. А. И. Молотков. «Фразеологический словарь русского языка». Москва. 1967.
8. W. Friedrich. «Moderne Deutsche Idiomatik». Max Hueber Verlag. München. 1966.
9. A. E. Graf. «Idiomatische Redewendungen der russischen und deutschen Sprache». Berlin. 1954.
10. A. Herzog, A. A. Michel. «Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer». VEB. Verlag Enzyklopedie. Leipzig, 1983.

INHALTSVERZEICHNIS — МУНДАРИЖА

Einleitung	3
Сўз боши	4
Шартли қисқартмалар	5
Aa	6
Bb	11
Cc	11
Dd	20
Ee	24
Ff	30
Gg	43
Hh	53
Ii	67
Jj	67
Kk	68
Ll	80
Mm	87
Nn	93
Oo	98
Pp	101
Qq	108
Rr	109
Ss	114
Tt	136
Uu	144
Vv	144
Ww	145
Zz	152
Literaturverzeichnis	156

HEMIS—PUS—ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА

МУХТОР УМАРХЎЖАЕВ,
ҚАМБАРАЛИ НАЗАРОВ

HEMISЧА-РУСЧА-ЎЗБЕКЧА ФРАЗЕОЛОГИК ЛУҒАТ

Тошкент «Ўқитувчи» 1994

Муҳаррир Ф. Юсупова
Бадий муҳаррир В. Слабунова
Техн. муҳаррир Д. Габдурахманова
Мусаҳҳиҳа Д. Абдуллаева

ИБ № 6163

Теринга берилди 25.02.94. Босишга рухсат этилди 03.06.94. Бичими 84×108^{1/2}.
Тип. қоғози. Литературная гарнитураси. Кегли 10 шпонсыз. Юқори босма усу-
лида босилди. Шартли. б. л. 8,40 Шартли кр-отт. 8,61. Нашр л. 7,5. 10000 нус-
хада босилди. Буюртма 2673.

«Ўқитувчи» нашриёти. Тошкент—129, Навоий кўчаси, 30. Шатрнома 15-39-93.

Ўзбекистон Республикаси Давлат матбуот қўмитасининг Тошполиграфкомбинати.
Тошкент, Навоий кўчаси 30. 1994 й.

У 47

Умархўжаев М. И., Назаров Қ. Н.
Немисча-русча-ўзбекча фразеологик лугат.—
Т.: Уқитувчи, 1994.— 160 б.

И. Автордош.

81. 2Нем—4

№304—94

Алишер Навоий номи
Ўзбекистон Республикасининг
давлат кутубхонаси

Тирж 4000

Карт. тиражи 8000